

NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

東北亞外語論壇

No.2, 2018 Volume 6



Periodical of Northeast Asia International Symposium
on Linguistics, Literature and Teaching
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

刊號：ISSN0025-7249



第四次SIBT在吉林華僑外國語學院舉行

2017年12月30-31號,第四次商務翻譯和外語教學研究國際論壇(International Symposium on Business Translation and Teaching Research,簡稱SIBT),在吉林華僑外國語學院舉行。

該論壇由香港恒生管理學院發起,旨在促進兩岸四地的商務翻譯學科建設和商務外語教學的發展和交流。第一次論壇(原名商務翻譯高端論壇)在香港恒生管理學院舉辦,由該校常務副校長兼翻譯學院院長、中華商務翻譯學會名譽會長方梓勛教授擔任論壇主席。然後由對外經濟貿易大學英語學院、南京財經大學外國語學院舉辦了第二次和第三次論壇。第四次論壇由商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會主辦,吉林華僑外國語學院英語學院和高級翻譯學院聯合承辦,此論壇會刊《商務翻譯》編輯部和東師瑞普教育科技有限公司協辦。

第四次論壇前,經協商後將論壇名稱改為“商務翻譯和外語教學研究國際論壇(SIBT)”,建立了第四次SIBT組委會,方梓勛教授擔任名譽主席,東北師大原副校長、中華商務翻譯學會會長張紹杰教授擔任主席,吉林華僑外國語學院英語學院院長楊玉晨等16所高校教授擔任副主席,同時成立了以方梓勛教授為主任,黃際英教授、俞利軍教授、翁

鳳翔教授、高巍教授為副主任的論壇學術委員會。本次論壇共有來自國內外的50多所高校的79名專家學者和90多名吉林華僑外國語學院教師和研究生代表參加了此論壇。

12月30日10:00舉行開幕式,SIBT組委會副主席、東北師大教授、吉林華僑外國語學院英語學院院長楊玉晨教授主持和致開幕詞。遼寧省翻譯學會會長董廣才教授、遼寧省高校外語教學研究會會長楊俊峰教授、內蒙古高校外語教學研究會會長馬占祥教授、第三



次論壇舉辦方代表南京財經大學外國語學院院長肖輝教授分別致辭。吉林華僑外國語學院副校長黃際英教授代表秦和校長致歡迎詞。

全體參會代表合影後,大連外國語大學原副校長楊俊峰教授作《譯事三談》學術講座,南京曉莊學院/南京理工大學紫金學院外語學院院長顧維勇教授作主旨發言:《商務翻譯無專不譯》。來自開羅的Dr. Sayed Gouda作主旨發言:“Business Translation in a Context of Cross-Cultural Communication”。然後,翻譯碩士代表、歐洲中國企業家協會國際部主任王蒼作實戰演講:“How Could Translation Establish Business and Build Future?”。

12月30號下午,首先進行了兩場來自美國夏威夷大學的Dr.Dongping Zheng和Dr.Design L.Hudson的主旨發言,題目為“Translingual and translanguaging practices in translation: Ecological, dialogical and distributed perspectives”和“Social Constructivism, Custom Tailoring and Lesson Planning for Teaching International Business English”。

隨後,進行分論壇討論,由長春師範大學外國語學院院長馬建華教授、大連民族大學外語學院院長王維波教授和遼東學院外國語學院院長趙麗麗教授主持,代表們分別就商務外語、商務翻譯學科教學和研究領域的學科定位、專業發展方向、師資培養、課程建設、學科研究框架、人才培養標準、教材建設等議題進行了熱烈和深入的研討。

12月31日上午,吉林大學李朝教授作了《商務英語學科研究之交叉研究》的主旨發言;香港城市大學亞洲及國際學系助理教授Birgit Bunzel作“Presenting Oneself: The Culture of Professional Correspondence Translation”的主旨發言;天津財經大學孫建成教授作“語言經濟學視角下的商務翻譯研究”學術報告;來自美國的中國日報專欄作家、清華大學高級顧問Harvey Dzodin作了“Translation and Interpretation in the Age of Artificial Intelligence”的主旨發言;大連大學英語學院院長高巍教授作“工程商務文本翻譯研究與教學:基於修辭功能與互文性分析”的學術報告。

(轉封底)

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》(雙月刊)

No.2, 2018 Volume 6

Included in CNKI

中國知網收錄

Organiser: Organizing Committee of NALLTS

主 辦: 東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

Co-organiser: ENRP Education Technology Co. Ltd.

協 辦: 東師瑞普教育科技有限公司

Publisher: New Vision Press

出 版: 新視野出版社

Editorial Committee

編輯委員會

Consultant: Yang Zhong

顧 問: 楊 忠

Chairman: Zhang Shaojie

主任委員: 張紹傑

Vice-chairmen: Yang Junfeng Liu Yongbing Li Zhengshuan Ma Zhanxiang Xu Wenpei

Jiang Yufeng Dong Guangcai Zhou Yuzhong Fu GuangSheng

副主任委員: 楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 徐文培 姜毓鋒 董廣才 周玉忠 傅廣生

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan
Chen Baocui	Chen Hongjun	Cheng Yingxin	Gao Wei
Gao Ying	Huang Xiaoping	Kui Xiaolan	Liang Jianmin
Li Danli	Li Li	Liang Zhengyu	Lin Zhengjun
Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Sun Jiancheng	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	TongYuping
Wang Mei	Wang Weibo	Wang Xiangfeng	Wang Yaguang
Wang Zuyou	Wei Chengjie	Xiao Hui	Xu Jianzhong
Yan Yixun	Yang Yuchen	Yu Jianhua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Lili	Zhou Zhen	Zheng Xianri

委 員: (按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳寶翠 陳宏俊 程迎新 高 巍
高 瑛 黃小萍 奎曉嵐 梁建民 李丹莉 李 力 梁正宇 林正軍 劉風光
盧國榮 馬建華 任泉清 孫建成 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王維波
王相鋒 王亞光 王祖友 魏承杰 肖 輝 徐建忠 閆怡詢 楊玉晨 虞建華
張德玉 張思潔 趙麗麗 周 震 鄭鮮日

Chief Editor: Zhang Shaojie

主 編: 張紹傑

Deputy Chief Editor: Li Zhengshuan Wang Weibo

副主編: 李正栓 王維波

Editorial Director: Yu Xiucheng

編輯部主任: 於秀成

Vice Director: Liu Wenyu Frank J.Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

副主任: 劉文宇 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

Editor: Liu Hanzhi Solar Cheng Wang Min Hao Bo

編 輯: 劉寒之 Solar Cheng 王 敏 郝 博

Copyright @ 2018 by New Vision Press

All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA (美国编辑部):

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Editorial Office in China (中国编辑部):

沈阳市惠工街217号德郡大厦2202

Email: nafls@vip.163.com

TEL: 024-31994562

Publication Date: April 25th, 2018

出版日期: 2018年4月25日

Contents

目錄

Literature and Culture 文学文化

- 001 Literature Kinship Between Captain Singleton and Robinson Crusoe / XUE Haijiao
《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》的繼承與創新 / 薛海蛟
- 008 Reflexivity and Reflexive Literature / YAO Ying
“反身性”與“反身性文學” / 姚穎

Linguistics 语言学

- 014 A Study of Adjectives in Chinese Classifier Phrases / WU Huanggang
漢語量詞短語中的形容詞問題探究 / 武黃崗
- 022 No Semantic Ignorance with Cognitive Binding / DUAN Weijun
- 031 Incidental Vocabulary Acquisition from Second Language Listening: A Review Essay
/ MA Juncai CHANG Le
二語聽力中的附帶詞匯習得研究綜述 / 馬軍財 常樂

Teaching 教学研究

- 035 Paradigm Research of Business English Writing on the Basis of Hyphenated Compounds
Cognition / LI Chao WANG Lijun
- 039 On the Teaching of German for Specific Purposes / GAO Li
論專門用途德語教學 / 高莉
- 045 The Problems and Solutions of British and American Literature Teaching in Normal
Colleges and Universities within Guizhou Province / WU Han
貴州省高等師範院校英美文學教學中存在的問題和對策 / 吳寒
- 050 The Research of College English Teachers' Professional Development and Teaching
Teams Building in Application-oriented Institutes under the Background of “General
English +” / WANG Ping LI Bing
“通識英語+”背景下,應用型本科院校大學英語教師專業發展及教學團隊建設研究
/ 王萍 李冰
- 054 The Study on Foreign Educational Practice of Yan'an Period Based on Yan'an Spirits
/ HE Xiaohua ZHANG Qingwen
延安時期外語教育實踐的延安精神視角解讀 / 賀小華 張慶文
- 057 On the Influence of Language Negative Transfer upon Chinese-English Translation among
Tibetan Students in Tianzhu Gansu Province and Its Solutions / JIANG Xuelong
甘肅天祝藏族學生語言負遷移對漢英翻譯的影響及解決策略 / 姜學龍

Translation 翻译

- 062 A Cross-border Exploration of the Translation of Chinese Literature: A Review on the
Second International Forum of Writers, Translators and Critics / ZHOU Zichun LIN Jiaxin
中國文學譯介的跨界探索 / 周子淳 林嘉新

Literature Kinship Between *Captain Singleton* and *Robinson Crusoe*

《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》的繼承與創新

XUE Haijiao

薛海蛟^①

College of Foreign Languages and Literatures, Chongqing Normal University, Chongqing, 401331

重慶師範大學外國語學院 重慶 401331

[Abstract] *The value of The Life, Adventures, and Piracies of the Famous Captain Singleton, another novel of Daniel Defoe, has been marginalized for a long time since the research focuses on the Robinson Crusoe. This paper makes comparison of his two works from the perspective of writing, material and spiritual demands in their survivals, finds out their literature kinship and shows much concern on illustrating what Captain Singleton inherits from Robinson Crusoe and how the former surpasses the latter. The former effectively signifies the lifestyle, wealth accumulation method and thinking reflected in the later, providing us a wider vision to investigate the 18th century capitalist era in England and giving clues to tracking the growth of Defoe's literature writing.*

[Keywords] Defoe; Captain Singleton; Robinson Crusoe; inheritance; innovation; comparison

摘要：《辛格頓船長》同樣也是出自丹尼爾·笛福的另一部長篇小說，但由於研究重心多集中在《魯濱孫飄流記》上，導致《辛格頓船長》這部作品的價值一直處於被邊緣化的狀態。從兩部作品的文本入手，對二者從寫作層面、求生的物質層面和求生的精神層面這三方面進行對比，討論二者之間的異同，找到了《辛格頓船長》與《魯濱孫飄流記》之間的因緣，並重點說明《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》的繼承和創新。《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》中所展現出來的生活方式、財富增長方式、思維方式等進行了有效放大，為我們窺探18世紀英國資本主義時代提供了更全面廣闊的視野，這一點，也為追尋笛福文學創作的成長軌跡提供了線索。

關鍵詞：笛福；《辛格頓船長》；《魯濱孫飄流記》；繼承；創新；對比

引言

一提起丹尼爾·笛福(Daniel Defoe)，我們第一反應就是他的《魯濱孫飄流記》，英國散文家查爾斯·蘭姆認為“除了《魯濱孫飄流記》之外，笛福的《羅克珊娜》、《辛格頓船長》、《摩爾·弗蘭德斯》和《杰克上校》不亞於《魯濱孫飄流記》，也都是天才的傑作。”(Kelly, Edward, 1973:326)由此看來，笛福其他的文學著作同樣值得研究。國內外對《魯濱孫飄流記》的研究非常深入，然而對《辛格頓船長》的

研究在這一“文學盛景”之下却遭到了“遮蔽”。英國著名文學史家安德魯·桑德斯也不願多費筆墨似的評價道：“《辛格頓船長》(The Adventures of Captain Singleton, 1720)描寫了一個海員的經歷，他一開始‘毫無道德或宗教意’……這是一部鬆散雜亂的小說，但關於穿過非洲中部的艱難旅程的描寫給它增添了許多歷險故事的特點”。(Andrew Sanders, 1994:304-305)通過CNKI等文獻檢索也發現，國內對《辛格頓船長》的研究目前尚處

^①薛海蛟，男，重慶師範大學外國語學院，文學碩士，研究方向：英語文學、18世紀英國小說

上升期,其中周丹、何畏從西方近代契約精神的角度進行了跨學科探討,認為“今天看來《辛格頓船長》這部作品,對當時的經濟社會政治發展狀況,無疑是可以管窺一豹的”(周丹、何畏,2016),該文的討論對於深度認識這部作品具有一定的現實意義。但從整體來看,國內對其意義和價值進行的闡釋還是零散不足的,很顯然留存有很大的空間供以探討。

《辛格頓船長》(國內譯名為《海盜船長》),講述了主人公波勃傳奇的一生。國內外學者一致傾向把小說分為兩部分,第一部分主要講述主人公辛格頓(全名:波勃·辛格頓)渡過了漂泊悲慘的童年之後,參與嘩變後被流放上島,然後和同伴一起自謀生路,穿越非洲沙漠并淘金成功,返回英國。第二部分主要講述辛格頓幹起海盜營生并逐漸成為頭目,在巴西沿岸和印度洋的部分島嶼上從事海盜活動,發家致富之後,隱姓埋名返回英國。作品出版于1720年12月20日,比《魯濱孫飄流記》晚一年零八個月,出自同一人之手且時間相距較短,因而在小說的內容和形式上有繼承之處,但創新之處亦可圈可點,值得關注。

通過兩部作品互相比較,《辛格頓船長》有許多創新之處:從寫作要素來說,人物的數量、地理環境特徵、航海所觸及的範圍,在繼承《魯濱孫飄流記》的基礎上有了大幅創新,具有“魯濱孫式英雄”特質的辛格頓,同魯濱孫相比也有了很大的不同;從物質生活資料的獲取方式、物質工具的類型、財富積累方式等方面來看,《辛格頓船長》有了質的飛躍;在精神層面,處理語言障礙、契約意識的體現力度、處理人與神之間的關係,也有了不同程度的創新。兩部作品有很多共通的要素,有着很密切的“姻緣”,整體而言,《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》中所展現出來的生活方式、思維方式、財富增長方式進行了放大,為我們窺探18世紀英國資本主義那個時代提供了更全面廣闊的視野,也為更深入分析這部作品的價值注入了新的活力。

一、寫作層面的繼承與創新

《辛格頓船長》在敘述視角、語言特色、主題方面和《魯濱孫飄流記》有一脈相承之處,都採用了第一人稱視角,笛福所用語言通俗易懂同時追求真實性,他把場景描述的惟妙惟肖,把各項細節寫無處不真,讓人有身臨其境之感。英國作家和文學評論家安東尼·伯吉斯說:“笛福的小說寫的太像小說了,結果是讀起來反而不像小說,而像是真實生活的記載”。(Hammond,1993:107) T·S柯勒律治曾評價“閱讀笛福的作品,使人忘記自己所處的階級和環境,忘記自己的性格,從而提升自己成為一個完人。”(Kelly,Edward,1973:326)

在主題方面,都體現了主人公的冒險和開拓精神,都刻畫了“喜歡冒險、愛好旅行、對大海的深情、對宗教的虔誠,以及對經商和實際事務精明的英國人形象。”(郭建中,2013:142)。兩部小說,都圍繞了駁難反復的出海試航、正式出海、遭遇不幸、衝破艱難險阻奮力自救、自救成功這個主線展開;使得生活沉浮起落的不安定性貫穿始終。弗吉尼亞·伍爾夫曾有過精辟的論述“他每部小說的開頭幾頁,總是把他的男女主人公放在一種孤立無援的悲慘狀況之中,他們的生活注定是一場持續不斷的鬥爭,就連他們能否生存下去也得看命運和他們自己奮鬥的結果而定。”(伍爾夫,2010:55)辛格頓船長的經歷與魯濱孫出海受阻、海上遇險、險裏逃生等情節如出一轍。

雖然有許多一脈相承的地方,但《辛格頓船長》這部作品在寫作上也大有創新之處。日常活動所涉及的人物數量就與《魯濱孫飄流記》出現了本質的差別;魯濱孫流落孤島,憑一己之力在險象環生的條件下,艱難求生,直到後來俘虜星期五的加入,才使個人孤寂的氛圍有所緩解,在後續的發展過程中,救了一位西班牙人和一位船長,收留了幾位俘虜,規模最大時時13人的準軍事小組。相比起魯濱孫個人式的單打獨鬥,《海盜船長》

體現出來的是團隊協作,并具備準軍事化集團的性質。

辛格頓船長的打拼生涯,自從馬達加斯加參與嘩變之後,就一直置于團隊之中,“因不滿壓迫,他奮起反抗,却在一次失利後連同其他 23 名起義分子被遣送荒島并自謀生活”(Daniel Defoe, 2010:10); 他的第二次旅行,我們有更多的人要跟着去,于是組成十個白人、十個黑人的隊伍”(周潔, 2013); 在辛格頓徹底成為海盜之後,他們經歷和葡萄牙軍艦的一次戰鬥,為了俘獲那艘軍艦,他們分工實施,秩序井然,把辛格頓團隊的組織性、活動的策劃性、戰術的縝密性生動形象地表現了出來。穿越無知地大陸和海洋進行冒險,同時進行海盜式劫掠,不是依靠個體力量就可以完全辦到的。例如,僅就船這種運輸工具地使用而言,本身就是“簇團扎堆”地表現,要使得搭載他們地船順利揚帆起航,就離不開舵手、升帆手、觀察哨等諸多崗位地分工配合,而要想在海上打敗對手,還需要炮術手等。(鄭祿英, 2012)

在求生所涉及的地理特徵上,辛格頓船長及其隊友,穿越非洲荒漠時,把主人公置于更加惡劣的自然環境下,白天他們需要克服上有烈日暴曬,下有細沙燙腳,兩腹空空,饑渴難耐的艱難環境,晚上還要面臨外有野獸出沒、溫度驟降,簡易帳篷根基不穩,衣着單薄等極端環境。笛福研究專家約翰·裏奇蒂認為“關於日常紛繁複雜的求生過程平淡無奇的的事實性描寫是冒險的核心要素……史無先例穿越非洲沙漠的艱難跋涉,有關這些平淡的細節描寫,讓人看了如痴如醉。(John Richette, 2005:228)

在航海所涉及的地理區位上,《辛格頓船長》比《魯濱孫飄流記》豐富了許多,所涉及的地理學知識,幾乎成數量級增長。在《魯濱孫飄流記》中,所涉及的大的地方僅有巴西、幾內亞等,而在辛格頓船長的足迹幾乎遍布全球——從馬達加斯加到非洲大陸,跨越非洲沙漠,到達大西洋邊的黃金海

岸。淘金成功,家纏萬貫返回倫敦。後再次出海,成為海盜,橫行于中美洲南美洲沿海,巡弋南洋群島、印度錫蘭沿岸,叩問過阿拉伯海、到達過臺灣島附近。航行過程中,辛格頓作為團隊的領導人,對風向的準確判斷,對調整前桅杆、中桅杆、後桅杆的升帆降帆準確無虞,對地標、經緯度的了如指掌,無疑不從側面說明笛福把更多的地理學知識運用到《辛格頓船長》一書的創作之中,為讀者帶來一種求生的環球視野。

由此,從人物的數量、求生地理環境特徵、航海所觸及的範圍這幾個方面來看,《辛格頓船長》在繼承了《魯濱孫飄流記》的相關特點之後,描繪的場景更為宏大,敘述視野更為寬闊,有了大幅創新。

二、物質層面的繼承與創新

人類物質生活層面涉及人類獲取物質資料依賴的工具、獲得的物料類型、獲取方式,進而涉及財富的積累方式。魯濱孫和辛格頓二者所依賴的物質工具主要是帆船、火藥、子彈、槍、刀具,這是他們徵服自然甚至是相互徵服的利器,因而成了冒險開拓者的標準配置;獲得的生活資料主要有稻麥、肉類、酒這幾種類型;財富積累的方式,都想通過做生意來積累財富,也都采用過普通商品貿易的方式。這些作為共核性要素在兩部作品中流動,但是通過對比發現,《辛格頓船長》對上述繼承的同時,更多的是創新與發展。

在物質工具上,船是航海的必備工具,對魯濱孫、辛格頓都有着特殊的意義,二者都有造獨木舟這一做法;但是魯濱孫的獨木舟是正真意義上的獨木舟——祇需承載他一人。而辛格頓團隊想建造的獨木舟是超大型的,故改稱為“獨木船”,船體巨大,空間寬敞,運載能力大幅提高,可以隨帶二三噸行李。槍支、火藥、子彈、刀具,這一點成為共核性要素,貫兩部作品的始終。魯濱孫使用的祇是手槍、鳥槍和短槍,但是辛格頓團隊,槍械很先進,槍支的使用方法也更為科學,他們一般持排槍射擊,隨同時艦船上配備有多門重

炮一起開火,殺傷力大大增強。魯濱孫在島上自己想方設法制作的日常生活用品很多,制作了桌椅、木鏟、大木架;自己燒制了陶器、制作木舂;自制了篩子、自己烤制面包、做雨傘、編制藤器,從恩格斯《家庭、私有制和國家起源》黨中描述的角度看,這些都還是蒙昧期和野蠻期的產物,“蒙昧期高級階段從弓箭的發明開始,以制陶術的發明告終”“野蠻期低級階段從制陶術開始,到動物馴養、種植玉蜀黍,并使用土坯和石塊來建造房屋。”(許慶樓,鄭祥福,2012:190-191)生產工具上,《魯濱孫飄流記》體現是新石器時代工具,透漏出鐵器時代的雛形,由此笛福是否想借魯濱孫之手,把近代以前的文明昭示在人類面前,尚未可知。但辛格頓船長所依賴的物質工具,在機械性能和物理屬性上都是對魯濱孫使用的工具都有了質的超越。

獲取的生活資料類型和獲取方式是緊密聯系的。辛格頓團隊每到一個地方,找土著人交換食物,獲得的生活資料以肉類為主。他們用一把小刀就換來了塊根、牛奶、一頭山羊。辛格頓他們把一點銀子雕切成一祇鳥,就能換得兩頭母牛。資本主義興起初期,商品的價值無法得到準確的衡量,但辛格頓他們的物質交換,大大推廣了資本主義初期的商業經濟模式,有利于土著居民對商品的價值、交換價值、使用價值、貨幣等現代經濟概念的理解。辛格頓團隊有更先進的食品加工技術。在肉制品的腌制上,他們想出了保存牛肉的新辦法,利用島上貯量豐富的硝石,牛肉用硝處理過之後,放在太陽裏腌曬,不僅便于儲存攜帶,而且營養價值更高,符合商業經濟中的“效率原則”,為他們的後勤補給帶來了極大便利。反觀魯濱孫獲取生活資料的方式,是傳統農業耕作(雖然有商業的萌芽),是個人化的生產模式,“因為我現在有足够的種子……并在我住所附近找了兩大片平地把種子播下去”(郭建中,1996:121);基于這種自給自足的小農式生產方式,對應就祇能獲得谷物、馴養物等生活資料,加之與世隔絕的環

境,魯濱孫缺乏物質流通環節中必要的交換的機會,因此他的剩餘產品就不能轉化為商品。而辛格頓團隊,直接采用交換的方式,實現了土著人的勞動產品的商品化,從馬克思主義經濟學的觀點來看,辛格頓團隊的物質資料獲方式和食品的加工技術,與魯濱孫相比,是先進的、現代的。

美國現代杰出小說史家伊恩·P.瓦特宣稱:“笛福筆下的所有主人公都追求金錢,作者將金錢獨到地稱為‘世界通用的徽章’(the general denominating article in the world)”(Ian Watt,1965:63),由此觀之,兩部小說的主人公在熱愛錢,追求財富這一點是相同的,都想通過做生意來積累財富。但是二者又有不同之處。魯濱孫一開始做過小莊生意,稍微賺了點錢之後,在巴西當過種植園主,并獲得不錯的收益。魯濱孫對財富的追求,建立在莊園經濟模式之上,沿用的是農業雇傭經濟的途徑。“我的情形完全是這樣,第二年,我的種植園大獲成功……生意發展,資財豐厚”(郭建中,1996:40)。而辛格頓他們,主要采取了大宗商品貿易、淘金、海上掠奪和黑奴貿易這幾種方式積累財富。魯濱孫祇進行過零星的奴隸交易,他祇把佐立賣了出去,并且還是同買主簽了契約,約定了奴隸在十年之後可以重新獲得自由這種方式進行的。辛格頓他們賣過一船的黑奴,穿越非洲沙漠時,極度壓榨黑人勞動力,在辛格頓他們的眼中,黑人成了單純的商品,是謀取暴利的重要手段,黑人不再具有人的本質特徵;在馬克思沒有發現勞動價值二重性的學說之前,魯濱孫和辛格頓所代表的商賈人士,是不覺得他們進行黑奴貿易是可耻的,血淋淋的。但如果拋開“資本主義原罪”的“前見”,《辛格頓船長》在財富積累的方式上無疑更血腥、更慘無人道,反映了資本主義財富積累方式的更加復雜化和血腥非人化,因而對《魯濱孫飄流記》再次進行了創新。

由此可見,在物質生活資料的獲取方式、物質工具的依賴方式、財富積累方式等

方面來看,《魯濱孫飄流記》體現的是相對封閉、自給自足的種植園經濟時代,描繪的是英國農業社會的人類圖景,但體現着商品經濟的火花和一定的經濟頭腦;生產工具上,《魯濱孫飄流記》體現是新石器時代的特徵,但透漏出鐵器時代的雛形;因而《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》在物質層面進行了全面升級。

三、精神層面的繼承與創新

在兩部作品中,都涉及到了精神(或意識)的問題,哲學上,“意識”一詞的涵蓋範圍比較廣,一般把與思考相關的活動和結果都稱之為“意識”,因此本文把“遇到的語言障礙、工具的制造發明原則、人際關係處理原則和人與神的關係”這幾方面都納入精神活動層面進行比較。

兩部小說都設置主人公都遇到了尚“未文明開化”的人群,產生了語言障礙。面對這個障礙,都採用了“先教會別人說自己的語言的”做法,都教奴隸說“主人”二字,這是共同點。在《辛格頓船長》中,特別是在後續的貿易過程中,辛格頓團隊除了教黑人說“主人”“是”“否”這些話之外,更多是採用了手語與旗語的方法來獲取物質生活資料,維持與新到部落之間的和平。與土人接觸過程中“豎起一根長杆子,拴上一小塊白布,作為向他們表示和平的標志。”在穿越第二道沙漠之後,遇到一群黑人之間有個白人的時候,為了避免引起敵意,我們“在杆子頂端扎上一塊白布……將杆子舉得高高的(張培均,陳明錦,1985:135)”。馬克思曾說過語言是思想的直接現實,為了破除語言障礙,魯濱孫通過教會星期五簡單口語的方式,實現了對他人生的控制;在《辛格頓船長》中,他們把口語,甚至是代替語言的其他表徵符號,綜合運用起來,不僅實現了對人的控制,還出色的完成了物質交換。顯然,在破除語言障礙這一問題上,《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》不僅有繼承,也有創新。

契約意識的體現力度上,既有繼承也有

創新。《魯濱孫飄流記》中,契約意識有所體現,但沒能成為主導的行為準則。在魯濱孫賣掉佐立的過程中,他與船長簽約為憑。在魯濱孫28年後離開孤島,重回自己的種植園,仍然發現自己的賬目清楚,股權明晰,這其實隱含着契約精神對人們行為的規約,不至于財產增值保值發生劇烈波動,但這些行為體現的較為隱含。而在《辛格頓船長》中,會發現契約精神無處不在。

在小說中,我們不難發現辛格頓團隊人員身份定位的強調,並在關鍵環節發揮獨特的作用。例如,銀匠雕刻的精美工藝品為我們順利交換物質生活資料提供了有力保障;在淘金砂時,銀匠用自己制作的天平,猶如法官一樣,保證勞動產品得到公平公正的分配;炮術長憑借其豐富的地理知識,帶領大家穿越一處又一處未知地域,還協同辛格頓進行團隊管理;外科醫生利用自身掌握的咸水轉化為淡水的方法及時解救團隊于危難之中;可以看出,整個團隊在是契約原則下組建,也在這個原則下存續。盧梭在其著作《社會契約論》中指出:“要尋找出一種結合的形式,使它能以全部共同的力量來衛護和保障每個結合者的人身和財富,並且由于這一結合而使每一個與全體相聯合的個人又祇不過是在服從自己本人,並且仍然像以往一樣地自由”、“為了保證在社會框架內每個人的自有、平等以及其他的個人利益”公民就需要轉讓自己的權力、財富和自由,而這種轉讓的形式就是社會契約。”(盧梭,2005:19)霍布斯認為履約具有重要的政治意義,“為了使社會公約不至于成為一紙空文,它就默默地包含着這樣一種規定,唯有這一規定才能使其他規定具有力量即任何人拒不服從公意的(即指社會成員全體訂立的契約作者),全體就要迫使他服從公意,因為這是造成政治機器靈活運轉的條件,並且也唯有它才是使社會契約成其為合法的條件;沒有這一條,社會契約便會是荒謬的、暴政的,並且會遭到最嚴重的濫用。”(霍布斯,1986:

111)在以上論述中,盧梭闡述了契約訂立的必要性,訂約人關於自身自由的權力的讓渡是建立在公意(契約)的約定之上。而且,他所謂的轉讓出來的自由、權力等個人利益其用途是與集體利益有重要關係的,是爲了保護公共利益的那部分必要的權益。同時,基于所訂立的契約,全體訂約人就有義務遵守并有義務迫使不服從契約的個人服從。作品的第二章,把契約原則以更具可操作性的方式公之于衆,并一直作爲小說體現契約精神的經典引文出現。鑒于此,約翰·裏奇蒂也這樣評價“比起其他的犯罪英雄,這伙海盜,對於充滿激進個人主義的當時英國社會和政治現狀來說,連續勾勒出一幅幅烏托邦式和共產主義共同體的畫卷,扣人心弦。”(John Richetti,2005:205)。由此,不難發現,在處理人與人之間、人與團隊之間的關係時,契約原則成爲了行動指南。相比起《魯濱孫飄流記》,在《辛格頓船長》中,契約原則以通俗易懂的方式表述出來,以此反映了契約意識在當時已深入人心,昭示着18世紀理智與啓蒙的熠熠光輝。

在處理人與神的關係上,魯濱孫在遇到災難之時,首先想到的是向上帝祈禱;在孤寂無聊時,希望得到上帝的回應;猶豫不決時,向上帝懺悔,希望自己的選擇平安順利;生病之時,向上帝懺悔,希望生理和靈魂都得到拯救。也有很多內容,直接展示了魯濱孫向上帝做出的懺悔,以期實現人與神的直接對話,這就是魯濱孫的做法。但是在《辛格頓船長》之中,一次在海上遇到閃電,驚恐萬分之際辛格頓有過懺悔;最後與威廉兩人脫離海盜團伙之後有過懺悔。但其他時候幾乎不見懺悔的一絲舉動。這一點體現出《辛格頓船長》在處理人與神的關係上具有獨到之處。笛福實際上借《魯濱孫飄流記》,對人神關係進行了一次“大檢討”,在一定程度上體現了對打破宗教桎梏的期待;《辛格頓船長》之中,笛福巧施計策,設置隨行牧師這一角色,體現他作爲政治家的一種智慧:既不全

盤否定神,又不完全把命運交在神的手中,而是把神予以了人化,進而達到一種人神關係的突破,這點也可以從笛福1720年之後多部著作的主題中得到佐證。

由此可見,《辛格頓船長》在精神層面從處理語言障礙、契約意識的執行力度和人與神之間的這幾個角度都有超越。

四、結語

綜上所述,雖然兩部作品有很多共通的要素,有着很密切的“姻緣”,從寫作層面、求生的物質層面、求生的精神層面三個角度來看,《辛格頓船長》中展現的團體協作更爲突出,經濟交換的成分更重,貿易方式更爲成熟,社會契約意識的體現方式更爲直接,這是《辛格頓船長》在《魯濱孫飄流記》基礎上的大幅創新。整體而言,《辛格頓船長》對《魯濱孫飄流記》中所展現出來的生活方式、思維方式、財富增長方式進行了有效放大,更宏大的敘述視野和故事場景,爲我們窺探18世紀英國資本主義時代提供了更大的窗口,因此這部作品幾乎可以稱之爲“第一部英國海外擴張百科全書式的小說”。充分體現了當時資本主義世界新型的生產方式,預示着大洋時代的到來;從笛福自身的創作軌跡來看,把人類求生本能的方式由人單純對自在自然的徵服轉向對人化自然的徵服;處理人生矛盾焦點的上,由《魯濱孫飄流記》中的人與自然、人類內心世界的矛盾,逐漸轉向人與社會之間的矛盾,這一點,爲笛福越接近晚年,越關注普通人在社會和歷史滾滾浪潮中的多舛命運鋪平了道路。

注釋

①Robinson Crusoe一書國內有《魯濱孫漂流記》《魯濱孫飄流記》《魯濱孫歷險記》等譯本,本文統一采用郭建中譯本《魯濱孫飄流記》。

參考文獻

[1] Defoe,D.2004. *The Life, Adventures,*

and *Pyracies of the Famous Captain Singleton*. 1720. Whitefish: Kessinger Publishing

[2] Hammond, J.R. 1993. *A Defoe Companion*. Basingstoke: Macmillan.

[3] Watt, I. P. 1965. *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

[4] Kelly, E. 1973. *Moll Flanders: A Norton Critical Edition*. New York: W.W. Norton.

[5] Sanders, A. 1994. *The Short Oxford History of English Literature*. Oxford: Clarendon Press.

[6] 笛福, 1985.《海盜船長》(張培均, 陳明錦譯), 南寧: 廣西人民出版社.

[7] 笛福, 1996.《魯濱孫飄流記》(郭建中譯), 南京: 譯林出版社.

[8] 霍布斯, 1986.《利維坦》(黎思復, 黎廷弼譯), 北京: 商務印書館

[9] 郭建中, 2013.《郭建中講笛福》, 北京: 北京大學出版社.

[10] 盧梭, 2005.《社會契約論》(何兆武譯), 北京: 商務印書館.

[11] 維吉尼亞·伍爾夫, 2010. 普通讀者. 上海: 世界圖書出版公司.

[12] 許慶樸, 鄭祥福(主編), 2012.《馬克思主義原著選讀》, 北京: 高等教育出版社.

[13] 鄭祿英, 2012. 西方父權帝國話語地顛覆者——《福》對《魯濱孫飄流記》的解構, 《江西社會科學》, 第9期, 第34-36頁.

[14] 周丹, 何畏, 2016. 辛格頓船長: 西方近代社會契約精神的文本呈現, 《湖北民族學院學報》, 第3期, 第105-108頁.

(continued from Page 030, 接 030 頁)

181-195.

[32] Peele, J. E., V. Troiani and M. Grossman. 2009. Interaction Between Process and Content in Semantic Memory: An fMRI Study of Noun Feature Knowledge. *Neuropsychologia* 47(4): 995-1003.

[33] Pollio, H. R., M. Finn and M. Custer. 2016. The Nature and Meaning of Body Concepts in Everyday Language and Theoretical Discourse. *Journal of Psycholinguistic Research* 45(3): 653-670.

[34] Searle, J. R. 1980. Minds, Brain and Programs. *Behavioral and Brain Sciences* 3(3): 417-424.

[35] Shannon, C. E. 1948. A Mathematical Theory of Communication. *Bell System Technical Journal* 3(27): 379-432.

[36] Soames, J. 2002. *Beyond Rigidity*.

Oxford: Oxford University Press.

[37] Sperber, D. and D. Wilson. 1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford Cambridge: Blackwell Publishers.

[38] Turing, A. M. 1950. Computing Machinery and Intelligence. *Mind* 59(236): 433-460.

[39] Wilson, D. and D. Sperber. 2002. Truthfulness and Relevance. *Mind* 111(443): 583-632.

[40] Wittgenstein, L. 2001. *Tractatus Logico-Philosophicus*. London: Routledge.

[41] Wittgenstein, L. 2009. *Philosophical Investigation*. Chichester: Wiley-Blackwell.

Reflexivity and Reflexive Literature

“反身性”與“反身性文學”

YAO Ying

姚穎^①

Xinglin College, Nantong University, Nantong, Jiangsu, 226019

School of Foreign Languages, Soochow University, Suzhou, Jiangsu, 215006

南通大學杏林學院 江蘇南通 226019

蘇州大學 外國語學院 江蘇蘇州 215006

【Abstract】 Reflexivity has become the ambiguous term applied frequently and confusedly in the fields of social science and humanities. This article firstly clarifies the philosophic sources of reflexivity and the relationship between the term and the schools in the history of western philosophy, to explore its core meaning in the context of modernity. Then it distinguishes the reflexive feature of the general literature and the post-modern reflexive literature to propose that “meta” is the major manifestation of reflexive literature. Reflexivity exposes the true nature of epistemology in the philosophic sense and concentrates on the tension and conflicts within and between literary texts, which always highlights its self-critical feature.

【Keywords】 reflexivity; literary reflexivity; reflexive literature; self-criticism

摘要：“反身性”在社會科學與人文科學各領域中已經成為出現頻率高、充滿歧義並使用混亂的概念。本文首先通過對該術語哲學淵源的梳理，厘清反身性理論同西方哲學思想的承繼關係，並透視“反身性”在現代性語境下的核心內涵；再區分文學的反身性特質與後現代語境下的“反身性文學”，提出“元”是反身性文學的最主要表現。作為哲學概念的“反身性”揭示的是認知的本質，而作為文學批評術語，它凝聚的是有關文本的所有衝突和張力，但都凸顯其自我批判的特徵。

關鍵詞：反身性；文學的反身性；反身性文學；自我批判

一、引言

“反身性”(reflexivity)作為西方現代性的一個重要層面，也是現代主義和後現代主義文學藝術的重要表徵。上世紀60年代起，“反身性”在西方社會科學與人文學科各個領域頻繁出現。與此同時，相關研究也日益豐富。然而，這個概念充滿歧義，又與近義詞“reflection”、“self-reference”、“self-consciousness”等之間相互挪用，使用相當

混亂。在文學研究領域，它常常與自我指涉(self-reference)、自覺(self-consciousness)、自識(self-awareness)、自動再現(autorepresentation)或是文本自戀(textual narcissism)混用，意義駁雜(Hutcheon, 1984)。如果沒有對文學反身性的準確界定，我們極易走上泛反身性的方向，將一切文學作品都作為反身性文學進行研究，從而弱化了文學真正的反身性特質。通過回到“反身性”的哲

^①姚穎，女，南通大學講師，蘇州大學外國語學院博士生，研究方向：英美文學

基金項目：教育部青年項目“田納西威廉斯作品的地域詩學研究”(16YJC752026)；江蘇政府留學獎學金(JS-2015-128)；南通大學杏林學院科研基金項目(2014K212)

學根源,確定其哲學涵義的核心,我們能更加明確地把握反身性在文學中的特質,明確文學的反身性與反身性文學的異同,並把握後現代主義語境中的反身性文學。

二、“反身性”的哲學內涵

1. “反身性”的哲學溯源

縱觀哲學史,“反身性”逐漸豐富至囊括認識論、方法論和詮釋學循環的多元涵義。雖然“反身性”這個概念的界定和正式使用是在20世紀初,但是其淵源可以追溯到蘇格拉底時代。蘇格拉底所說的“我惟一所知的就是我一無所知”,柏拉圖對“認識的認識”以及亞裏士多德將“對其自身的思想”或者“對思想的思想”稱為“最出色的思想”,是“反身性”涵義中“反思自我”在西方哲學史上的源頭(倪梁康,2002)。進入近代,“自我認識”更成為西方近現代哲學的重要目標之一,“反思”也成為重要方法之一。笛卡爾的“我思故我在”首開“主客體分離和對立的先河”,是認識論意義上裏程碑式的反思(倪梁康,2002)。斯賓諾莎(1960)則從方法論上將“反思”界定為尋求真觀念的“真的方法”,是從“元”層面上展開的“觀念的觀念”。此外,古希臘時期懷疑主義者塞克斯就注意到“反身性”涵義中的“自識的循環”,後來伽達默爾從海德格爾那裏繼承了詮釋學循環(hermeneutic circle),建構哲學詮釋學,否定了啟蒙理性以來的二元論。

“反身性”的多元涵義使其概念涵蓋自我指涉、自我意識、敘述或文本的構成要素之間的循環關係等等。蘇柏(1987)如是描述“反身性”：“它包括符號的自我指涉、原則和斷言的自我運用、命題和推論的自我證實和自我反駁、預言的自我實現和自我歪曲、邏輯實體和法人實體的自我創造和自我破壞、能力的自我擴大和自我限制、循環性的推理、循環性的因果關係、循環性的和螺旋性的重現、反饋系統、相互依存性、互惠性、有機形式。它既包括謬誤、錯誤、瑣

碎無用以及問題回避,也包括正確、良性、有用性和不可規避性。它的範圍遍及從平凡瑣細之事到超驗神秘之所,從自相矛盾到自我證明,從科學到宗教”。巴特利特(1987)則列舉出“反身性”的75種內涵和用法。此外,reflexivity在不同學科中涵義的多元化,還可以從其譯名的處理多樣性中看出。正如枚漢與伍德所言:“對於反身性,我們有無數的話要說,即使如此,我們還是不能把握住反身性。在我們窮盡反身性(的各種內涵和用法)之前,反身性已經耗盡了我們(的精力)”(Ashmore, 1989)。

因此,我們梳理“反身性”的涵義,必須回到其內涵的核心,才有可能在紛繁駁雜的理論與文獻中梳理出較為清晰的脈絡。

2. “反身性”的核心內涵

要準確把握“反身性”的核心內涵,需要首先理清“反身性”(reflexivity)與“反思”(reflection)之間的關聯與區別。“反思”所具有的理性主義暗示着認識論中對特定世界的任何事物的鏡像式映現(mirror)的努力,“反身性”則對立于傳統認識論(Poller, 1991)。這種觀點影響深遠,受到眾多學者的響應。坎利夫和君進一步將“反思”與理性主義相關聯,而“‘反身性’將思想者和研究者納入反思的範圍,不斷對與自我的知識建構相關的一些基本認識論問題進行質疑,...揭示出理性主義反思觀的二元論預設、客觀主義預設、確定性預設以及普遍主義預設的不可靠性和意識形態性”,是反理性主義的(肖瑛,2005)。吉登斯(1990)也指出,“反身性”與理性“反思”相對比,更具現代性意義,是“對反思自身的性質的反思”(reflection upon the nature of reflection itself),破壞了企圖獲取確定性知識的理性。由此可見,“反身性”本身包涵了“反思”的含義,但同時也是對“反思”的質疑和反動,即對反思的反思。

肖瑛(2005)將“反身性”的基本含義定位為“自我指涉”(self-reference),從哲學發

生學的角度梳理出“反身性”的三個層面：自我反駁 (self-refutation) 即悖論、自我反思 (self-reflection) 和詮釋學循環 (hermeneutic circle)。“前者表徵了多概念的自我反駁的指涉；中者表徵了該概念的自我批判、自我把握的理性指涉；後者則表徵了文本與理解者、結構與行動、個體與社會等諸多現象之間或不同現象內部的相互循環、建構”，並分別定義為：“悖論性反身性”、“反身性反身性”和“循環性反身性”，並特別指出三種內涵之間的強烈張力其實是“反思”與“自反”之間的緊張關係。

結合國內外學者的研究論斷，“反身性”的核心內涵可以概括為人的認知對自我的理性建構以及這種建構本身的不確定性和非理性而產生的再建構之無限循環，是肯定與否定、建構與消解的無限循環。“反身性”的多元內涵之間的張力關係，為現代性的反思和批判提供了嶄新的視角，具有濃烈的後現代特質。

三、反身性文學

1. 文學的反身性與反身性文學

文學究竟是不是對現實的如實反映？對於這個問題一直以來的爭論也表明了文學史是文學對自身不斷反思的產物。到了20世紀，文學批評理論興起並成為一門獨立的學科，對文學中虛幻與現實、語言、文本間性、理性與審美等多重關係上進行理論反思，更體現出文學的反身性。

埃蘭 (1984) 將文學的“反身性”定義為“語言指向或描述自身的能力”。反身性寫作 (reflexive writing) 則是“(明確或者暗含) 自我評價，展現並映現自身的欲望，將自身作為呈現的話題” (Dällenbach, 1973)。奧雷利 (2005) 曾說：“一個反身性作品必須不僅認識到它是藝術作品，而且認識到它是自反的，認識到它的‘自知’是否足以質詢自我，以至無窮”。她對反身性文學的定義符合了前文所述的反身性哲學內涵的三

個層面：悖論、反思與循環詮釋，體現了反思與自反在文學中的張力關係，也明確地將反身性文學從一般文學作品中區別出來。

2. 反身性文學的特質

反身性文學在反思與自反之間張力之中，聚焦自身本質，凸顯作家的在場性，強調自身的藝術形式，探詢虛幻與現實之間的關係，極具以“元”為主要表徵的自我批判意識。

首先，反身性文學將焦點指向自身，必將前置語言、文學技巧、文本結構等藝術形式。奧爾特 (1975) 認為“反身性文本通過不同方式的試驗使讀者注意到文本的形式是有意識表達的實體，而不是現實內容的透明容器”。20世紀下半葉的反身性文學顯然受到了20世紀中期結構主義/解構主義對語言反身性特質的解讀。雅各布森認為，文學語言是一種不指向“所指”的“能指”。也就是說，文學語言的“能指”在指向“所指”的過程中發生了逆轉，不再指向“所指”，而是反過來指向它自身。當下文本與其他文本和語境處於對話的關係中 (Todorov, 1984)。文本是一個互文網絡，“某種接合點，在此其他文本、規範和價值相遇並相互作用” (Iser, 1987)。反身性文學的這種互文性和自我指涉消解了傳統文學中現實與虛構的二元對立，焦點從外界的現實世界轉向自身，將文學的語言與藝術形式置于闡釋的中心。

其次，在反身性文學作品中，作家的主體性突破了傳統的界限，將對創作的反思揉進文學敘事之中。現實世界中的作者、讀者、歷史和“現實世界”在反身性文學作品中都被包含其中 (Lodge, 1992)。文本還可以自覺地關注“自身寫作或者被寫作中的問題、技術難題或者單純的本體悖論等” (Wilson, 1989)。在影響的焦慮下，作者不斷探索構建虛構現實的新的藝術技巧，“拜訪”其

它文本，把它們揉進當下文本，並將“構建”與“拜訪”的蹤迹記錄在作品中，連同自己的“在場”一起袒露在讀者面前。

另外，反身性文學文本關注自身、自身的文學傳統或者慣例，而這種內向關注一旦發生，必然具有明顯的“元”性質。斯塔姆(1992)定義的“反身性”以“元敘事”為核心，是指“挑釁地將焦點引向自身的技巧和手段，拒絕沉默面向世界的透明的、自我消解的語言”，他還提出具有反身性的敘事都與既有規範和慣例間保持“遊戲的、戲仿的、顛覆的關係”，“揭開虛構文學的神秘面紗，並將這種非神秘化成為新的文學源頭”。元敘事將文學的創作過程呈現于文學之中，以虛構的藝術再現藝術的虛構過程，反身性的內核集中體現于自省的虛構者、語言的自反性和對虛構過程的反思等三個方面。

特別需要指出的是，經常出現在元敘事中的“戲仿”正是“反身性”的重要表徵。戲仿重寫另一文本，並且提醒讀者藝術作品的相對性以及無限的創造性可能。戲仿的反身性有三個主要形式：“文本暗示自己為潛在的戲仿對象；文本指向故事的其它版本，標示自己僅為眾多敘事中的一個；文本提供另一敘述的細節”(Hannoosh,1989)。露絲(1979)指出，“元小說式的戲仿暗含對自身的批判，以及在戲仿其他小說過程中的一種‘自我戲仿’”，“戲仿具有自我反思的層面是因為戲仿者的雙重作用：作為被戲仿文本的讀者和戲仿的作者”。戲仿的反身性賦予其批判性與創造性的雙重性。事實上，自我批判應該作為戲仿的核心內涵，因為正是“通過這種本質上的自我反思，戲仿小說不斷呈現出致力于它所嘲諷的那個傳統的意識”(Hannoosh,1989)。奧雷利(2005)指出，“反身性藝術作品總是超越並站在自身的背後，區別於那個聲稱了解自身的自己。它是創造的行為，也是批評的行為：它蘊含着類似於外界評論者的自我批

評，從純粹的再現轉向直接體驗的標記”。戲仿的反身性不僅僅是指關於文本的文本，而是將自身置于被戲仿的輪回，暗示出被重寫、改寫甚至戲仿的潛在可能。在相關戲仿的研究中，自我批判的特性還沒有得到充分重視。

簡而言之，反身性文學就是“關於文學的文學”，這種“元”特質不僅體現它對自身是藝術作品的認識，反映藝術的虛構過程，而且認識到它是自反的，提供了創造性與批判性的雙重可能。

3. 反身性文學與審美現代性

必須指出的是，早于文藝復興時期的塞萬提斯、莎士比亞等大師就已充分體現了他們在文學寫作過程和敘事過程中的自覺意識，凸顯了自覺的藝術技巧與對現實的摹仿的辯證鬥爭。威爾遜(1989)就撰文剖析了莎士比亞戲劇中的三種反身性表現：前置(藝術形式)、元話語、反諷式嵌套結構。然而反身性文學成為獨立的文類是在二戰以後，與現代主義/後現代主義緊密相連。

現代主義(後現代主義)的反身性文學，與審美現代性的獨立密切相關。進入20世紀，現代性的廣泛分化使審美領域逐漸走向獨立自主，逐漸發展出自身的遊戲規則和話語系統。現代主義的反身性是指立足於現代性的基礎上對現代性的反思和批判。現代主義藝術強調藝術和現實的界限，藝術要遠觀現實，既避免現實中的工具理性和交換邏輯滲透到藝術中，又得以踐行對現實的否定；後現代主義藝術則填補、並跨越兩者之間的鴻溝，體現藝術的大眾性和民主性。現代主義(後現代主義)文學呈現出相同的特質，反思現代性，批評現代性理性。哈琴(1984)對“元敘事”的討論進一步定義了反身性與後現代主義的關係，“我們現在所稱的後現代主義文學通常都具有高度的反身性和明顯的戲仿性互文”。

大多數學者都認識到“反身性文學”打

破了文本的權威性、作家的傳統角色、以及語言乃至藝術本身在社會中的地位，在後現代審美中至關重要，比如，弗利索(2009)就指出“反身性文學”是針對某一文學文類的非經典、邊緣化境況的反應，比如小說在19世紀前更具反身性，“到了20世紀，反身性與現代主義實驗中更為擴充豐富的小說、針對所有文學規範的後現代主義戲劇的聯結更為緊密”。內爾鬆(1958)提出“反身性”戲劇不僅顯露了劇作家對他們作品媒介的感知而且也表現了對同時期文學趨勢的感知。霍恩比(1986)在《戲劇、元戲劇與感覺》中突破傳統地將“反身性”作為戲劇而不是某一類戲劇的內在特徵，“戲劇不反映生活，而是反映自身；同時它與其它戲劇相互聯系構成系統，這個系統相應地與其他文學體系、非文學表演、其他藝術形式(高尚和通俗)乃至文化相互交織。但是直到最近，一部分學者才開始提出“反身性文學”并不僅僅是自足的、脫離社會現實的美學範式。西格萊(1986)在《反身性政治》一書中提出“反身性”是“對將要說什麼以及其哲學立場和手段的全面考量”。基于巴特、福柯和巴赫金的理論，奧門森(1993)認為“反身性”通過對文化規範的去自然化，成為文化批評的激進手段，成為旨在揭露再現模式和在意識形態下構建的這些模式的中心”。

後現代語境下的反身性文學，不僅僅局限于自足性的審美技巧，不僅僅是關於文學的文學，而是反思社會結構的本質，突顯了反身性文學與現實世界的對話性。

四、結論

作為哲學概念的“反身性”揭示的是認知的本質，而作為文學批評術語，它凝聚的是有關文本的所有衝突和張力，但都凸顯其自我批判的特徵。“反身性”從哲學本質上就是反思和自反兩種關系之間的張力。西格萊(1986)說：“反身性是文學永恒的革命性維度，正是這一維度使其堅持抵抗任

何企圖模糊自我變革特質的範式的束縛”。文學的反身性特質并不是在20世紀才顯端倪，很多學者將文藝復興時期的莎士比亞戲劇和塞萬提斯的《堂吉訶德》作為文學反身性的經典文本進行研究。文學的反身性是文學從走下聖壇的那一刻起，由其對於人的關注而自我反思，同時對反思本身進行反思，并將之記錄在作品之中。但是反身性文學成為氣候却是在後現代性社會語境中，并從自足的美學範式逐步走向反思社會、與現實對話的文學建構。作家通過寫作和反思寫作，對語言、文學技巧、文類，乃至對歷史、社會、文化進行反思，并反思這種反思，進一步完善某一文類的概念，從而構建新的文學類型。

注釋

①本文統一譯為“反身性”

②“反身性”原則的最初提出是社會學家威廉·托馬斯 William Thomas 在其“托馬斯原理” Thomas Theorem 中界定(1923, 1928),後來到五十年代,才因卡爾·波普爾 Karl Popper 的“反身性效應”(reflexivity effect)(1957)而推廣,後由歐內斯特·那格爾 Ernest Nagel 進一步完善(1961)。

參考文獻

- [1] Ashmore, M. 1989. *The Reflexive Thesis: Writting Sociology of Scientific Knowledge*. London: The Univerisity of Chicago Press. p.26.
- [2] Alter, R. 1975. *Partial Magic: The Novel as a self-conscious Genre*. Berkeley: University of California Press. p.x.
- [3] Bartlett, S.J. 1987. Varieties of Self-Reference. In Bartlett, S. J.& Suber, P. (ed.). *Self-Reference: Reflections on Reflexivity*. Dordrecht: Martinus Nijhoff Publishers. p.5-28.
- [4] Cave, T. 1979. *The Cornucopian Text*:

Problems of Writing in the French Renaissance. Oxford: Clarendon Press.

[5] Dällenbach, L. 1973. *Le Récit spéculaire: Essai sur la mise en abyme*. Paris: Seuil. p.59-75.

[6] Elam, K. 1984. *Shakespeare's Universe of Discourse: Language-Games in the Comedies*. Cambridge: Cambridge University Press. p.30.

[7] Fulliso, M. 2009. Self-Reflexivity in Ancient Novel. *Revue Internationale de Philosophie* 63:165-176.

[8] Giddens, A. 1990. *The Consequences of Modernity*. California: Stanford University Press. p.9.

[9] Hutcheon, L. 1984. *Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradox*. New York: Methuen, p. 1-3.

[10] Hannoosh, M. 1989. The Reflexive Function of Parody. *Comparative Literature* 2: 113-127.

[11] Hornby, R. 1986. *Drama, Metadrama, and Perception*. Lewisburg: Bucknell University Press. p.17.

[12] Iser, W. 1987. Representation: A Performative Act, In Krieger, M. (ed.). *The Aims of Representation: subject/text/history*. New York: Columbia University Press. p.219.

[13] Lodge, D. 1992. *The Art of Fiction*. London: Penguin Books. p.242.

[14] Nelson, R. J. 1958. *Play within a Play: The Dramatist's Conception of His Art: Shakespeare to Anouilh*. New Haven: Yale University Press. p.x.

[15] O'Reilly, S. 2005. Self-Reflexivity. *Art Monthly* 5:7-10.

[16] Ommundsen, W. 1993. *Metafiction?: Reflexivity in Contemporary Texts*. Carlton: Melbourne University Press. p.86.

[17] Poller, M. 1991. Left of Ethnomethodology: The Rise and Decline of Radical Reflexivity. *American Sociological Review* 3:370-380.

[18] Rose, M. A. 1979. *Parody/Metafiction*. London: Croom Helm. p.97, p.101.

[19] Stam, R. 1992. *Reflexivity in Film and Literature: From Don Quixote to Jean-Luc Godard*. New York: Columbia University Press. p.xi.

[20] Suber, P. 1987. A Bibliography of Works on Reflexivity. In Bartlett, S. J. & Suber, P. (ed.). *Self-reference: Reflections on Reflexivity*. Dordrecht: Martinus Nijhoff Publishers. p.259.

[21] Siegel, R. 1986. *Politics of Reflexivity: Narrative and the Constitutive Poetics of Culture*. Baltimore: John Hopkins University Press. p.3.

[22] Todorov, T. 1984. *Mikhail Bakhtin: The Dialogic Principle*. Minneapolis: University of Minnesota Press. p.48.

[23] Wilson, R. R. 1989. Narrative Reflexivity in Shakespeare. *Poetics Today* 4:771-791.

[24] 倪梁康, 2002.《自識與反思》, 北京:商務印書館,第27頁,第49頁。

[25] 斯賓諾莎, 1960.《知性改進論》(賀麟譯), 北京:商務印書館,第30-31頁。

[26] 肖瑛, 2005.“反身性”研究的若干問題辨析,《國外社會科學》,第2期,第10-17頁。

A Study of Adjectives in Chinese Classifier Phrases

漢語量詞短語中的形容詞問題探究

WU Huanggang

武黃崗^①

School of International Police Studies, People's Public Security University of China, Beijing, 100038

中國人民公安大學國際警務執法學院 北京 100038

[Abstract] The paper focuses on a syntactic-semantic analysis of adjectives which are inserted in a Chinese classifier phrase (particularly, classifiers and container classifiers). Monosyllable adjectives can be combined together with classifiers because of the consistent semantic feature-spatial presentation. Classifiers' unobvious nominal feature [+N] and semantic weakness, even loss causes adjectives in any syntactic positions to generally modify head nouns semantically. In classifier phrases with containers, adjectives conform to "the principle of adjacent-modification", which depends on whether adjectives have the same spatial presentation as container classifiers. When they have the same semantic feature, container classifiers with [+N] and semantic meanings are modified firstly by adjectives, otherwise, adjectives in any syntactic positions may modify head nouns.

[Keywords] Chinese; classifier; container classifier; adjectives

摘要：本文主要討論漢語量詞短語(個體量詞與容器量詞)形容詞的句法語義問題。單音節形容詞與量詞具有一致的空間語義特徵進而粘在一起,並且由於量詞名詞性特徵不明顯,語義較弱,所以任何句法位置上的形容詞語義指向大體上都是名詞;容器量詞短語中的形容詞要遵循“就近修飾原則”,而原則的適用與否取決於形容詞與量詞是否存在一致的空間語義特徵。一致時,優先修飾明顯帶有名詞特徵,語義較強的容器量詞,不一致時,則在任何句法位置上其語義指向都是名詞。

關鍵詞：漢語;個體量詞;容器量詞;形容詞

引言

目前語言學界對量詞及與量詞相關的問題討論比較多,如量詞的詞類問題,量詞的語法化問題,量詞短語中量詞的句法地位等。討論的視角也從最初的傳統語法到類型學,生成語法,認知語言學等。但是,有關量詞短語中形容詞的句法-語義問題的討論還比較少,有陸儉明(1987)的詳細描述,朱德熙(2012)。陸儉明(1987)主要討論的是數量詞中間插入形容詞的問題,而不是在量詞短語

多個句法位置上來考察形容詞的插入情況。同時,他在文章最後提出的一系列問題也還沒有得到關注。本文,基於前人研究的成果,主要討論有個體量詞和容器量詞的漢語量詞短語中的形容詞在不同句法位置上的插入現象。在一個由數詞,量詞與名詞構成的量詞短語中,形容詞可以出現在什麼句法位置上?單音節和多音節形容詞句法表現相同嗎?句法位置的不同是否產生語義上的不同?針對這些問題,本文將分別對個體量詞短語和容器

^①武黃崗,男,中國人民公安大學國際警務執法學院講師,文學碩士,研究方向:語言學,外語教學

量詞短語進行考察。

1. 個體量詞短語中插入形容詞

本文根據形容詞可能出現的位置分為三類,即[數+量+形+名],[數+形+量+名],[形+數+量+名]。

1.1 [數+量+形+名]

當形容詞出現在名詞之前時,多音節形容詞“漂亮的”及“幹淨的”前面可以有“很”,“特別”或“非常”等程度副詞來修飾,如例(1)。

- (1) a. 一件特別/很/漂亮的衣服
- b. 一間特別/很/幹淨的屋子
- c. 一本特別/很厚的厚厚的字典
- d. 一個特別/很大的大大的箱子

重疊式形容詞“厚厚的”及“大大的”還可以單音節的形式出現在名詞之前,如,

- (2) a. 一本厚字典
- b. 一個大/大的湖
- c. 一祇小/小的猴子
- d. 一片薄紙

對於單音節形容詞而言,有“的”的和沒有“的”的都可以出現在名詞之前。

1.2 [數+形+量+名]

當形容詞插入到數詞與量詞之間時,祇有少量的形容詞可以有這種用法。朱德熙(2012)認為當個體量詞受到單音節形容詞修飾時,形容詞也僅限于“大,小,長,方”等幾個。陸儉明(1987)曾詳細地考察過可以插入在數詞與量詞之間的形容詞現象,並明確指出祇有七個形容詞是可以插入到數詞與量詞之間的,它們是“大,小,厚,薄,長,滿,整”。

- (3) a. 一厚本字典
- b. 一大個園子
- c. 一薄片鋒刀
- d. 一大張紙 (陸儉明, 1987)

但是,能出現在個體量詞短語中的祇有“大,小,厚,薄,長,整”六個單音節形容詞,單音節形容詞“滿”則不可以出現在該結構中。

除了這幾個形容詞插入在數詞與量詞之間,也可以有兩個形容詞同時出現在該位置上,如陸儉明(1987)提到的例子,

- (4) a. 一大厚本書

- b. 一小薄片肉

他認為凡是既可以插入“大”或是“厚”的量詞短語,就可以出現“大厚”的組合形式;可以插入“小”或是“薄”的量詞短語,就可以出現“小薄”的組合形式。也就是說如果兩個單音節形容詞都可以插入的話,那麼兩個單音節是可以同時插入到數詞與量詞之間的。在特定的語境裏,這類特殊的結構加“的”可以作定語,修飾中心詞,如

- (5) a. 大張的紙
- b. 大個(兒)的蘋果

1.3 [形+數+量+名]

當形容詞位於整個量詞短語之前時,帶“的”的或是不帶“的”的單音節形容詞都可以出現在整個量詞短語之前,如

- (6) a. *大/大的一個園子
- b. *厚/厚的一本字典
- c. *薄/薄的一片鋒刀

但是重疊式的形容詞可以出現在整個量詞短語之前,如

- (7) a. 大大的一個園子
- b. 厚厚的一本書
- c. 薄薄的一片鋒刀

當帶有“的”的單音節形容詞或多音節形容詞有副詞修飾時,整個短語也是成立的,如

- (8) a. 很/非常/如此大的一個園子
- b. 很/非常/如此厚的一本書
- c. 很/非常/如此漂亮的一件衣服

同時,在不同的位置上不同的形容詞可以共現,如

- (9) a. 很/非常/如此幹淨的一大個園子
- b. 很/非常/如此可愛的一祇小猴子
- c. 很/非常/如此凶猛的一長條蛇

無論是出現在整個量詞短語前面的形容詞,還是出現在數詞與量詞之間的單音節形容詞,它們都是起到修飾名詞的作用。

基于上述的觀察,本文認為形容詞在個體量詞短語中有如下句法表現(圖1):

量詞短語	單音節形容詞	多音節形容詞	例子
[數+量+形+名]	√帶“的”或不帶“的”)	√	一個大/大的湖 一本特別/很厚的/厚厚的字典
[數+形+量+名]	√“大,小,厚,薄,長,整”(不帶“的”)	×	一厚本字典 一大厚本書
[形+數+量+名]	×	√	很/非常/如此/厚的一本書

圖 1:個體量詞短語中形容詞的句法分布

單音節或是多音節形容詞都可以出現在名詞之前來修飾名詞,單音節形容詞可以帶“的”,也可以不帶“的”;其次,單音節形容詞“大,小,厚,薄,長,整”6個單音節形容詞都可以出現在數詞與量詞之間,並且單音節形容詞不可以帶“的”,形成了粘合式結構,不能進行擴展;再者,被副詞所修飾的形容詞或是重疊式的形容詞可以出現在整個量詞短語之前;當多個形容詞出現在不同位置上時,所有形容詞都是修飾名詞。也就是說,個體量詞短語中的形容詞語義指向是名詞而非量詞。

2. 容器量詞短語中插入形容詞

2.1 [數+量+形+名]

多音節形容詞或是有副詞修飾的多音節形容詞可以出現在名詞之前,如

- (10)a. 一瓶特別/很/非常普通的酒
- b. 一碗特別/很/非常辛辣的牛肉面
- c. 一杯冰冰的水
- d. 一箱紅紅的蘋果

不帶“的”的單音節形容詞可以出現在名詞之前,如

- (11)a. 一瓶烈/*烈的酒
- b. 一杯冰/*冰的水
- c. 一碗熱/*熱的湯

比較(10)和(11),不難發現帶“的”的單音節形容詞“烈”,“冰”與“熱”是不能修飾名詞的,祇有不帶“的”的單音節形容詞是可以來修飾名詞的。趙(2012)曾簡單討論過,指出一個單音節形容詞與一個自由的單音節名詞

一般會構成一個具有主從關係的短語。並且這類詞匯意義專門化後,結構更趨於穩定。從音節數量上來講,雙音節形式的“烈酒”,“冰水”與“熱湯”比“烈的酒”,“冰的水”與“熱的湯”有節奏感。而關於哪些詞可以有“白紙”和“白的紙”(朱德熙,2014),文章暫不涉及。

2.2 [數+形+量+名]

根據陸儉明(1987)的現象考察,能出現在數詞與容器量詞之間的祇有四個形容詞,即“大,小,滿,整”。

- (12)a. 一大瓶酒
- b. 一小碗牛肉面
- c. 一整箱蘋果
- d. 一滿杯酒

祇有不帶“的”的單音節的形容詞可以出現在該句法位置,這一點與個體量詞有相似之處。因此,文章也把這種結構稱之為粘合性結構。但是不同於個體量詞短語中的雙形容詞結構,如“大厚”,“小薄”,容器量詞不允準雙單音節形容詞出現在該位置,如例(13)。

- (13)a. *一大厚瓶酒
- b. *一小薄碗牛肉面

2.3 [形+數+量+名]

當形容詞出現在整個量詞短語之前時,多音節形容詞是可以出現在整個短語之前,如

- (14)a. 很/非常/如此普通的一瓶酒
- b. 很/非常/如此辛辣的一碗牛肉面
- c. 很/非常/如此冰冷的一杯水

重叠式形容词或是有副词修饰的带“的”的单音节形容词也可以出现在整个短语之前,但是单音节形容词(无论是带有“的”还是不带“的”)不可以单独出现在整个量词短语之前。

(15)a. *大(的)/很/非常/如此大的/大大的一箱蘋果

b. *小(的)/很/非常/如此小的/小小的一碗牛肉面

c. *滿(的)/很/非常/如此滿的/滿滿的一杯果汁

在容器量词短语中,不会出现像个体量词那样可以有兩個单音节形容词粘合式地出现,但是可以允许多个单音节形容词出现在不同的位置上,如

(16)a. 一大碗小櫻桃

b. 一整箱大蘋果

因此,文章认为多音节形容词在容器量词短语中有如下句法表现(图2):

词的语义指向不同。

综上所述,就形容词的句法分布而言,单音节形容词或多音节形容词都可以出现在名词之前形成[数+量+形+名]结构,但是单音节形容词可以带“的”或不带“的”,带“的”的单音节形容词与名词形成组合结构,而不带“的”的单音节形容词与名词形成复合结构;单音节形容词可以出现在量词之前,形成[数+形+量+名]结构,但是多音节形容词则不可以;多音节形容词可以出现在整个名词短语之前,形成[形+数+量+名]结构,但是单音节形容词是不可以的。

这里,有两点引起了笔者的兴趣。为什么只有这7个形容词出现在量词之前?为什么个体量词短语不会因形容词的位置变化而产生语义变化,但是容器量词短语则可能会因形容词的位置变化而产生语义变化?下节将着重解决这两个问题。

3. 量词短语中形容词的句法与语义问题

量词短语	单音节形容词	多音节形容词	例子
[数+量+形+名]	√不带“的”或带“的”	√	一瓶烈酒 一碗很/非常/辛辣的牛肉面
[数+形+量+名]	√“大,小,厚,薄,长,整”(不带“的”)“大,小,满,整”(不带“的”)	×	一大瓶酒
[形+数+量+名]	×	√	很/非常/辛辣的一碗牛肉面

图2:容器量词短语中形容词的句法分布

单音节或是多音节形容词都可以出现在名词之前来修饰名词;只有“大,小,满,整”4个单音节形容词可以出现在数词与容器量词之间,并且单音节形容词不可以带“的”;被副词修饰的形容词或是重叠式的形容词可以出现在整个量词短语的前面;多个形容词不可以出现在同一位置进而形成粘合式结构,但是可以出现在不同的位置上。而不同位置上的形容词可能会修饰名词或是量词,即形容

单音节非谓形容词更倾向于修饰单音节名词,双音节非谓形容词更倾向于修饰双音节名词。(李泉,2005)在量词短语中,单音节形容词很容易与单音节词组合在一起,形成组合型结构或复合型结构。组合型结构主要指的是那些带“的”单音节形容词修饰名词的情况。而复合型结构指的是不带“的”的单音节形容词修饰名词或者是与量词形成粘合性结构。单音节形容词在修饰名词时,可以是复合

型結構,也可以是組合型結構,如(17a)與(18a)。

(17)a. 一個大/大的園子

b. 一大/*大的個園子

c. *大/大的一個園子

(18)a. 一箱大/大的蘋果

b. 一大/*大的箱蘋果

c. *大/大大的一箱蘋果

在(17a)和(18a)中,單音節形容詞“大”/“大的”可以出現在名詞“園子”與“蘋果”之前。但是如果形容詞置于量詞之前時,祇能是(17b)和(18b)的情況,即單音節形容詞與量詞形成粘合性結構,不能擴展成“大的個”與“大的箱”。由此可見,單音節形容詞與量詞的粘合性要比形容詞與名詞的粘合性要緊。有哪些單音節形容詞可以與量詞複合在一起?通過CCL語料庫檢索,我們發現共有以下的形量組合形式。

(19)大個/大支/大祇/大根/大條

大瓶/大箱/大包/大腕/大桶

小個/小祇/小根/小支/小條

小瓶/小箱/小包/小碗/小桶

薄層/薄片

長條/長根/長道/長串/長篇/長段

厚本/厚片/厚冊/厚層/厚沓/厚塊

整個/整張/整棵/整祇/整條/整根

整瓶/整碗/整塊/整章/整批/整套

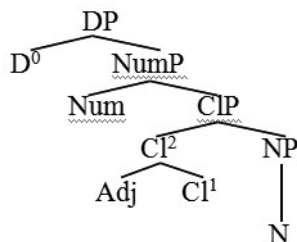
滿 碗/臉/身/杯/缸/口/把/桌/包/罐/袋 子/

盤/車/桶/瓶/爐

關於為什麼祇有這7個單音節形容詞可以出現在量詞與數詞之間這一問題,首先我們要討論一下量詞的問題。量存在于事物之中,而事物具有空間性,因此事物具有空間量。(龍濤,2004)龍濤(2004)指出對於漢語中的名詞而言,其空間義的表達有三種方式:加方位詞“上”;加數量詞;被借用為容器量詞。而這裏的第二種方式加數量詞是對事物的一種投射關係,是事物的空間量特徵,是名詞空間量的主要語法形式。因此,筆者也傾向於認為量詞本身就是名詞空間義的表達方式,是名詞所代表的事物的空間語義特徵。空間量

可以指事物的長度,高度,維度等不同坐標上的變化及比例關係。而單音節形容詞“大,小,長,厚,整,薄,滿”都是對事物的空間範疇的描寫,具有長短,大小,厚薄等空間範疇特徵(徐建華等,1999)。因此,內在的空間範疇特徵一致性使得這類單音節形容詞可以與量詞結合在一起。而像“紅”這樣的單音節形容詞屬於光譜顏色範疇(徐建華等,1999),與量詞在空間範疇上沒有一致性,所以不可能復合在一起。還有一點就是人們認識事物是由空間認識到事物的內在屬性或本質。事物的空間特徵具有可變形,不穩定性,而事物的重要屬性或本質具有穩定性。反映事物重要屬性或本質的單音節形容詞更近,如“紅蘋果”中的“紅”是穩定的。但是“蘋果”的空間語義特徵是可變的,可以是整體性認識,如“一個蘋果”,也可以是部分認識,如“一塊蘋果”,“半個蘋果”等。所以空間語義特徵的“個”或“塊”等要在“紅”等語義屬性之前。因此,當上述的形容詞出現在量詞之前時,可以用圖(20)表示,

(20)



形容詞因與量詞都反映了名詞的空間語義特徵而組合在一起,其他的單音節形容詞無法與量詞反映同一範疇的空間語義特徵而無法組合在一起。因此,就不會出現下面的例子(21b)。

(21)a. 一個大蘋果/一大個蘋果

b. 一個紅蘋果/*一紅個蘋果

容器量詞的使用也是事物空間義的表達方式之一。當形容詞出現在容器量詞之前時,僅有四個形容詞“大,小,整,滿”可以與量詞組合。這主要是因為容器量詞衡量的是體量的大小,而表示事物厚薄,長短等空間語義特徵的形容詞則無法與量詞組合在一起。這也

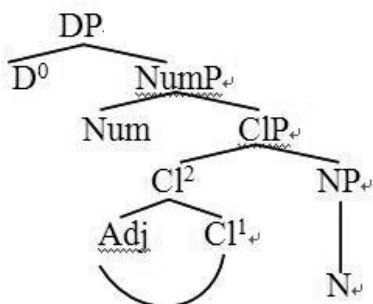
說明量詞的語義特徵與單音節形容詞所表示的語義特徵不一致時不能組合在一起。因此，沒有下面的例子(22)。

(22)a.*一厚碗湯

b.*一長碗湯

這種容器量詞短語的結構如下圖表示，

(23)

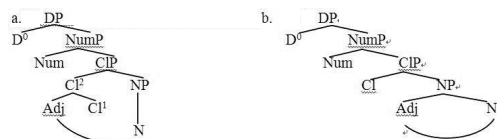


容器量詞與個體量詞不同的是容器量詞與單音節形容詞結合在一起時，形容詞的空間語義特徵與容器量詞的空間語義特徵一致，雖然中心詞也具有相應的語義屬性，但是彼此之間沒有修飾關係，例如，(18b)中的單音節形容詞“大”的空間語義特徵與容器量詞“箱”的空間語義特徵相一致，因此這裏的“大”指的是“箱子”大，而非(17a)中的“蘋果大”。為什麼同樣是量詞，在個體量詞短語中，形容詞與量詞組合，但是體現的是名詞的語義屬性，而容器量詞短語中，形容詞與量詞組合後，體現的是量詞的語義屬性呢？這也是文章所關注的第二個問題，即為什麼有關“大”的單音節形容詞和多音節形容詞出現在不同的位置會產生不同的語義解讀呢？

(17)中，如果把那些不合格的短語也考慮在內的話，可以發現形容詞“大”或是“大的”的語義指向都是中心詞“園子”。當然有學者指出(17a)和(17b)存在着語義差異，但是筆者認為朱德熙(2012)的解釋更為合理，即兩者語義上差別不大，(19b)僅是描寫意味比(17a)更重。這裏，我們暫且不考慮細微的情感性差異。(17)中的量詞“個”是個體量詞，是典型的量詞 classifier，是表示中心詞的內在語義屬性。從歷時的角度來講這些量詞起源於名詞，但是已經沒有名詞特徵[+N]，而且語

義較弱或是丟失，所以單音節形容詞無論是出現在名詞之前還是量詞之前，都不會影響其語義指向。如下圖所示，

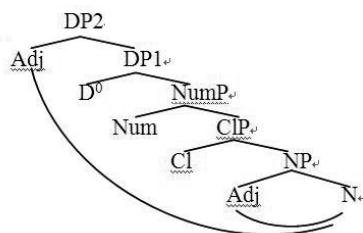
(24)



在(24a)中，形容詞與量詞之間僅僅是因為空間語義特徵的一致性而組合在一起，之間不存在修飾關係，形容詞的修飾性特徵仍然需要名詞的被修飾性特徵進行核查。所以兩圖中雖然量詞短語結構略有差異，但是語義基本一致。正是因為個體量詞的名詞性特徵不明顯，語義較弱，所以當多音節形容詞出現在整個量詞短語之前時，其語義指向仍然是名詞，如圖(25)

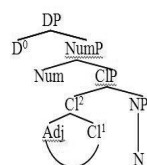
所示，

(25)

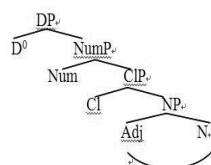


但是(18)中，(18a)與(18b)，(18c)的語義指向是有差異的，前者形容詞“大”或“大的”語義指向是中心詞“蘋果”，但是後者指的是量詞“箱”。而產生這種差異的原因在量詞本身。(18)中的量詞“箱”是容器量詞，也稱之為 massifier，是用來度量中心詞的一個單位。當形容詞出現在該量詞短語中時，形容詞位置不同，語義解讀則有所不同，如圖所示，

(26a)



(26b)



在(25a)中，形容詞出現在量詞之前時，形容詞的語義指向是量詞；而(25b)中形容詞

出現在名詞之前時，形容詞的語義指向是名詞。這類量詞的名詞特徵明顯，語義較強，所以當形容詞出現在量詞之前時，最先被修飾的容器量詞“箱”而不是中心詞“蘋果”。文章將其稱之為“就近修飾原則”。形容詞與容器量詞之間不僅具有一致的空間語義特徵，而且存在修飾關係。容器量詞雖然是占據量詞的句法位置，但是其自身還帶有名詞性特徵 [+N]，這比名詞在句法距離上優先核查掉了形容詞的修飾性特徵。因此，我們會看到 (18a) 與 (18b) 這樣的差異。

上述提到的“就近修飾原則”適用於單音節形容詞，對於多音節形容詞又是另外一種情況。試比較 (26) 與 (27)。

(26)a. 一碗熱騰騰的牛肉面

b. *一熱騰騰的碗牛肉面

c. 熱騰騰的一碗牛肉面

(27)a. 滿滿的一碗牛肉面

因為多音節形容詞“熱騰騰的”和容器量詞“碗”之間不存在語義一致性，所以當“熱騰騰的”修飾整個短語時，其語義指向仍然是中心詞“牛肉面”。如果是多音節形容詞“滿滿的”，那麼語義指向則是“碗”，適用於“就近修飾原則”。同時 (28) 的例子也可以證明這一點。

(28)a. 一大碗小櫻桃

b. 一整箱大蘋果 (=16)

上述兩個例子都是合乎語法的。(28a) 中的“大”，“小”同時出現在同一量詞短語裏，而“整”和“大”同時出現在 (28b)。就 (28a) 而言，單音節形容詞“大”，“小”都可以修飾“櫻桃”，如果兩個具有反義的單音節形容詞同時指向中心詞“櫻桃”，那麼必然是矛盾的，不合語法的。但是用上述提及的“就近修飾原則”來解釋的話，我們會發現單音節形容詞“大”，“整”與容器量詞“碗”，“箱”之間具有語義一致性，同時容器量詞名詞性特徵明顯，所有“大”優先選擇修飾“碗”而不是中心詞“櫻桃”。同樣的，單音節形容詞“整”也可以修飾中心詞“蘋果”，但是由於容器量詞“箱”名詞性特徵明顯，語義性強，與單音節形容詞“整”具有語義

一致關係，所有“整”優先選擇修飾量詞而不是後面的名詞。綜上，這裏所提到的“就近修飾原則”能否適用所有容器量詞短語中出現在不同句法位置上的形容詞，要取決於形容詞與量詞之間是否存在一致的空間語義特徵。

4. 結語

通過對漢語量詞短語的形容詞插入現象考察，本文發現形容詞在兩類量詞短語中有着不同的句法-語義表現。在量詞短語中，單音節形容詞出現在名詞及量詞的前面，但不能出現在整個量詞短語之前；而多音節形容詞祇能出現在名詞以及整個量詞短語前面。就語義解讀來看，在個體量詞短語中，形容詞的插入大體上並不影響量詞短語的語義解讀，任何句法位置上的單音節形容詞或多音節形容詞的語義指向都是名詞；而對容器量詞而言，形容詞的類型與其相應的句法位置都可能使得整個量詞短語產生不同的語義解讀。具有空間語義特徵的單音節形容詞或多音節形容詞都因句法位置的不同而產生完全不同的語義解讀，而其他的形容詞不受句法位置的影響，語義指向都是名詞。筆者將其總結為“就近修飾原則”。而就近修飾原則能否發揮作用，取決於形容詞與容器量詞是否具有一致的空間語義特徵。

注釋：

①朱德熙(2014)指出不帶“的”的單音節形容詞為甲1式，帶“的”的為甲2式，兩類是有差異的。前者是比較固定的格式，後者是一種臨時的組合結構。但是兩者都是起限制性作用的定語。趙(2012)將前者稱之為複合詞，後者稱之為短語。其實不是所有的甲1式都有甲2式，如“一張薄餅”不會說成“一張薄的餅”。

②陸儉明(1987)指出對於雙單音節形容詞而言，其意仍在強調第一個形容詞“大”或是“小”。

③吳葆棠(1981)把量詞前出現形容詞的結構(“大張”)稱之為粘合定心式，即這類形

式不大可能繼續擴展,不可能有“大的張”的擴展形式。

④Zhang(2011)也提到形容詞“小”修飾“櫻桃”,但是形容詞“大”由于被容器量詞“碗”阻擋,無法越過量詞直接去修飾“櫻桃”,因此“大”修飾的是“碗”,但是為什麼不能越過這一問題並沒有得到解釋。

⑤這裏的單音節詞指的是名詞,或是量詞。趙(2012)指的是一個自由的單音節形容詞與一個自由的單音節名詞可以構成主從短語。文章將這裏的名詞改為詞,旨在包括量詞,因為量詞也很容易與單音節形容詞粘在一起。況且,從歷時的角度來看,量詞都源于名詞(Tang,2007)。

⑥朱德熙(2012)認為在個體量詞短語中,單音節形容詞的位置不影響語義,祇是描寫意味不同,他認為“一大張紙”也可以說“一張大紙”,但是前者的描寫意味比較重。

⑦朱德熙(2014)認為“大”與“大的”區別在于“大的”句法上與“圓子”,“蘋果”具有同位關係,語義上具有強調的意味,限制性作用更明顯。

⑧從歷時的角度來看,所有的量詞都是從名詞發展而來(Tang,2007),祇不過有的量詞名詞性特徵已經很弱,甚至完全消失,有的量詞名詞性特徵還很強。

⑨石毓智(2001)曾討論過表物體形狀的量詞,指出維度比例是漢語形狀量詞系統的首要認知基礎,物質性是第二的認知基礎。

⑩有關 classifier 的定義,請參見 Cheng&Sybesma(1998)。

⑪在 Cheng&Sybesma(1998)的論述中,“箱”這類量詞仍視作名詞,句法中的基礎位置是 N,通過 N-to-Cl 的移位爬升到 Cl 的位置。

參考文獻

[1]Cheng & Sybesma. 1998. Yi-wan tang, yi-ge tang: classifiers and massifiers. *Tsing-Hua Journal of Chinese Studies (New Series)*,

28/3: 385-412.

[2]Tang, C.-C. 2007. Modifier Licensing and Chinese DP: A feature analysis. *Language and Linguistics*, 8.4:967-1024.

[3]Zhang, N. 2011. The Constituency of Classifier Construction in Mandarin Chinese. *Taiwan Journal of Linguistics*. Volume9, 1:1-50.

[4]李泉,2005.《單音形容詞原型性研究》,北京:北京語言大學博士論文。

[5]陸儉明,1987.數量詞中間插入形容詞情況考察.《語言研究與教學》,第4期,第52-73頁。

[6]呂叔湘,2013.《現代漢語八百詞》,北京:商務印書館。

[7]龍濤,2004.量詞對名詞空間義的表達,《湖南科技大學學報(哲學社會科學版)》,第5期,第85-90頁。

[8]石毓智,2001.表物體形狀的量詞的認知基礎,《語言教學與研究》,第1期,第34-41頁。

[9]吳葆棠,1981.論現代漢語量詞的詞性與範圍,《漢語學習》,第6期,第22-33頁。

[10]徐建華,劉富華,1999.單音形容詞定語的合指析指與語序問題,《語言教學與研究》,第3期,第97-105頁。

[11]趙元任,2012.《漢語口語語法》,北京:商務印書館。

[12]朱德熙,2012.《語法講義》,北京:商務印書館。

No Semantic Ignorance with Cognitive Binding

DUAN Weijun^①

College of Foreign Studies, Jinan University, Guangzhou, Guangdong, 510632

[Abstract] *People sometimes fall into semantic ignorance when they know each and every word of a normal speaker but still fail to understand each other. To solve this problem, it is necessary to investigate its cause and to produce a theoretical model for its resolution. In light of neuroscience and via documentary and laboratory analysis, it is discovered that principal causes of semantic ignorance include the existence of context-sensitive and polysemous expressions and the undefined nature of what is said by a speaker's utterance, and that the key to semantic ignorance is cognitive binding which furnishes both natural and non-natural language with a spatiotemporal value.*

[Keywords] *utterance meaning; semantic ignorance; cognitive binding*

1. Introduction

Suppose your colleague utters to you a line of words like (1) below. If you know the literal sense of each and every of his words but still fail to understand his meaning, you are in “semantic ignorance” (Neta 2003) or “offline thinking” (Bickerton 1995). What has caused this semantic ignorance? How to solve this problem? These are the two research questions of the present article.

(1) I cut the sun.

2. Cause of semantic ignorance

When a person utters a line of words, an “utterance” (Grice 1989, Duan 2009) is produced. Physically speaking, an utterance is a signal, natural or artificial. Natural signals include smiles, red face, clouds, spots, and all the other natural occurrences without the exercise of human intention. To a perceptive mind, natural signals convey “natural meaning” (Grice 1989, Duan and Zhang 2008) frequently. For instance, heavy clouds may mean imminent rain to a weatherman, and spots on the

face of a patient may mean measles to a doctor. However, natural signals may be manipulated and become artificial, and consequently they lose their natural meaning to an observant mind. For instance, a smile may be affected instead of being spontaneous; thus, it does not mean happiness again. In the same fashion, a flush on the face may be faked by rubbing and thus sacrifices its natural meaning of excitement. Consequently, artificial signals are products of human intention (individual or collective) and convey “non-natural meaning”. Examples of artificial signals are pervasive, for humans have left their traces in numerous environments like words, flags, houses, traffic lights and ad infinitum.

Languages are most representative of artificial signals and non-natural meanings, albeit linguists are supposed to be conducting research on ‘natural language’. A feature of natural language is its embodiment of communal intention if they are utilised for communication in a speech community. For instance, it is a

①段维军,男,暨南大学外国语学院副教授,博士,研究方向:语言学、哲学和人工智能

项目基金:本论文属于暨南大学与广州梦辉智能科技有限公司“智能机器人控制系统的設計”研究项目(资助编号:MH-KJ20151080322-2)、暨南大学与广东泽天智能科技有限公司“智能机器人书面交际处理系统的設計”研究项目(资助编号:FAIT20151001-1)。

collective intention that the one-letter word “I” is reserved for the reference to the speaker himself in the English speech community. If a person flouts this convention by using a German word “ich”, it is likely that his word becomes his own “private language” (Wittgenstein 2009) and obstructs any comprehension in an English-only community.

Even knowledge of public signals does not guarantee the uptake of “what is said” (Grice 1989, Duan 2009) by another party in communication. There is many a slip between the cup and the lip. For one thing, there is “noise” interruption on the road to signal perception (Shannon 1948), both internal and external (Duan 2010), such as high-decibel sounds or high-voltage bio-electricity. For another, there are “context-sensitive expressions” (Kaplan 1978) and polysemous expressions which demand adequate filter of contextual information for their interpretation. To exacerbate the confusion, scholars remain controversial on “what is said” (henceforward ‘WIS’) by a speaker with his utterance (Levinson 2000, Wilson and Sperber 2002) and some even advocate the total banishment of the very notion (Jaszczolt 2005).

3. Cognitive Binding

Traditionally, there is a distinction between context-sensitive and context-insensitive expressions (Cappelen and Lepore 2005). To some semanticists, this difference does not matter as every sentence meaning is syntax-driven and it is unnecessary to consult a non-linguistic context to derive sentence meaning which specifies mere truth conditions rather than verifies them (Borg 2004). Therefore, they would be satisfied with the furnishment of a minimal proposition like (2) below for the meaning of example (1). With regard to secular

people’s understanding of the sentence, these scholars are indifferent as they are convinced of the division of labour between sentence meaning, speaker meaning and utterance-type meaning, the latter two of which belong with pragmatics. To other semanticists however, the afore-mentioned distinction is of vital importance as context-sensitive expressions are mostly representing “singular concepts” (Amfo 2010) and their reference needs to be secured before the emergence of a minimal proposition (Soames 2002). To be specific, “I” in example (1) is a proper name with two aspects of meaning: character and content (Kaplan 1989). The character expresses a constant, context-independent meaning. For instance, the character of “I” is the speaker of this token as demonstrated in example (2). This character specifies conditions of the referent of the word and helps fix the referent. The content is the object pinned down according to the conditions specified by the character, which normally requires reference to contextual information. The result would become a minimal proposition like (3) in the following posterior to contextual consultation.

(2) (THE SPEAKER OF THE TOKEN)
CUT THE SUN.

(3) TOM CUT THE SUN.

However, sentence (3) may still be perplexing to the audience subsequent to the exercised traditional wisdom. Do the words “cut” and “the sun” require contextual information too? Superficially they do, for it is beyond ordinary people’s imagination to chop the blazing star in any sensible way for the moment. As a result, some scholars answer to the confusion and produce an interpretation like (4) in the following. To their understanding, the audience would not comprehend example (1) un-

less a “bridging inference” (Clark 1977) is made to create an “ad hoc concept” (Barsalou 1983) like “the paper sun” in (4). Or, for more detailed information, a proposition like (5) might take its presence out of “expansion” (Bach 2001) if necessary.

(4) TOM CUT THE [PAPER] SUN.

(5) TOM CUT THE [PAPER] SUN
[WITH SCISSORS].

(6) TOM CUT THE [ORANGE PAPER]
SUN [WITH SCISSORS].

(7) TOM CUT THE [ORANGE PAPER]
SUN [WITH THE SCISSORS ON THE TA-
BLE].

Can (5) guarantee comprehension of the audience? Not necessarily. The audience may demand more information like (6) or (7) above. Or, he may request comprehensive information about the way of cutting, the shape of orange, the thickness of the paper and ad infinitum. What does that mean? That means that there could never be certainty of meaning specification and comprehension. But that contradicts people’s common sense as they communicate with each other effortlessly within their speech community for most of the time. Therefore, it seems that the problem lies with the theory of those scholars rather than that of the laymen.

Added to the perplexity is the notion of proposition. At first glance, a proposition is a grammatically complete sentence in natural language like the ones in (3) to (7). Historically, propositions have been alleged to be the primary bearers of truth, the objects of belief, the referents of ‘that’-clause and the meanings of sentences (McGrath 2014). Theoretically, propositions and their like ‘logical forms’ are mere entities for the description of mind (Duan 2009) whose operation also utilises pictures and other convenient devices (Frankish 2009).

What do all these mean? They mean that propositions are nothing but sentences in natural language for the exposition of the working of the mind. They are not the meaning of sentences. Or, they are the descriptions of sentential meanings.

Then what is sentence meaning? Sentence meaning is the unit of memory in the brain not unlike the magnetic track on a computer disc, physically speaking. This point may be illustrated in light of neuroscience: When a sentence in the form of sound or writing arises and reaches the sensory threshold of the audience, his receptor converts the energy of the stimulus into a nerve impulse which passes the afferent nerve to the nerve centre. The nerve centre decodes the impulse and sends a new impulse to the effector along the efferent nerve. The effector will then convert the impulse into a physical response in the form of natural language and/or body language (Gazzaniga, Ivry et al. 2009, Duan 2010). Seen from this cycle of stimulus and response, it is evident that two biological points of trace deserve special attention—the receptor and the nerve centre. The former conducts a transformation from stimulus to nerve impulse, which is automatic decoding in essence. The nerve impulse thus converted is the meaning of the physical sentence. But there is no strong scientific evidence that local memory exists in sensory organs, albeit there are designs of local memory in computer systems (Lu, Bai et al. 2015). The only option would be the nerve centre where memory is preserved in the protein. Alternatively speaking, the meaning of a perceived sentence is a unit in the memory protein of the audience.

How to analyse the meaning of a sentence when the brain remains a ‘dark box’ to a num-

ber of linguistic researchers? The simplistic solution would be “mapping” (Alt and Gutmann 2009) in the nature of Wittgenstein’s picture theory of meaning (Wittgenstein 2001), albeit the ideal one should be like “pixel mapping” (Li, Li et al. 2016) in the sense of physics. To be specific, linguistic researchers may assume that every object corresponds to a configuration of ‘mental pixels’ in the memory, whether the object is in the external or the inner world. Simple configurations can form complex ones, observing rules resembling those of pixels forming digital pictures. These rules may be termed as “universal grammar” (Chomsky 1995) or “mentalese grammar” (Fodor 2001), and they follow the “principle of compositionality” (Miller 2007). Thus, the meaning of example (1) might look like (8) in the following where the Greek letters represent configurations of pixels of mental images.

(8) $\alpha\beta\gamma$

How does the correspondence between objects and mental configurations work? The first thing to bear in mind is that a mental configuration is labelled with a unit of natural language, a smell, a gesture and/or other convenient devices (Duan 2009). The second common sense to witness is that objects in the world are given linguistic labels by communicators for most of the time. Thus, a linguistic label for an object identical to that for a mental configuration accelerates the establishment of their correspondence. If a label-less object is encountered for the first time, the mind would allocate a label designated for mental configurations of unlabelled objects, such as ‘x’. The third fact to establish is that mental configurations are categorised as illustrated by laboratory experiments (Newcombe and Marshall 1984, Peele, Troiani et al. 2009), just as

objects in the world are more or less socially constructed and categorised (Leeds–Hurwitz 2009). Considering Sapir–Whorf Hypothesis (Lucy 1998), it is likely that the correspondence between objects in the world and configurations in the mind is more or less automated via the link of their labels, linguistic ones in particular.

There is distinction between singular and non-singular concepts traditionally, which translates into the difference between singular and non-singular mental configurations herein. Correspondingly, there is the discrimination between linguistic expressions with spatio-temporal information and those without (Duan 2009). Of the former, proper names are typical; of the latter, common nouns are most representative.

The differentiating process is triggered when a line of expressions cross the sensory threshold and reach the nerve centre of the audience (see Fig. 1. below). Those with spatio-temporal values are filtered out from the ones without and they activate corresponding configurations in the mind. Simultaneously, those without spatiotemporal information are assigned a default value of ‘here now’ by the nervous system (Duan 2010). All these valued configurations then compose a compound configuration for truth verification. This process is called “cognitive binding”, a term borrowed from cognitive science (Metcalf and Garrison 1992).

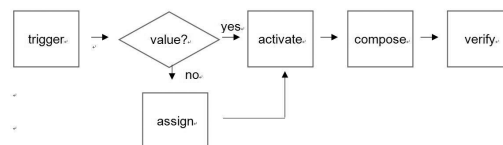


Fig. 1. Cognitive binding.

Still take example (1) for illustration. When it strikes the sensory organs of the audi-

ence, it triggers an evaluation system for spatiotemporal parameters, which differentiate valued sentential components from those in line with the universal grammar. In this example, there is no stated spatiotemporal information. Consequently, the default value of ‘here now’ is assigned to each constituent of the linguistic expression in the form of (9) below and all the components activate their corresponding mental configurations to compose a compound one in the working memory like (8) supra. The compound configuration is then mapped against the one fetched from the long memory for truth verification.

(9) I (here now) cut (here now) the sun (here now).

There are three issues in this process to be clarified. First, about the differentiation of spatiotemporal values. This link might succeed the part of activation, as the correspondence between linguistic expressions and mental configurations is facilitated by labels of the latter. In other words, spatiotemporal evaluation might intervene until the corresponding configurations are activated. However, this minor allowance does not change the nature of cognitive binding fundamentally. Second, about the assignment of spatiotemporal values. It is likely that the value of time is indicated by the inflection of English expressions. When there are latent multiple values, several configurations for a linguistic unit might remain dangling for further incoming spatiotemporal confirmation. Alternatively, when a value is stated in an expression like (10) below, it is assumed to be applying to each of its constituent like (11) unless conflicting with another given value, such as (12) which has different values assigned to its components like (13). Third, about truth evaluation. It is important to re-

alise that genuine truth evaluation is always examination of the memory of past events which were located at a specific spatiotemporal site. Take (12) as an example. At face value, the action of reading is taking place at present. In reality, the alleged present action is a past event as it has to be registered and stored in the mind for evaluation, and all this takes time, however transient the event is. To be metaphorical, a picture taken by the brain-camera is always one for the scene a moment ago, not now, nor in the future. Concerning those events about the future like (14) below, they are more a kind of probability calculation based on past observation than robust truth verification. Thus it is generally harmless to say (15) according to our knowledge unless the picture goes awry on the Mars where the sun rises in the west. The same probability calculation applies to the asserted scientific truth like (16) below whose governing laws are likely to be swayed by variables in addition to the change of spatiotemporal value.

(10) I cut the sun this morning.

(11) I (here this morning) cut (here this morning) the sun (here this morning).

(12) I am reading the book bought a year ago.

(13) I (here now) am reading (here now) the book bought (in London a year ago).

(14) The sun will rise in the east.

(15) The sun rises in the east.

(16) Apples fall down when ripe.

Is the above model applicable to non-natural language, such as body language or cues? An analysis will yield a positive answer. According to researchers, body language conveys meanings (Lindsley, Woodhead et al. 2015, Pollio, Finn et al. 2016) in the way similar to natural language. Body language has morpholo-

gy, syntax and semantics, just like natural language (Ekman, Friesen et al. 2002). Since body language is also capable of being labels for mental configurations, it is natural that the model of cognitive binding is appropriate for body language.

With the model of cognitive binding equipped for both natural and non-natural languages, it is not an insurmountable difficulty to explicate figurative speeches. Take irony (17) below as an example. If merely the utterance of natural language were calculated, the cognitive binding mechanism would assign a spatiotemporal value to the constituents like (18). However, if the utterance of non-natural language is included too (especially the facial expression and the prosodic cues), a mental configuration corresponding to (19) will be activated instead, because unaffected body expressions outweigh expressions of natural language in communication (Duan 2010).

(17) You are smart.

(18) You (here now) are (here now) smart (here now).

(19) You (here now) are (here now) stupid (here now).

(20) He is as sly as a fox.

(21) He is as sly as a fox (psychological here now).

(22) He is as smart as a fox.

Take simile (20) as another example. The utterance of natural language does not contain any spatiotemporal information. As a result, the value ‘here now’ is expected to be assigned to each component of the utterance. However, if there is no fox around in the physical situation, a psychological ‘here now’ has to be assigned to the term “a fox” like (21) instead, with “here” referring to the very mental configuration evoked in the mind of the audi-

ence and “now” to the moment of evocation. If the speaker utters (20) with a friendly smiling face, his facial expression would outweigh his words and consequently his total utterance would activate a configuration corresponding to (22). The explanation of other metaphorical languages follows the same fashion.

4. Resolution of semantic ignorance

Sometimes semantic ignorance occurs due to shortage of spatiotemporal information. For instance, if you hear a stranger saying example (1) in a windowless room with its door closed, it is unlikely that you will understand him, because you are shunned from the utterance of non-natural language. Consequently, you are not in a position to supply spatiotemporal information for the interpretation of his utterance. That is why the Turing Test (Turing 1950) is so demanding and much criticised by scholars (Searle 1980). What you can do at most is to approximate the spatiotemporal value on the basis of the co-text and your general intelligence. In contrast, if your colleague utters (1) in front of you with his finger or gaze pointing towards a pair of scissors and a red paper sun, you understand him immediately through and through. It is unnecessary for him to explain in length with infinite expansions like (23)–(25) below. Cognitive binding does everything.

(23) I cut the red paper sun with the pair of scissors on the table.

(24) Tom cut the red paper sun gently with the pair of scissors on the table of his office.

(25) Tom cut the red paper sun gently with the pair of scissors on the table of his office in New York.

At times semantic ignorance surfaces owing to polysemous expressions. For instance,

“bank” is a word with two senses: a financial institution or a river embankment. It is impossible for the audience to interpret (26) below with the sentence alone. However, if the speaker shows the audience a picture of the bank on the local street, there would be no difficulty for the latter to understand the former. Why is that? Because the picture of the non-natural language is a pertinent label for the place and facilitates the assignment of spatio-temporal value to the entire utterance of the speaker. As a result, comprehension on the part of the audience is secured with cognitive binding.

(26) I will go to the bank.

(27) A: “It’s hot in the room.”

B: “I’ll open the window.”

(28) Please open the window.

Semantic ignorance also emerges when the audience is speculative on WIS. For instance, if Grice were the audience of (17), he would take it as “making as if to say” something but nothing is said (Grice 1989). Why is it so? Because (17) is an irony. How did he know it? He did not explain his judgment. To researchers of this era however, it is common sense that ironies are frequently related to cold voice and askant eyes on the part of the speaker. In this case, WIS by the utterance in natural language is the configuration corresponding to it in the mind, if the notion of WIS is restricted to the meaning of natural language. In comparison, the meaning of the utterance in non-natural language might be termed as “implicature” (Grice 1989) albeit the body language is “ostensive” (Sperber and Wilson 1995) here in every sense. Similar analysis may be extended to (27) above where speaker A intended B to open the window by making an utterance. Dissecting the natural language

alone, WIS by A is the configuration corresponding to the sentence in the mind. Combining A’s body language (such as his gaze) however, A’s implicature (i.e. speaker meaning) (28) is identifiable via cognitive binding. This bifurcation of utterance meaning may be demonstrated by the following figure:

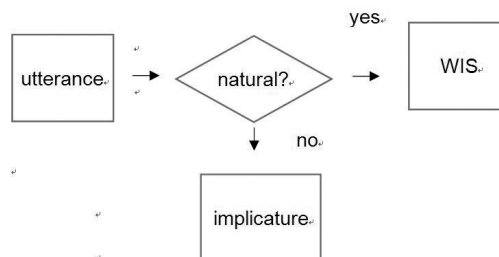


Fig. 2. Bifurcation of utterance meaning.

5. Conclusion

Semantic ignorance arises when the audience fails to locate an object at a spatiotemporal site because of inadequate information for context-sensitive expressions, polysemous terms or WIS. When the audience encounters semantic ignorance, a process of cognitive binding is automated which absorbs the spatio-temporal value ostentated in the utterance (the one by non-natural language in particular) and supply those non-valued expressions with ‘here now’, including the psychological version if necessary. If this process is successful, the audience is likely to interpret both WIS (a notion traditionally associated with natural language only) and implicatures. If this process fails however, the audience will remain in semantic ignorance.

Notes

① There are various definitions of context. The present article takes it as a notion excluding co-text, a neighbourhood of linguistic expressions.

② Context sensitivity is controversial to researchers of pragmatics. However, consensus

might be achieved that there are different degrees of sensitivity among expressions.

③The notion of proposition is psychological; however, it is customary to express a proposition with a complete sentence.

④The notion of utterance type is an utterance whose meaning is default to interpreters, according to Levinson (2000).

⑤Singular concepts are ones with spatio-temporal parameters.

⑥The notion of minimal proposition refers to one that is formed by seeking contextual information for context-sensitive expressions only.

⑦The experimenters applied the term “concepts” to ‘mental configuration’ herein. However, the two kinds of terms have largely identical denotations.

⑧A precaution here: ‘here now’ does not always mean something physical. It may mean something psychological.

⑨Metcalf and Garrison did not define Cognitive Binding. The definition belongs to the present writer.

⑩For instance, the form ‘cut’ may indicate both present and past time.

⑪A logical conclusion would be that configurations with psychological spatiotemporal values resemble Levinson’s “utterance type meaning” or Kaplan’s “character”.

⑫About the more complicated issue of reference of non-entity words like “as” in (20), see forthcoming works of the present author.

⑬Seen from Figure 2, WIS is identical to sentence meaning.

⑭Actually, the term “speaker meaning” is ambiguous here as it is undeniable that part of the speaker meaning is the utterance meaning. It seems therefore the academic circle are confused about speaker meaning and the im-

mediate purpose of speaker utterance in linguistic analysis.

⑮The bifurcation of meaning is only tentative for the illustration of the relations between natural and non-natural utterance. More complicated issues on implied meaning are to be scrutinised, such as what is and how to attain the speaker meaning when there is no body language in (27).

References

- [1] Alt, M. and M. L. Gutmann. 2009. Fast Mapping Semantic Features. *Journal of Communication Disorders*42(5): 347–364.
- [2] Amfo, N. 2010. Indefiniteness Marking and Akan Bi. *Journal of Pragmatics*42(7): 1786–1798.
- [3] Bach, K. 2001. You Don’t Say? *Synthese*128(1): 15–44.
- [4] Barsalou, L. W. 1983. Ad Hoc Categories. *Memory and Cognition* 11(3): 211–227.
- [5] Bickerton, D. 1995. *Language and Human Behaviour*. Seattle, University of Washington Press.
- [6] Borg, E. 2004. *Minimal Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- [7] Cappelen, H. and E. Lepore. 2005. *Insensitive Semantics*. Oxford, Blackwell Publishing.
- [8] Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- [9] Clark, H. 1977. Bridging. In P. Johnson-Laird and J. Wason(eds.). *Thinking: Readings in Cognitive Science*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [10] Duan, W. 2009. “What Is Said” in *Human Linguistic Communication*. PhD Dissertation. Changchun: Northeast Normal University.
- [11] Duan, W. 2010. *What Is Said as an*

Indirect Speech. PhD Dissertation. Nottingham: University of Nottingham.

[12] Duan, W. and S. Zhang 2008. Philosophical Analysis of Natural and Non-Natural Meaning. *Journal of Northeast Normal University* 2: 85–91.

[13] Ekman, P., W. V. Friesen and J. C. Hager. 2002. *Facial Action Coding System: The Manual on CD ROM*. Salt Lake City, UT: Research Nexus.

[14] Fodor, J. A. 2001. Language, Thought and Compositionality. *Mind and Language* 16(1): 1–15.

[15] Frankish, K. 2009. Systems and Levels: Dual-System Theories and the Personal-Subpersonal Distinction. In J. S. B. T. Evans and K. Frankish (eds.), *Two Mind: Dual Processes and Beyond*. Oxford: Oxford University Press.

[16] Gazzaniga, M., R. Ivry and G. Mangum 2009. *Cognitive Neuroscience*. New York and London: W. W. Northon & Company.

[17] Grice, H. P. 1989. *Studies in the Way of Words*. Cambridge: Harvard University Press.

[18] Jaszczolt, K. M. 2005. Default Semantics: *Foundations of a Compositional Theory of Acts of Communication*. Oxford: Oxford University Press.

[19] Kaplan, D. 1978. Dthat. In P. Cole (ed.), *Syntax and Semantics*. New York, Academic Press.

[20] Kaplan, D. 1989. Demonstratives. J. Perry and H. Wettstein (eds.), *Themes from Kaplan*. Oxford, Oxford University Press.

[21] Leeds-Hurwitz, W. 2009. Social Construction of Reality. In S. Littlejohn and K. Foss (eds.), *Encyclopedia of Communication Theory*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.

[22] Levinson, S. C. 2000. *Presumptive Meanings*. London: The MIT Press.

[23] Li, X., C. Li and I.-K. Lee 2016. Chaotic Image Encryption Using Pseudo-Random Masks and Pixel Mapping. *Signal Processing* 125: 48–63.

[24] Lindsley, I., S. Woodhead and C. Micallef. 2015. The Concept of Body Language in the Medical Consultation. *Psychiatra Danubina* 27: S41–47.

[25] Lu, J., K. Bai and A. Shrivastava. 2015. Efficient Code Assignment Techniques for Local Memory on Software Management Multicores. *ACM Transactions on Embedded Computing Systems* 14(4): 1–24.

[26] Lucy, J. A. 1998. Sapir-Whorf Hypothesis. *Routledge Encyclopedia of Philosophy*. Retrieved 3 June, 2016, from <https://www.rep.routledge.com/articles/sapir-whorf-hypothesis/v-1/>.

[27] McGrath, M. 2014. Propositions. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Spring 2014)*. Retrieved 2 June, 2016, from <http://plato.stanford.edu/archives/spr2014/entries/propositions>.

[28] Metcalfe, J. and W. Garrison. 1992. Cognitive Binding: A Computational-Modeling Analysis of a Distinction Between Implicit and Explicit Memory. *Journal of Cognitive Neuroscience* 4(3): 289–298.

[29] Miller, A. 2007. *Philosophy of Language*. London and New York: Routledge.

[30] Neta, C. 2003. Skepticism, Contextualism, and Semantic Self-Knowledge. *Philosophy and Phenomenological Research* 67(2): 396–411.

[31] Newcombe, F. and F. Marshall. 1984. Varieties of Acquired Dyslexia: A Linguistic Approach. *Seminars in Neurology* 4(2):

(continued on Page 007, 轉 007 頁)

Incidental Vocabulary Acquisition from Second Language Listening: A Review Essay

二語聽力中的附帶詞匯習得研究綜述

MA Juncal CHANG Le

馬軍財^① 常樂^②

College of Foreign Languages, Bohai University, Jinzhou, Liaoning, 121013

渤海大學外國語學院 遼寧錦州 121013

【Abstract】 This article, based on the definitions of incidental vocabulary acquisition, first introduces its theoretical model and hypothesis, and then reviews related studies in second language listening, and finally, on the basis of the factor framework proposed by Ellis, outlooks future studies in this field.

【Keywords】 incidental vocabulary acquisition; listening; second language

摘要：本文在呈現附帶詞匯習得的定義的基礎之上，首先介紹了附帶詞匯習得的相關理論，即深層加工理論模型和投入量假說；然後對二語聽力中的附帶詞匯習得研究進行了回顧；最後結合 Ellis 提出的聽力語篇中附帶詞匯習得的影響因素框架對未來的研究提出了展望。

關鍵詞：附帶詞匯習得；聽力；二語

一、附帶詞匯習得的定義

附帶詞匯習得是指學習者在進行有意義的語言使用活動或學習任務時，其注意力并非在詞匯上，却無意中增加了詞匯知識，是一種注意力聚焦于其他活動時順便出現的認知活動（苗麗霞，2014）。Nagy, Herman 和 Anderson (1985) 首次提出了附帶詞匯習得這一概念，其含義與 Krashen (1981) 提出的“習得”和 Ellis (1994) 提出的“隱性學習”概念相近。

不同的二語研究者對這個概念給出了不同的解釋。如 Huckin 和 Coady (1999) 認為附帶詞匯習得是關注表達某種意識時進行的交際行為。Hulstijn 和 Laufer (2001) 將附帶詞匯習得定義為“在無意學習時習得某種

知識”或者“在學習者完成其他目標的同時學習的知識。雖然很多研究者的措辭不同，但是大多數研究者都一致認可一些詞匯是在學習者進行其他任務時，在無意識的情況下習得的。

二、附帶詞匯習得的相關理論

（一）深層加工理論模型（The Theory of Depth of Processing）

Craik 和 Lockhart (1972) 提出的“深層加工理論模型”，其主要假設是“更深層次的加工能產生更好的反饋或再現效果”；認知加工有兩個層次，即形式加工和語義加工。前者為淺層加工，後者為深層加工。關於 IVA，學習者對生詞的加工層次越深，對該詞的附帶習得效果就越好；學習者對生詞的加工層

①馬軍財，男，渤海大學外國語學院外國語言學與應用語言學專業碩士研究生，研究方向：二語詞匯附帶習得

②常樂，男，博士，教授，碩士生導師，研究方向：二語詞匯習得，二語聽力教學，專門用途英語語料庫

基金項目：遼寧省高等教育學會“十二五”高校外語教學改革專項 2015 年度重點課題(WYZD150040)

次祇是停留在淺層,則對該詞的附帶習得效果就越差(呂文澎,2000)。隨後,Craik 和 Tulving(1975)從單詞結構、讀音及語義三個不同的加工層次來做單詞記憶研究。研究表明語義加工組得分最高,而且在進行了單詞的形式和結構這些淺層加工之後,更高層次的語義加工會讓學習者對詞匯的了解更多,也會分析語義變化和相關的詞匯的搭配。他們認為,要想讓信息進入長時記憶,必須對其進行精細化的全面的加工。

(二)投入量假說(Involvement Load Hypothesis)

Hulstijn 和 Laufer(2001)提出了“投入量假說”。其觀點為:任務投入量越高越有利于詞匯的初始學習;認知任務中所需的投入量大小與習得詞匯的效果成正比。該假說具體由需求(情感因素)、搜索(認知因素)和評析(認知因素)三個方面決定。這三個因素及其強弱程度可以用“投入指數”來量化描述。通過依據任務強度給三個因素賦值,即可以估算出一項任務的投入量;在其他條件均等的情况下,這三個方面的投入量值越大,IVA 的效果越好。

綜上所述,閱讀過程有助于 IVA;而作為語言的另一項基本技能,聽力過程中的 IVA 研究却為數不多。原因在于:通過閱讀習得詞匯是 ESL/EFL 學習者的主要詞匯來源,這是多年的研究結果所總結出來的事實;與閱讀過程中 IVA 的研究相比較,聽力語篇中的 IVA 所涉及的變量可能更多更複雜。由于這些原因導致了二語聽力語篇中的 IVA 研究較少,且并未形成一個系統的研究框架。

三、聽力中附帶詞匯習得的研究回顧

近年來,聽力對於 IVA 的積極作用也在逐漸地被證實。由于前人對聽力輸入下的 IVA 研究太少,迄今的研究在一定程度上還在參考閱讀下 IVA 的研究設計。

在 VanPatten(1989)的研究中,202 名西班牙大學生聽一段 3 分鐘長度的英文材

料,之後完成不同的任務。研究者得出的結論是在學習者關注重要詞匯的形式並將其作為吸收過程的時候,輸入就會比較容易理解。換言之,學生在關注意義的同時,如果能同時關注形式,那麼將更好的理解篇章。

Smidt 和 Hegelheimer(2004)研究了在線學術講座對於 ESL 聽力理解、附帶詞匯習得和策略使用的影響。實驗中的第三部分涉及計算機輔助語言學習(CALL),包括三個方面:受試者觀看 15 分鐘的在線視頻(帶有幻燈片和注釋),聽一段關於園藝學的學術講座後完成 10 個選擇題。通過實驗研究數據分析得出結論為:應用不同媒體後,學術的聽力理解能力比單純的口頭輸入更高。該研究同時也說明了雖然學習者的聽力理解能力較弱,但是可以依靠其他輔助工具進行彌補,即多媒體對於聽力 IVA 確實有輔助作用。

常樂等(2013)對於聽力輸入中影響 IVA 的詞性因素的研究中,研究的目標詞包括 4 個動詞、7 個名詞和 9 個形容詞,該研究發現 IVA 效果從高至低依次為:名詞、形容詞和動詞。常樂等將其歸因為名詞的自身特點,即相對於動詞和形容詞而言,名詞更加具體,更容易在學習者頭腦中形成清晰的概念圖像;同時,名詞在意義上與其他詞有較多聯系,能使學習者通過上下文語境發現更多的詞義推理線索;相反,動詞的概念相對抽象,其搭配形式也比較多樣,因而在此一方面存在一定的習得難度(p.16-17)。

汪紅,甄薇薇(2014)研究了在英語聽力訓練中不同任務對 IVA 的影響,分為即時和延時兩個測試。研究包括 7 個目標詞,5 個幹擾詞。選取了大學英語專業二年級的 66 名學生分為三個任務組。研究按照不同任務的投入量,不同任務組的學生在聽力任務後即時完成各自的任務。第一組聽材料+5 個選擇題;第二組聽材料+選詞填空;第三組聽材料+與材料相關的口頭作文,在一周後再次

測受試者對目標詞接受性及產出性知識的延時記憶情況。實驗結論為：首先，英語學習者能够在聽力訓練過程中附帶習得一定的詞匯；其次，不同學習任務的投入量會影響學習者IVA的效果，投入量高的任務產生的IVA效果更好。

Ellis 和 Chang (2016) 研究了推理策略訓練和文本重複在中國大學生兩個信息轉移聽力任務中的作用。研究中的 10 個目標生詞包含 4 個名詞和 6 個形容詞。這兩個聽力任務測試了學生的理解能力和對聽力文本中嵌入的 10 個生詞的習得情況。第一組學生祇聽一遍文本，第二組學生聽三遍文本，第三組學生聽三遍文本並且接受推理策略訓練。實驗結果表明文本重複對文本理解和詞匯習得都有積極作用。然而，研究並未發現推理策略訓練存在額外效果。

徐慶利，王福祥 (2016) 依據 Robinson (2007) 在任務三維架構中提出的“任務複雜度”測量指標，考察具有不同複雜度的聽力任務和英語水平是否以及怎樣影響英語IVA的效果。研究包括 16 個目標詞。選取了 90 名高二年級的學生為研究對象，將受試者分為高、中、低三個水平組，每組 30 人。在四次聽力任務後學生做出文本聽解和即時後測兩項任務。研究結果表明：首先，具有較高任務複雜度的聽寫，可以誘發學生對詞匯加工的深度和精細度，從而促進學生附帶詞匯習得；其次，語言水平對學生IVA效果有顯著性影響；最後，任務複雜度和英語水平之間具有顯著性交互效應，複雜度對IVA的影響會隨着學生英語水平的高低變化而有所減少或增強。

不難看出，作為IVA另一個重要來源的聽力輸入模式，其過程中的IVA研究包含了很多方面，但是這些研究並沒有形成系統性，各個不同變量之間很少能够做到連接在一起。可見，影響聽力中IVA的因素涉及很多方面，涉及的變量更為複雜，而這方面的

研究體系迄今却並不完整。

四、未來研究展望

目前在國內外的一些研究已經證實了聽力理解是除了閱讀以外獲得IVA的另一重要方式，但是對於聽力中的IVA的研究並沒有形成完整的體系，目前已有的關於聽力方面的研究都是與閱讀進行比較，並沒有深入到對單個影響因素的研究。Ellis (1994) 早在二十多年前就提出了影響聽力語篇中IVA的因素框架，其中涉及多個變量，包括詞匯內在屬性、輸入、交際、學習者等因素；其中的每個因素都是一個潛在的研究方向，需要也值得二語教師和研究人員們去探究。

參考文獻

- [1] Craik, M., & Lockhart, R.S., J. 1972. Level of Processing: a Frame Work for Memory Research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 11: 671-684.
- [2] Craik, M., & Tulving, E., J. 1975. Depth of processing and the retention of words in episodic memory. *Journal of Experimental Psychology* 3: 268-294.
- [3] Ellis, R., M. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- [4] Ellis, R., J. 1994. Factors in the incidental acquisition of second language vocabulary from oral input: A review essay. *Applied Language Learning* 5(1): 1-32.
- [5] Ellis, R., & Chang, L., J. 2016. The Effects of Inference-Training and Text Repetition on Chinese Learners' Incidental Vocabulary Acquisition While Listening. *Chinese Journal of Applied Linguistics* 39(02): 137-152.
- [6] Huckin, T., & Coady, J., J. 1999. Incidental vocabulary acquisition in a second language: A review. *Studies in Second Language Acquisition* 21: 181-193.

[7] Hulstijn, J. H. & Laufer, B. J. 2001. Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language: The Construct of Task-induced Involvement. *Applied Linguistics* 22(1): 1-26.

[8] Krashen, S. M. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.

[9] Nagy, W. E., Herman, P. A. & Anderson, R. C. J. 1985. Learning words from context. *Reading Research Quarterly* 20: 233-253.

[10] Robinson, P. M. 2007. Task complexity, cognitive resources and syllabus design: A triadic framework for examining task influences on SLA[A]. In Robinson, P. (Ed.) *Cognition and Second Language Instruction*[C]. Beijing: World Book Inc, 287-318.

[11] Smidt, E. & Hegelheimer, V. J. 2004. Effects of online academic lectures on ESL listening comprehension, incidental vocabulary acquisition, and strategy use. *Computer Assis-*

ed Language Learning 17(5): 517-556.

[12] VanPatten B. J. 1989. Can learners attend to form and content while processing input?. *Hispania* 72: 409-417.

[13] 常樂, 王文婷, 劉佳, 2013. 聽力與閱讀附帶詞匯習得對比研究. 《中國外語教育》, 第2期, 第11-22頁.

[14] 呂文澎. 2000. 英語難詞記憶法的實驗研究. 《外語教學與研究》, 第5期, 第362-367頁.

[15] 苗麗霞, 2014. 第二語言詞匯附帶習得研究30年述評. 《外語教學理論與實踐》, 第一期, 第23-29頁.

[16] 汪紅, 甄薇薇, 2014. 英語聽力訓練中不同任務對詞匯附帶習得的影響. 外語教學, 第五期, 第63-67頁.

[17] 徐慶利, 王福祥, 2016. 聽力任務複雜度對高中生英語詞匯附帶習得的影響研究. 《基礎外語教育》, 第18期, 第16-22頁.

(continued from Page 038, 接038頁)

prove their expressing ability.

References

[1] Ellis, R. 1997. *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

[2] Hatch, E. & C. Brown. 1996. *Vocabulary, Semantics and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.

[3] Huang Baihong. 2002. On English Compound Adjectives. *Journal of Zhejiang institute of Science and Technology*, 2: 133-139

[4] Li Chao. 2000. Comment on Business Correspondence. *21 Century foreign Language Teaching and Research*, Jilin University Press, 180

[5] Li, C. 2007. *College Business English:*

A Course for Translation. Shanghai: Fudan University Press, 119-123.

[6] Lin, Z. J. Yang Zhong. 2007. Cognitive Motivation in the Construction of English Compounds. *Journal of Northeast Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, 2: 124-128

[7] Wang, W. B. 2005. *The Internal Syntactic and Semantic Structures*. Foreign Language Research, 2: 39

[8] Zhang, W. Y. 2004. *English Lexical Course*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 67-74.

[9] Zhang, Z. B. 1995. *A New Course of English Grammar*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Paradigm Research of Business English Writing on the Basis of Hyphenated Compounds Cognition

LI Chao^① WANG Lijun^②

School of Foreign Language Education, Jilin University, Changchun, Jilin, 130012

【Abstract】 *A great deal of hyphenated compounds exist in the texts of business English, therefore how to effectively apply its composition and laws to business English writing is quite significant to improving the writing level. This paper will probe into the problems existing in business English writing now from the angle of hyphenated compounds composition and cognition, analyze the common problems faced by English writing and put forward our own ideas and suggestions.*

【Keywords】 *hyphenated compounds; business English writing*

1. Introduction

Business English writing, as one of output abilities, is always attached importance by professionals and is always the focus of business English teachers in universities. When people talk about business English writing, the problem of students' choice and application of vocabulary is often mentioned, which is the basic one in writing and also the key point to improve writing quality.

As a matter of fact, in business English writing, a number of applications of English hyphenated compounds have not aroused domestic writing experts' attention. When we put "the application of compounds in business English" and "compounds and business English writing" as the title of an article in the retrieval field of China National Knowledge information net, no article will be found. But if we retrieve "English Compounds" and "Business English Writing" separately, we will find respectively more than 60 and more than 170 relevant articles. So, we think it is necessary to discuss students' hyphenated compounds cognition level and application in the process of writing,

which must be of great benefit to improve learners' writing quality.

This paper will analyze the students' problem of how to improve writing ability and output from the angle of vocabulary, especially from the angle of English hyphenated compounds composition, cognition and pragmatic meaning so as to clean off obstacles, to improve writing efficiency and writing quality and to communicate effectively.

2. Hyphenated Compounds

2.1 The definition of English hyphenated compounds

Foreign and domestic scholars defined hyphenated compounds from different angles, some from the angle of grammar and some from the angle of word formation. Zhang Zhenbang (1995) thought it was the smallest unit in a sentence, which can be used independently with integrated meaning. Hatch & Brown (1996) thought, for English, compounding may be the most effective way to form words. Wang Wenbin (2005) thought compounds refer to the new words which are made of two or more words. If from the basic and general sense, we

①李朝,男,吉林大學公共外語教育學院教授,碩士生導師,文學碩士,研究方向:商務英語

②王麗君,女,吉林大學公共外語教育學院講師,文學碩士,研究方向:跨文化交際

thought compounds are made of two or more root words which have semantic association and grammatical relation with each other. The formation of compounds is a small system itself, therefore, it can be classified into several types: open or separate compounds; closed compounds; hyphenated compounds (Sun Linggen, Zhang Erhu 1998). This paper will discuss the last type, namely the application of hyphenated compounds in business English writing. Other types are not discussed in this paper.

The formation of hyphenated compounds can date back to the ancient past. As early as the 7th century in Britain, in old English works, poet Caedmon used Wuldor-Fæder (the Glory-Father) in his poem which paid a tribute to God. After that, these kinds of compounds have been used more and more in literary works. Now, in order to follow the rules, people begin to notice and probe into the law of its composition. But "as for the time when the hyphen is used or omitted, there is no law to follow. It is accepted through common practice" (Huang Baihong 2002). At present, hyphenated compounds can be found in all forms of literature. It is also the active words in business English writing, but it is a pity that we have found in business English writing (including college English writing and the English writing of some undergraduates and postgraduates who major in English) students never use hyphenated compounds, namely, hardly can people find hyphenated compounds in learners' writings. Maybe many reasons lead to this phenomenon, but there is a common reason that teachers don't pay attention to hyphenated compounds' explanation and practice in normal writing education, so writers don't use hyphenated compounds in their writings where they should use. The writing must be lengthiness without hyphenated compounds. Learners forget the rules of words usage in writing totally, separating

theory from practice.

2.2 Hyphenated compounds and its composition

In business English writing, hyphenated compounds bear the characteristics of brevity, brief, accurate and so on, which are required by business English writing. The meanings of some hyphenated compounds are clear at a first glance in writing; some can represent the meaning and the length of a phrase or a short sentence. In specific writing, people follow the rule like this: words are better choices than phrases; phrases are better choices than clauses. So the unnecessary length of an article can be left out, which embodies the economic principle in language usage. As for the types of its composition, now 28 types (Li Chao 2007) have been summarized. However, along with our further analysis, we found its composition types are not only 28. Some laws of its composition can be followed, such as, noun or noun of place + based, this compound can be used as an adjective to modify the following noun. A lot of hyphenated compounds can be derived from this expression. For example:

1) China-based HR executives at companies from Honda to Mitsubishi are now likely huddling in conference rooms trying to figure out how to respond to his instructions.

2) And it is the biggest shareholder in U. K.-based Standard Chartered PLC, with 18% stake.

3) These location-based networks, notably Foursquare, have grown fast.

We also can model other words after this word formation principle, such as market-based, service-based, risk-based, trust-based, asset-based, equity-based and the like, too numerous to enumerate. Actually, not only this example can embody the law of composition, we can find it through many collocations if we have enough patience and chariness. For another

er example, adj + looking, many words are formed through this way. Such as funny-looking, splendid-looking, good-looking; adj + noun, such as long-term, short-term; noun + to + noun, such as day-to-day, person-to-person, market-to-market; noun + intensive, such as labor-intensive, energy-intensive, transactions-intensive; there are many word formation patterns that are similar to noun + adjective, for instance, credit-related, weather-related, trade-related. Many new words are made of three words or more than three words. Here are two examples:

1) It still missed its own target due to lower-than-expected market growth and its adjustment in product mix.

2) Seattle-area tech giants Microsoft and Amazon both reported better-than-expected earnings Thursday—another sign of a slow-but-steady economic recovery.

From the formation of these words, some are so similar to Chinese expression, according to Chinese thinking way. In fact, many collocations mentioned above can be found in present English articles.

2.3 Cognition of hyphenated compounds

In a way the above mentioned hyphenated compounds doesn't need special memory or long-term memory. If learners can grasp the methods of formation and the skills, they will model more similar words, or, imitate many similar expressions. According to memetics, as long as through imitation and copy, any thing can be called memes. Many examples mentioned above can be created by meme analogy; but simulation is to make up or to fabricate new words. The adoption of these means can make language vivid, and the articles will be more readable and impressive. Through these words, writers can achieve their purpose effectively. To some degree, creativity is the major reason to inherit language, to enrich language

and to spread language, which is the outcome of the combination of subjective and objective things. Lin Zhengjun and Yang Zhong (2007) thought, objectively, that people form compounds mainly out of two needs: (1) fulfill the need of meaning expression; (2) fulfill the need of enriching expressive manners. To make up new words through compounding is one of the major ways to name and describe new-born things. In English, most compounds are formed based on people's expressive need. The other one is to enrich expressive manners. Brief and concise compounds carry the same information of its original expression, and compounds look more economic and elegant. Some people may worry that in this way, learners may form hyphenated compounds in disorder. Actually, there are laws for people to form hyphenated compounds. To compound is to integrate the form and the meaning of words. As long as teachers pass on the laws to students rightly, mistakes may seldom be in their writings. Just like learning swimming, if they grasp essentials, they may rarely choke in water. We are trying to establish the corpus of hyphenated compounds in order to provide relevant corpus as the foundation of teaching and exercise for teachers and students. They can consult it, research it and use it for reference.

Human being can manage language and enrich language with its rules, which means that the thinking and cognition of human being have achieved corresponding level. The formation of compounds fit in with the characteristics of cognition. Language's economic principle is embodied by the exertion of a great deal of compounds. The formation laws of compounds provide people possibility and convenience to create more direct, concise and accurate expressions. Certainly, "new-created compound has relation with its composing units or its original expression on form and meaning,

which not only provide convenience for people to create new words or to express. What's more, it provides theoretical evidence for people to memorize new words and reduce the burden of memorizing vocabulary. As for compounding itself, this way is more flexible, and the composing units of compounds are mainly basic words. All these are the reasons why compounding can keep its vigorous vitality. In the developing process of English, compounding has had active effect on word formation, adding a lot of words into English." (Lin Zhengjun, Yang Zhong 2007) Some scholars once have counted the number of new words; they thought "the words which are formed through compounding account 28%–30% in sum." (Zhang Weiyu 2004) This number should be noticed. We should probe into the research of compounds' formation and exertion fully, especially its use in business context now and its developing trend, establishing a basis for people to improve the readability of writings and articles.

3. Problems being confronted with the teaching of Business English writing

We know clearly that, to improve English writing, learning and mastering vocabulary is the basic requirement. To memorize vocabulary is necessary, regardless of common vocabulary and specialized vocabulary. Sometimes, short-term memory is needed, but some knowledge must need long-term memory, then people can pick it up from background information. People have paid attention to the exertion of hyphenated compounds in business English writing since 2000. At that time, there were a lot of compounds in our textbooks of business English writing. When preparing lessons, we can not look up the compounds in any English dictionary, because many compounds are formed temporarily by the writers in order to fulfill their needs of expression. Moreover,

"the exertion of these words represents the trend that modern people tend to express their thoughts at will, flexible, and brief, which makes language clear, concise and full of vigor and vitality." (Li Chao 2000) In 2017, the questionnaire about business English writing is inquired into 187 business English majors (minor) on campus. The questionnaire included the questions about the use of textbooks, teaching, the problems of writing and so on, several items included all together, among which the questions about memory and expression are as follows: memory of specialized vocabulary, expression of specialized vocabulary, the difference between them, the memory and expression of common vocabulary and the like. Finally, the result reflected that the degree of difficulty on memory of specialized vocabulary is 86%, the degree of difficulty on expression of specialized vocabulary is 88%, the degree of difficulty on memory of common vocabulary is 64%, and the degree of difficulty on expression of common vocabulary is 65%. The proportion is much higher than other items. The proportion differences between these two pairs are 22% and 23% respectively.

4. Conclusion

Human's final aim of learning English is to communicate. There is no exception, no matter which is mother tongue or foreign language, oral language or written language. Communicators' pragmatic competence determines whether the communication is smooth or not. Talking, writing and blogging are all communicating means, having their own unique communicating features. Their common feature is the ability of language output. Mastering hyphenated compounds can add more figures of speech to the writing, improve the level of content, shorten the length of the writing, also can make the writers grasp compounds in practice and im-

(continued on Page 034, 轉034頁)

On the Teaching of German for Specific Purposes

論專門用途德語教學

GAO Li

高莉^①*School of foreign languages, China University of Political Science and Law, Beijing, 100088*

中國政法大學外國語學院 北京 100088

【Abstract】 *The domestic foreign language teaching and linguistics teaching are preponderantly targeted at the common foreign language as the teaching objective, whereas the common foreign language or the daily language cannot deal with all the linguistic performance methods and fields. The language with the specialized purpose throughout all the specialized activity field of human society is the indispensable communicative media in our social life and work, and it is also supposed to be the objective that we focus on and teach. The essay takes the course German for Specific Purpose which is set up for the German master students in China University of Political Science and Law as example, to discuss the attribute, teaching object, teaching content and teaching method of this course with the anticipation that being able to obtain something valuable, to make more learners acquaint the dedicated language, and to be paid attention and attached importance to by the colleagues.*

【Keywords】 *German for specific purposes; linguistics of language for specific purposes; teaching of German for specific purposes*

摘要：國內的外語教學以及語言學教學大多都以通用外語為教學對象，但通用外語或日常語言並不能涵蓋人類所有語言運用的方式和領域。遍及人類社會所有專門化活動領域的專門用途語言是我們社會生活和工作中必不可少的交際媒介，也應當是我們關注和教學的對象。本文以筆者為中國政法大學德語碩士生開設的專門用途德語課程為例，探討該門課程的屬性、教學對象、教學內容和教學方法，期望能夠拋磚引玉，讓更多的學習者接觸了解專用語，也為引起各位同行的關注與重視。

關鍵詞：專門用途德語；專用語語言學；專門用途德語教學

一、引言

目前，國內的外語教學以及語言學教學大多都以通用外語為主要教學對象，其中，基礎外語重在訓練學生聽、說、讀、寫的外語技能，語言學重在提高學習者對日常語言的學習、理解和分析的能力。然而，日常語言並不能涵蓋人類所有語言運用的方式和領域。

自人類社會產生以來，人們就是在社會分工中相互協作，相互依存。作為最重要的交際媒介，語言現象遍及人類社會所有專門化活動領域，根據不同的社會功能而呈現出不同的語言運用方式。這些特定專業領域內的語言運用被稱為專門用途語言，簡稱專用語。我們將這些以專門用途語言為對象的教學

①高莉，女，中國政法大學外國語學院副教授，博士，碩士研究生導師，研究方向：德語語言學、德語專用語語言學

基金項目：本文系北京市哲學社會科學基金項目“基於語料庫的德漢立法語篇研究”（項目編號：16YYC039）的階段性研究成果

活動簡稱為專用語教學。通用語教學和專用語教學無論是“替代”關係還是“互補”關係(蔡基剛, 2012; 文秋芳, 2014), 都不能否認, 當我們培養的外語學習者走出校門, 走向社會, 日常接觸到的或工作中實際運用的外語往往帶有一定的行業特徵、專業色彩, 僅憑學校裏學習的日常語言知識很難使他們勝任各種專業交際任務。

許多高校外語院系適時調整大學外語的教學內容和課程目標, 在通用外語教學的基礎上開設專業外語課程, 如商貿外語、科技外語、醫學外語、法律外語等。人們對這種專門型外語人才的普遍期待是“術業有專攻”, 即在特定領域內, 能夠熟練應用專業外語, 甚至掌握本專業所要求的知識與技能。這種專門化外語教育的問題在於: 一方面, 如果想學得精通, 學生就不僅要具備牢固的通用外語功底, 還要在此基礎上熟悉某種專業外語的常用詞匯、句型、語篇模式, 交際規範等, 並且要理解和掌握相應專業領域內的概念與原理, 否則專門用途外語的學習浮於表面, 很難深入。這在高校有限的課時範圍內很難實現, 即便課程設置全面, 但若教學方法不當, 學生的外語水平也參差不齊, 教學很難收到良好的成效。另一方面, 隨著科學技術的迅猛發展, 學科的分化、交叉、融合并存。很多專門型人才離開其熟知的領域便手足無措, 甚至對其它領域的知識一無所知, 這不僅限制了用人單位對其才能的挖掘, 也阻礙了其自身的發展。面臨飛速發展的社會現狀和日益頻繁的對外交流, 如何在外語教學中有針對性地使學習者獲得專用語的基礎知識, 又能使其具備學習任一種專門用途語言的能力值得我們深入思考。

本文中, 筆者引介德國專用語語言學概念, 結合自身的教學實踐將專門用途德語作為一門課程從課程設置的角度進行考量。不僅是因為專用語語言學以各專業專用語的普遍規律為研究對象, 從而幫助學生了解專門用途語言整體的語言規範。而且, 這些整

體專用語知識一定程度上又構成學習某一種專用語的“綱”, 即內化為學生的學習方法與能力, 在他接觸某一具體的專用語時, 能夠借此更好地認識了解某一專門領域的知識內容及語言運用規律。

二、德語專用語語言學課程屬性

專門用途語言是隨着現代科學技術的不斷發展和人類社會分工的不斷深化而產生和發展起來的一種普通語功能變體, 是某一專業領域內所運用的所有語言手段的總和, 為該領域內從事活動的人們的相互理解而服務 (Hoffmann 1985: 97)。這裏的專用語具有雙重屬性, 可以是某一具體專業領域內的專業語言, 也可以是跨專業的專業語言, 即從抽象化、普遍化的層面上, 在承認專業性差異的前提下, 談論所有專業語言的共性特徵。德語專門用途語言教學以人類專門活動領域內的專門用途語言為研究對象, 與德語語言課、德語普通語言學導論課以及法律德語 ESP 課程和用德語講授的專業課都有區別。

首先, 通用德語教學講解德語語言的普遍現象, 從聽、說、讀、寫四個方面訓練學生的基礎語言技能。教學中往往強調德語語法的重要性, 要求學生在盡量保證語法正確的前提下能夠用德語進行日常交際。專門用途德語是德語在專業領域內的功能變體, 教學中重在從語義、語法、語用、修辭和語篇等角度, 探討和分析德語各種功能語體的特殊性和規律性。專門用途德語的教學任務是要解決學生在德語學習的基礎階段沒有掌握或尚未完全掌握的專門語體內德語知識和技能問題, 幫助學生逐步具備以德語為媒介進行某專業學科交流的能力。

其次, 德語語言學導論以普通德語為觀察和研究的對象, 從德語語言的各個層面出發, 系統地講解德語語音、詞匯、句法、語篇、語用等內容, 揭示的是通用德語的普遍規律, 傳授給學生的是德語普通語言的理論知識。這些概念和理論同樣構成專門用途語言

分析的基礎。專用語並沒有自己獨立的理論體系。我們所做的只是用普通語言學的概念、理論和方法來分析專用語語言現象，總結專用語的語體特徵、使用規律、語用功能等。祇不過，分析的語言現象使用的領域不同，得出的結論就會不同。專門用途語言無論是語言形式還是語用功能都具有自己的特殊性。

再次，作為學校重點建設的專業之一，中國政法大學外語學院德語系秉承法大特色興校的治校之本，依托中國法科教育強校的優勢，始終堅持德語與法律相結合的特色化辦學模式，以培養既有扎實的德語基本功、又懂法律的寬口徑、應用型、復合型、具有較強開拓精神和創新能力的德語專門人才為培養目標。無論是本科階段還是碩士階段，德語系都非常重視法律德語及其翻譯的教學。與專門的法律德語課程相比，在德語專用語語言學課程內將法律德語視為典型的專用語進行討論，可以使法律德語的學習具有堅實的理論基礎，各知識點之間也可建立起有機的關聯，避免孤立地學習詞句、結構、難點等語言形式。

最後，德語專用語課程與專業課程也存在區別。專門用途德語不同于用德語講授的專業課。兩者的課程屬性不同。用德語講的專業課，例如我校的法律雙語課程，就課程性質而言，屬於專業課的範疇。它講授的是某一專業完整而系統的理論，以傳播專業知識為目的，德語祇是一種語言媒介。而專門用途德語的教學重點在語言特點和規律，是語言課，以傳授與某專業有關的德語語言知識和技能為目的，而並不過深，過細地探究某專業的系統知識。畢竟“專”與“專業”不同，我們是外語院校，而非職業院校，培養的是專門用途語言的語言工作者，而不是從事某一職業技能的專業技術人員。

教學中，針對外語學習者的專門用途德語教學可以有不同的教學目標，總體上分為培養語言理解和語言產出兩大能力，比如理

解專業篇章的能力，即被動地借助或不借助詞典理解專業文獻的能力；理解專業口語的能力，能夠聽懂有關專業內容的報告、指南等；主動談論專業內容的能力以及專業寫作能力（Fluck, 1980: 143）。實踐中，按照學校設定的不同培養要求這些目標可相互結合，也可有所側重。實際上，從理解到產出具有漸進性、過程性和連貫性。在校內校外學習和工作共同的實踐基礎上才有可能達到完善。在我們有限的課堂教學時間內，追求過高的目標有可能會使我們對教學效果產生不切實際的幻想。因此，我們更加注重培養學習者專業領域內的閱讀能力和自主學習能力，此外的各種能力和素質都可看作是這一步的延伸和發展。

三、德語專用語語言學課程教學內容

盡管德語專用語語言學課程屬於外語知識型課程，重在使學生了解並掌握某一專業領域內的知識內容。在課堂上，教師講授該領域內基礎的概念、理論和方法十分必要，但現代社會發展瞬息萬變，知識永遠浩如烟海，如果缺乏體系性，在有限的課堂時間內僅僅以傳授零散的知識點為主，很難達到理想的教學效果。況且學生不可能在大學裏獲取以後所需要的所有知識。所謂授之以“魚”不如授之以“漁”，既然知識永遠處在更替發展中，那不如掌握獲取知識的方法，以不變應萬變。

因此，針對教學內容這一塊，我們需要明確的有兩點，一是教學內容應當呈體系化；二是重在教授學生分析德語專用語的方法。確定教學內容的理論基礎，提供一個專用語的分析框架能夠同時滿足這兩方面的要求。現代語言學視篇章為基本的交際單位，篇章不僅是表義單位、語言理解的單位，也是承載語言交際功能的單位。祇有在篇章的層面上，我們討論語言各要素的形式、意義和功能才有意義。因此對語言材料的分析應當採用篇章分析的視角，運用篇章語言學的理論基礎和研究方法。在經歷了語法導向

和語用導向兩個發展階段後,語用認知導向的篇章語言學理論被篇章研究者廣泛認可并越來越多地應用到語言分析當中,它強調篇章生產和理解的實際交際情景、語用認知條件和社會功能,進而考察由此決定的篇章具體的語言呈現形式。Lothar Hoffmann 曾為科學篇章分析提出以下“累積”分析模式([德] Kumulative Analyse wissenschaftlicher Texte)(Hoffmann, 1988: 126):

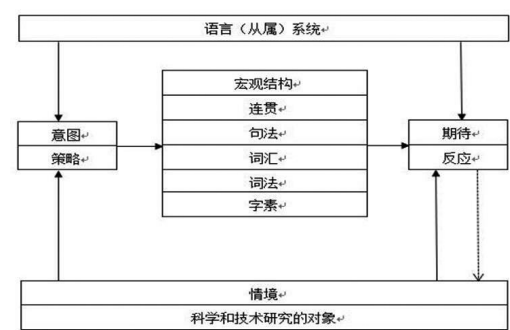


圖 1 篇章“累積”分析模式

Hoffmann 認為,專業篇章因使用的場景不同、交際對象不同、承擔的功能不同以及所使用的語言手段的不同等等而分為不同的專業篇章類型。利用“累積”分析模式,從交際情景、交際對象、詞匯、句法使用、篇章連貫和宏觀結構等角度可以對專業篇章進行描寫和分類。基于語用認知導向的篇章語言學理論,借鑒 Hoffmann 的篇章“累積分析模式”,參考具有代表性的德語專用語理論著述(如 Fluck, 1980; Roelcke, 1999),德語專用語語言學主要以專業篇章為教學內容,具體包括專業交際的條件與特徵、專用語的語用功能、專用語的語體特徵、法律德語作為專用語研討四大教學主題,每個主題被細化為幾個教學專題,具體如下表所示:

教學主題	教學專題
專業交際的條件與特徵	專業語言發展簡史 專業交際場景 專業交際主體的特徵 專業交際的認知基礎

專用語的語用功能	專用語的精確性 專用語的經濟性 專用語的可理解性
專用語語體特徵	專業詞匯 專業句法 專業篇章 專業語言與普通語言的相互影響與滲透 基于語料庫的專用語研究方法
法律德語作為專用語	法律德語的詞匯 法律德語句法 法律語篇篇章性 法律語篇類型 法律語篇宏觀結構與微觀結構 法律語言翻譯與教學

為了將以上的教學內容貫通融合,教學中我們遵循以下思路:一是引導學生認識專用語語言現象,在語言及語用各因素分析的基礎上建立專用語語篇類型概念;二是側重于總結提煉跨專業專用語語言特徵,比如篇章生產者相對於接受者來說往往具有權威性;專業篇章接受者的團體性、多樣性;根據不同的交際對象、交際目的、語言的專業化程度等,同一專業交際內部可以區分不同的專業篇章類型;動詞的直陳式、現在時態以及單三人稱;名詞詞類;複合和派生構詞法;定語修飾名詞的名詞短語、被動態、程式化的篇章結構等等。這部分屬專用語基礎知識,學習者對某一具體專門用途語言的理解與分析都反映為這部分知識的延伸和發展。三是以跨專業的專用語特徵為參照分析各專門領域內的專用語語體特徵,實踐中我們通常都是以法律德語為例。法大德語碩士在校有補修法律基礎課的要求,此外,有些同學也會以報考國家司法考試、旁聽其他法學院課程、參加我校在職法律碩士課程學習等

方式自學法律知識。在這些專業知識的鋪墊下,同學們才有可能將法律與德語進行有機結合,對法律德語的語用規律有更為深刻的見解。

四、德語專用語課程教學方法

信息化時代的外語學習者有着更加強烈的願望成為自己學習的主體,成為信息加工的主體,對自己的學習負責並積極地投身於學習。為適應這一自主性學習方式的轉變,教師要努力為學生創造發現式、親身體驗式學習環境,幫助學生理解知識,提倡把教授的語言作為工具來探索知識並在此過程中發展語言技能。基於教學內容的理論基礎和我們的教學理念,德語專用語語言學課程採取的是建構主義視域下的篇章分析教學法。語用認知導向的篇章觀認為篇章的意義是篇章接受者主動建構的,這與建構主義的教學觀不謀而合。建構主義教學法認為,學習者是通過與環境的交互作用,逐步發展自身認知結構的。這種交互作用涉及兩個基本過程:一為“同化”,即學習者將外界刺激的信息整合到自己已有的認知結構中;二為“順應”,即學習者調節自身認知結構以適應特定的刺激情景。學習者通過同化與順應,達到與環境的平衡:能用現有圖式去同化新信息,便處於一種“平衡”狀態;若現有圖式不能同化新信息,平衡即遭破壞,必須修改或創造新圖式尋求新的平衡。認知結構就是通過同化與順應過程逐步建構起來,並在“平衡——不平衡——新的平衡”的循環中得到不斷地豐富、提高和發展(錢敏汝等,2008)。這一理論看似複雜,實際上其核心思想可以歸納為以學生為中心,強調學生對知識的主動探索、主動發現和對所學知識意義的主動建構,而不像傳統教學那樣祇是傳輸知識。學生的知識,不是“教”出來的,而是“學”出來,“練”出來的。學習者不是被動地接收信息,而是主動地建構知識的意義。

建構主義非常重視個體的自我發展,也不否認教師的作用,不過這種作用更多地體

現在對意義建構的促進、啟發和幫助上。在德語專用語語言學課堂教學實踐中,筆者視教學材料為學生主動建構意義的對象,創造探究式、合作互動式的學習環境。通過師生之間和生生之間的相互溝通、交流以及質疑問答來輔導學生主動探索、完成和深化意義建構。在教學組織上,筆者主要採用的教學方法有教師文獻導讀、課堂提問與討論、語料庫驅動的專題研討以及學生的任務驅動。舉例來說,在學習專用語理論基礎知識時,教師通過讓學生將德語通用語和專用語相對比的方式組織課堂提問與討論,從引導學生注意專業交際特點和專業篇章的功能與意義開始過渡到其具體的語言呈現形式。組織學生對專用語的精確性、經濟性和可理解性進行辯證地研討,即專用語究竟能否實現、怎樣實現這些要求,存在哪些局限性等。學生需要自己收集整理並閱讀一些資料,才能對這些問題發表自己的意見和看法。在學習法律德語作為專用語這部分內容時,採用基於語料庫的方法(高莉,2010)。要求學生運用我們自建的法律德語語料庫進行檢索,發現那些出現頻率高,具有典型性的法律德語語言模式,並將其與跨專業的專用語特徵進行對比。教師確定法律德語研究領域內的幾個專題,作為課堂任務分給學生,他們或以小組或以個人的形式圍繞這些專題查找並研讀資料,學會運用相關法律參考文獻,結合實際的語料分析,最終形成一個專題研究提綱,利用多媒體在課堂上展示。聽報告的同學每人需至少準備一個問題參與討論。作報告的同學通過親自講解,加上和老師同學們的討論,會對提綱進行完善,在學期末時寫成一篇完整的學期論文。整個教學過程中教師對學生進行啟發式引導,着重培養學生的問題意識,鼓勵他們自己發現問題並解決問題,激發學生的科研熱情和探索精神。

五、結語

未來,是否有充足的,能夠勝任各種專業交際任務的外語人才將是我們國家推進

各項事業對外交流的關鍵因素之一。本文中,我們從語言學指導語言學習的角度,主張發揮專用語語言學對專門用途語言學習的積極作用,探討了德語專用語語言學的課程屬性、教學內容和教學方法。通過德語專用語語言學一系列的課堂教學活動,希望學生在學習能力以及行動能力上都能有所提升(Roelcke, 1999)。比如,在熟悉跨專業專用語特徵的基礎上能够分析特定專業領域內的專業篇章;評判實際語境中專業篇章的功能及其對於社會的現實意義;熟悉專用語與通用語的差异并能够理性地看待專用語可理解性差的定型觀念;能够對濫用專用語從而達到掩蓋和操控目的的現象進行積極辨識;將語言行為視為社會行為等等。這些都可以看成是課堂教學的進一步地延伸,也都值得日後做更進一步地探討。在國內鮮有人將專用語從課程設置的角度進行討論的情況下,本文期望能够拋磚引玉,讓更多的學習者接觸了解專用語,也為引起各位同行的關注與重視之立。

(continued from Page 061, 接 061 頁)

guage on the First 57:62-80.

[2] Odlin, T. 1989. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

[3] Pienemann, M. 1998. *Language Processing and Second Language Development: Processability Theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

[4] 白浩波, 2005. 少數民族散雜居地區“三語”教學改革的創新研究,《遼寧教育研究》,第10期,第65-67頁。

[5] 雷彩, 2012. 三語習得的語言遷移現象及其教學啓示,《湖北第二師範學院學報》,第5期,第112-114頁。

[6] 劉全國, 李倩, 2011. 我國民族地區英

參考文獻

[1] Fluck, H. 1980. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. München: Francke Verlag.

[2] Hoffmann, L. 1988. *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

[3] Roelcke, T. 1999. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

[4] 蔡基剛, 2009. 從統一性和規範性到個性化和多元化,《中國大學教學》,第3期,第82-85頁。

[5] 高莉, 2010. 語料庫方法在德語法律專用語研究中的應用,《法律語言學說》,第2期,第74-78頁。

[6] 錢敏汝, 衛茂平, 魏育青, 孔德明, 2008.《當代中國德語專業教育研究報告》,上海:上海外語教育出版社。

[7] 文秋芳, 2014. 大學英語教學中通用英語與專用英語之爭,《外語與外語教學》,第1期,第1-8頁。

語課堂三語教學模式探索,《青海民族研究》,第1期,第75-78頁。

[7] 馬吉德, 2014. 撒拉族學生三語習得中存在的問題及應對策略,《課程教育研究》,第8期,第251-252頁。

[8] 魏宏君, 2005. 中國少數民族“三語教學”形式簡析,《石河子大學學報(哲學社會科學版)》,第4期,第83-84頁。

[9] 袁紹玉, 歐陽俊林, 2008. 遷移概念的演變及其發展研究,《牡丹江師範學院學報(哲社版)》,第6期,第98-101頁。

[10] 曾麗, 李力, 對“三語習得”作為獨立研究領域的思考,《外語與外語教學》,第2期,第6-9頁。

The Problems and Solutions of British and American Literature Teaching in Normal Colleges and Universities within Guizhou Province

貴州省高等師範院校英美文學教學中存在的問題和對策

WU Han

吳寒^①

College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen, Fujian, 361000

School of Foreign Languages, Guizhou Normal University, Guiyang, Guizhou, 550001

廈門大學外文學院 福建廈門 361000

貴州師範大學外國語學院 貴州貴陽 550001

[Abstract] In recent years, the major of English education within Guizhou province's higher normal education develops rapidly, it has made great achievements. But in the classroom teaching of British and American literature, there still exist a series of problems. Considering the root cause of these problems, it is necessary to propose appropriate solutions to deal with the actual situation of the classroom teaching of British and American literature in Guizhou province. Our aim is to further deepen the reform of classroom teaching of British and American literature in the normal colleges and universities within Guizhou province, so that it can better meet the needs of the contemporary development of higher normal education.

[Keywords] British and American literature; higher normal education; solutions; reform

摘要:近年來,貴州省高等師範教育中的英語教育專業發展迅速,取得了很大的成績,但是在英美文學課堂教學中還存在着一系列問題。針對問題產生的根源,尋找適合貴州省英美文學教育實際情況的應對措施就顯得尤為必要,其目的在於進一步深化省內高師院校英美文學課堂教學改革,更好地適應當代高等師範教育的發展需求。

關鍵詞:英美文學;高等師範教育;對策;改革

近年來,英語教育專業的課堂教學在我國高等教育中獲得了飛速的發展。作為提升學生人文素養的英美文學這門課程,也取得了不俗的進步,對其課堂教學的研究成果十分豐富,大致可以分為四類。“第一類是現代教育技術在英美文學教學中的運用;第二類是文學批評理論在英美文學教學中的應用;第三類是英美文學現狀及教學改革;第四類重點強調英美文學與文化及英語學習的關

系”(侯林海,2011:60)。

總體來看,當前國內研究的重點集中在宏觀層面,缺少具體的個案研究。本論文立足於貴州省高師院校英美文學課堂教學的現狀,分析其中存在的問題,並提出相應的切合實際的解決方法。

一、英美文學課堂教學中存在的問題

(一)、地方經濟發展所帶來的負面影響
自從西部大開發以來,貴州省的社會經

①吳寒,男,貴州師範大學外國語學院講師,廈門大學外文學院博士生,研究方向:美國少數族裔文學和外語教學

濟水平獲得了空前的提高,廣大人民的生活質量也得到了顯著的改善。但是隨之而來,社會的價值導向也發生了變化,實用主義思想進一步抬頭,物質化、工具化和技術化的觀念在各個高校中持續蔓延,學生學習的“功利性”也日趨明顯。大多數英語專業的學生對英美文學這種學習難度大,耗費時間長,實用性偏弱的課程提不起興趣,學習積極性也不高。有些同學寧願花費更多的時間去準備專四和專八等社會認可的英語水平測試,或者從事各種社會兼職,也不願意把更多的時間和精力投入到文學課程的學習中來。大多數人的學習動機也僅僅是爲了通過考試,這也導致授課老師在課堂上的處境相當被動。

(二)學生英語基礎知識薄弱,課程學習比較吃力

從總體上來說,貴州省高師院校英語專業的大部分學生在進入大學之前的英語水平普遍不高。雖然在多數院校,《英國文學》和《美國文學》這兩門課程要到三年級和四年級才開設,學生在一二年級主要是進行聽說讀寫譯等各個單項技能的訓練,但是仍然有一部分學生的專業基本功不夠扎實,等升入高年級學習英美文學的時候,大量的文學作品閱讀對他們來說是一個極大的挑戰。有些同學在面對困難的時候甚至產生了逆反情緒,達不到應有的學習效果。

(三)英美文學課堂教學中文學評論的內容涉及較少

根據我國2000年由高等學校外語專業教學指導委員會英語組編寫的《高等學校英語專業英語教學大綱》(以後簡稱《大綱》)中的相關說明,我國高等學校對英語專業知識課程當中的文學課程是這樣描述的:

“文學課程的目的在于培養學生閱讀、欣賞、理解英語文學原著的能力,掌握文學批評的基本知識和方法。通過閱讀和分析英美文學作品,促進學生語言基本功和人文素質的提高,增強學生對西方文學及文化的了解。授課內容可包括:(a)文學導論;(b)英國文學概況;(c)美國文學概況;(d)文學批評”(高等學校外語專業教學指導委員會英語組,2000:

26)。

從《大綱》的描述可以看出,文學批評是文學課程講授的重要一環。但是從總體上來說,貴州省高師院校英美文學課堂對這一部分內容並不是非常重視。筆者曾走訪過一些省內師範院校,與英美文學課程的授課教師和學生有過深入的交流。從師生的反饋情況來看,在英美文學的課堂教學中,貫穿始終的主要是文學史的介紹和對文學作品的賞析,絕大部分課堂教學都沒有涉及到文學批評內容的講述,所以學生對文學理論的了解幾乎爲零。這也導致了他們如果選擇英美文學做爲自己畢業論文的選題方向,在撰寫論文的過程中,往往會遇到不小的困難,需要指導老師臨時輔導相關的文論知識才能順利完成畢業論文。

(四)文學課堂的教學方法不能適應當前學生的認知發展水平

英美文學涉及的內容繁多,但是由于課時量偏少,教師爲了完成教學任務在課堂上就顯得疲于奔命。此外,大多數課堂仍然沿用傳統的教師主講式的教學方法,先介紹文學歷史背景,然後是對作家的基本講解,最後是作品賞析。但是由于英美文學的時間跨度大、流派衆多,同學們對很多思想觀念的接受和理解存在困難。因此,課堂效果往往不盡如人意。此外,隨着互聯網的發展,學生們有更多的渠道通過網絡在線課程近距離觀察世界頂尖大學的英美文學課堂教學,通過比較,他們對文學課程的期待會逐步提高。但是現實情況是省內各大師範院校現有的師資水平與世界頂尖大學還存在着相當大的差距,很難完全滿足學生的期望值,因此也降低了他們學習的積極性。

(五)英美文學和文化課程的設置較爲單一

經筆者調查,省內大多數師範院校開設的英美文學課程大致可以分爲兩種類型。第一種是將文學史和文學作品分開來上,另一種是將這兩者結合起來,將文學史的介紹貫穿在作家和作品的講解當中。所以總體來說,文學課程的細分程度較低,缺乏針對小說、散

文、戲劇和詩歌的專題性課程講授。雖然現有的課程設置可以讓學生對英美文學有一個大概的了解,但是由於該課程是將所有的文學體裁放在一起進行講授,顯得過於籠統,不利於學生理解和消化,也不利於他們找到自己的興趣點,並進行更深入的學習。按照《大綱》的有關規定,在專業知識的課程設置上,英語專業除了將“《英國文學》和《美國文學》做為必修課之外,還可以開設如《英美文學史》、《英語小說選讀》、《英語散文選讀》、《英語戲劇選讀》和《英語詩歌選讀》等相關課程”(高等學校外語專業教學指導委員會英語組,2000:4)。這樣可以給學生提供更多的選擇性,進一步提升他們的文學素養。

此外,社會文化課程的開設對英美文學的學習也有着巨大的促進作用。在《大綱》中,高等學校外語專業教學指導委員會對該課程做了十分詳細的解釋說明,其具體內容如下:

“社會文化課程的目的在于使學生了解英語國家的歷史、地理、社會、經濟、政治、教育等方面的情況及其文化傳統,提高學生對文化差異的敏感性、寬容性和處理文化差異的靈活性,培養學生跨文化交際能力。授課的內容可包括:(a)英語國家概況;(b)英國社會與文化;(c)美國社會與文化;(d)西方文化入門;(e)希臘、羅馬神話;(f)《聖經》”(高等學校外語專業教學指導委員會英語組,2000:27)。

但是由於師資能力所限,在貴州大部分高師院校裏,英美文化課程的設置情況也不容樂觀。大部分學校祇開設了《英語國家概況》這門課,其它諸如社會文化課程、神話和《聖經》等課程基本上沒有開設,導致很多同學對英語文化的了解達不到足夠的深度和廣度,這也在一定程度上影響了他們的學習效果。

(六)現行文學教材對英美文學課堂教學的制約

根據筆者調查,現今貴州省內大部分高師院校都使用的是按照文學編年史順序編寫而成的教材。這也就意味着學生在學習文學的最初階段就要接觸最晦澀的古英語內容,

這對於英語專業高年級的同學來說,難度極高,需要花費大量的時間和精力來理解教材的基本內容,這樣就會對學生們的學習興趣產生極大的挫傷。同時,如果按照文學史的發展順序來講,近現代一些學生比較熟悉的作家和作品往往會因為課時所限而沒有辦法涵蓋到課堂教學當中,無法實現提升學生學習興趣的目的。

(七)英語文學的國別文學課程開設範圍有待拓寬

據統計,當前省內各師範院校所開設的文學課程主要是《英國文學》和《美國文學》。毫無疑問,這兩國文學在英語文學世界中占據核心的位置,它們的重要性是不言而喻的。但是在《大綱》的附錄裏,專門列出了英語專業學生文學方向的閱讀參考書目。“這其中既包括‘英國文學’和‘美國文學’這兩個最基礎的國別文學書目,還涵蓋了‘加拿大文學’和‘澳大利亞文學’這兩個比較重要的英語國家的文學”(高等學校外語專業教學指導委員會英語組,2000:28-32)。由此可見,對其他英語國家文學的學習對學生全面理解英語世界國家的文學全貌也起着不可估量的促進作用。

(八)增設中國文學和文化的課程

世界是一體的,國與國之間的文化也是相通的。英語專業的學生當然要具備扎實的英語基本功,但是作為中國人,對中國文學和文化的掌握也同等重要。如果連自己國家的基本文學知識都不了解,何談真正掌握外國文學。我國著名英語專家俞大績曾講述過自己在聖瑪利亞書院求學的故事,據俞先生回憶,“當時這所教會學校不僅注重英語教學,對國文的講授也同樣重視。正是這樣的學習環境使俞先生在中英文方面都具備了扎實的基本功,為他日後赴英國求學奠定了堅實的基礎”(陳羽綸,1998:25)。

但是貴州省內的絕大部分師範院校都沒有給英語專業的學生提供相關的漢語課程供他們選修,這對學生今後的成長和發展是非常不利的。《大綱》中專門列舉了英語專業學生應該學習的中國文化和文學方面的相關參

考書目,如“辜鴻銘所著的《中國人的精神》、容閔所寫的《西學東漸記》和費孝通所著的《中國農民的生活》”(高等學校外語專業教學指導委員會英語組,2000:32)都代表了中國文化的精髓,對這些書籍的了解和掌握將直接決定學生對本民族文化的理解程度。如果同學們能够在中國文學和文化的學習中打下扎實的基礎,就能够真正達到對中西文學和文化更深入的理解和掌握。

二、針對當前貴州高校英美文學課堂存在的問題所應該採取的相應對策

(一)引導學生重新認識文學課程學習的價值和意義

我國著名學者王守仁教授對英美文學的課堂教學非常重視,提出了很多提升大學英美文學教學的指導性建議。他曾指出:

“學生通過閱讀英美文學作品,主動參與文本意義的尋找、發現、創造過程,逐步養成敏銳的感受能力,掌握嚴謹的分析方法,形成準確的表達方式。這種把豐富的感性經驗上升到抽象的理性認識的感受、分析、表達能力,將使學生終身受益無窮”(王守仁,2002:11)。

由此可見,文學學習對提升學生的英語水平是非常有幫助的。但是從總體來說,在貴州省的廣大高師院校,英語專業的學生對英美文學課程的學習興趣不是很高。所以作為任課教師,更應該正確引導,強調文學學習對英語學習的重要性。比如老師可以在課堂上引入一些我國英美文學名家學習英語的故事來啟發學生,也可以在授課的過程中介紹一些可讀性強,並與學生英語實際水平相符的文學讀本,潛移默化地提高他們對文學的興趣,提升他們對文學課程的重視。

(二)細化英語專業低年級的課程標準,服務高年級的文學課程學習

筆者認為英語專業一二年級基礎課程的任課教師要為學生們的課程學習制定更為細化的標準,而且這個標準應該是在《大綱》框架之下更有針對性的課程標準。低年級各門專業課的任課教師在備課的過程中不僅要做到依據《大綱》要求對課程內容基本知識體系

的全面覆蓋,還應該與高年級專業課教師進行深入的溝通,對課程的設置進行相應的調整,使其更加能够適應學生未來的專業發展要求,使他們對自己未來要學習的課程內容有一個更加清晰的認識。祇有這樣,才能充分調動學生學習的主動性,夯實基本功,拓寬視野,為高年級的課程學習奠定堅實的基礎。

(三)增加文學課程中文學批評內容的講授

文學批評在文學研究領域占有舉足輕重的地位,它對學生思辨能力的培養有着不可估量的作用。近年來國內多位英語界專家學者多次指出英語課堂教學“工具化”及“人文精神缺失”等問題,而文學批評正是對當前英語教學這方面存在的短板的一個很好的彌補。所以根據文學課程的現狀和其今後發展的方向,增加文學批評在該課堂中的比重就顯得非常重要。

(四)不斷改進和創新教學方法,提升文學課程的教學質量

針對當前省內師範院校文學教學方法相對落後的局面,任課教師更應該加強彼此之間的溝通,互相探討課堂教學中存在的問題,做到取長補短、相互促進,不斷提高教學水平。此外,廣大教師也可以充分利用豐富的網絡資源,學習當前國內外知名高校的相關公開課程,通過搜索各類學術資源來獲取當前的研究成果,不斷提升自身的文學素養和業務水平,祇有這樣才能提高學生對課程的滿意程度,真正做到教學相長。

(五)細化英美文學和文化課程,不斷拓展課程種類和數量

筆者認為可以在師資力量較強的高校率先開展試點改革。不僅開設如《英國文學》、《美國文學》和《英美概況》等基礎通識課程,還可以結合所在學校各文學教師的專業研究方向不斷細化課程設置,開設諸如《英語小說》、《英語散文》、《西方文化》和《〈聖經〉研究》等專項研究課程供學生選擇,為對某一特定領域感興趣的同學提供更好的學習平臺,祇有這樣才能培養出既專業基礎扎實又術業

有專攻的高素質英語人才。

此外,在高校聚集區,可以通過校際間的合作達到各個院校之間的教師資源共享,這也為師資力量較為薄弱的院校搭建了一個更好的課程平臺,能够最大限度地滿足學生們多元化的學習需求。

(六)編寫適合學生實際水平和需要的文學教材或合理規劃上課內容

筆者建議可以在師資力量較強的高師院校組織各文學老師編寫一套適合貴州省英語專業學生的文學教材。既要考慮到他們的英語實際水平,又可以保證教材能够梳理出文學發展史的基本脈絡,還可以適量加入生動鮮活的文學作品選段,祇有這樣才能真正提升同學們的學習興趣。

在沒有師資力量編寫教材的高師院校,可以對當前使用的教材內容進行適當的調整。教師在教學過程中可以從學生最感興趣的內容入手,比如在《英國文學》這門課的講授過程中可以先從小說部分開始,這樣更能够提升大家學習的熱情。也可以從距離當今時代最近的作家和作品入手,因為這些內容與我們現在所處的時代相距不遠,在課堂上講解更容易產生代入感,引起學生在情感和理解上的共鳴,達到良好的課堂教學效果。此外,還可以盡量多的將文學作品的評析做為該課程學習的主要內容,以這樣的方式進行講授,學生更容易接受和理解,對他們今後的學習也會起到積極的促進作用。

(七)進一步拓寬英語國別文學課程的開設

在省内一些師資力量較強的高師院校可以試點開設一些除英國文學和美國文學之外的其它國別的文學課程。從近代英語國家的發展史來看,它們的文學發展歷程大都是一脈相承、相互聯系和影響的。國別課程開設的種類越豐富,學生對英語國家文學的了解就會越深入,這些對他們今後深層次的學習是有百利而無一害的。

(八)逐步增加中國文學和文化課程的開設和學習

根據貴州省高師院校的實際情況,幾乎所有的學校都是分學院分專業來進行教學,這也導致英語專業學生學習的所有課程內容都與英語相關,對中國文學和文化的學習非常欠缺。筆者認為可以在一些院校開展試點教學,將所在學校的外國語學院和文學院進一步打通,在保證各學院專業課時量的基礎上允許這兩個學院的學生跨學院選課。通過這種培養方式,可以讓學生們的英語和中文學習齊頭並進,使他們成為既熟悉本國核心文化內容,又通曉一到兩門外語的高素質人才。

三、結束語

高等師範院校是教師的搖籃,肩負着培養祖國下一代人才的重任。所以祇有不斷創新教育方式和進行教學改革,才能滿足時代發展的需要,為社會輸送更多的優秀師資力量。當前雖然在英美文學的課堂教學方面省內各師範院校面對的問題不少,但是筆者相信祇要有信心,有方法,有態度,這些問題都會逐步得到改善,最終也會很好的解決,貴州省高師院校的英美文學教學和英語教學必將贏來屬於自己的明天!

參考文獻

- [1]陳羽綸(主編),1998.《識途篇—專家、學者、教授談英語學習》,北京:商務印書館。
- [2]高等學校外語專業教學指導委員會英語組,2000.《高等學校英語專業英語教學大綱》,上海:上海外語教育出版社;北京:外語教學與研究出版社。
- [3]候林海,2011.國內英美文學教學研究綜述,《英語教師》,第7期,第59-62頁。
- [4]王守仁,2002.應該終結“文學史+選讀”模式,《鄭州大學學報》,第5期,第10-11頁。

The Research of College English Teachers' Professional Development and Teaching Teams Building in Application-oriented Institutes under the Background of "General English +"

“通識英語+”背景下,應用型本科院校大學英語教師專業發展及教學團隊建設研究

WANG Ping LI Bing
王萍^① 李冰^②

Foreign Languages School, Jilin Institute of Chemical Technology, Jilin, Jilin, 132000
吉林化工學院外國語學院 吉林吉林 132000

[Abstract] *The thesis discusses College English Teachers' professional development and teaching teams building in Application-oriented Institutes in the future under the background of General English. It proposes that College English teachers should comprehensively understand their knowledge foundation and structure, and discover their advantages and features; meanwhile, colleges should provide opportunities for English teachers to broaden the knowledge, offer them advanced interdisciplinary studies, encourage them study for interdisciplinary doctor degrees or master degrees, and become teachers of "one major with multi-abilities".*

[Keywords] *general English; college English teachers; transformation; "one major with multi-abilities"; teaching team*

摘要:本文探討在“通識英語+”背景下,應用型本科院校未來大學英語教師專業發展及其教學團隊發展建設。提出大學英語教師要全面了解自己的知識底蘊和知識結構,發現自己的優勢和特點;學校也要給予大學英語教師拓寬知識面的機會,提供交叉學科的學習進修,鼓勵他們跨學科攻讀的碩士或博士學位,做“一專多能型”教師。

關鍵詞:通識英語;大學英語教師;轉型;“一專多能型”;教學團隊

一、引言

為了進一步深化大學英語教學改革,提高教學質量,繼“大學英語課程教學要求”之後,教育部高等學校大學英語教學指導委員會組織專家研發制定了“大學英語教學指南”。“大學英語教學指南”遵循了科學性、多樣性、針對性、時代性原則,強調培養學生的英語應用能力,將工具性和人文性相結合;

推進現代信息技術與英語課程的融合,實現有效教學;對大學英語教師隊伍建設提出了較為具體的要求。可以說,英語基礎教育性質正在發生變化。規範統一的教學正在向多元化教學發展,即由單純的基礎英語課程向多元、文化、應用、技能、專業類大學英語課程體系轉變。大學英語不再以基礎英語的面目展現在課堂,而是被學科英語、專門用途

①王萍,女,吉林化工學院外國語學院教授、世界文學與比較文學碩士,研究方向:英國文學

②李冰,女,吉林化工學院外國語學院講師、文學碩士,研究方向:外國語言學及應用語言學

英語等“用英語學習”的科目取代,大學英語現在處在一個歷史轉型期。王守仁(2016)指出大學英語教學應從單一的通用英語向“通識英語+”型轉變。大學英語已不僅僅是一門公共基礎課,而是“通識英語+”(通識英語+專門用途英語和跨文化交際)的課程群。因此,許多大學都在對大學英語課程進行改革以應對提高大學生國際競爭力和大學課程國際化的挑戰。此外,在稱之為“後大學英語教學時代”的這個時期,教學對象英語學習年齡的普遍下移和進入大學前學生的英語水平普遍提高,使得大學基礎英語學分被一減再減,這種情況不僅發生在重點大學,也發生在一些向“應用型”轉型的大學。能否真正落實教改思路,改變現有的教學模式,調動學生對英語學習的興趣等,都取決於大學英語教師的專業素質和職業水平的提高。所以大學英語教師應在這樣的新形勢下,不斷提升自己的專業素質,朝“一專多能型”方向發展,以勝任英語課改的要求。

二、研究目的和意義

本研究聚焦大學英語教師專業發展研究的範式革新,結合新時代大學英語教學轉型的背景,探討大學英語教師在轉型中面臨的問題和挑戰,使大學英語教師適應大學英語轉型的需求,從知識結構、教學理念以及教學研究上進行適應性改變。

《國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010-2020)》明確指出,要適應國家經濟對外開放的要求,培養大批具有國際視野和通曉國際規則,能夠參與國際事務和國際競爭的國際化人才。教育部語言文字信息管理司司長李宇明在討論國外語規劃的文章中提出,我國由本土型國家轉變為國際型國家,對外語有多方面的要求,最主要特點是需要外語服務於生活的各個方面。針對經濟全球化這個大背景,如何培養能夠適應經濟全球化時代需求、能夠為中華民族偉大復興和國家“走出去”戰略貢獻力量的國家化高端人

才,就成了擺在我們面前的第一要務。大學英語教師不僅要完成為學生的英語學習打下扎實基礎的職責,還要承擔起在某一文化或者專門技能領域為學生講授課程的職責。可以承擔這項工作的除了有海外留學經歷的和英語精湛的部分專業課教師外,還需要培養一批在教授通識英語之外有其他一技之長的大學英語教師。

本研究結合我校的實際情況,探索應用型本科院校大學英語教師職業發展路徑。基於我校大學英語教學改革,探索我校大學英語教學團隊發展方向,符合“以學生為中心”、“以人為本”、“分層次、個性化、自主式”教學理念,為迎接未來的改革做好充分的準備。祇有這樣,大學英語人才培養才可以適應高速發展的高等教育體系,立足於國際化的教育改革浪潮;大學英語教師才能以轉型促發展,以發展來應對挑戰,在知識結構、教學理念和教學研究上尋求突破,實現自己的人生價值。

三、轉型時期大學英語教師所面臨的問題

在大學英語轉型期這個後大學英語時代,面臨着挑戰的不僅是大學英語的發展,大學英語教師也同時存在着潛在的職業危機。這種危機集中表現在大學英語教師的發展空間受限:首先,一些重點大學基本取消了大學英語公共課,而且越來越多的高校開始壓縮公共英語教學課時,尤其是一些向應用型轉型的學校,大學英語學時一減再減,使大學英語教師出現相對過剩;另一方面,即使專業英語是各校都設置的課程,其任課教師也主要是專業課程教師兼任而不是大學英語教師。其原因主要在於大部分教師長期祇承擔大學英語課程,雖然背負着繁重的教學任務,課時量大,但卻祇是一種單調的重復,使得教師知識結構嚴重“石化”。教學過程中往往祇專注於語言本身,教學內容本身又缺乏系統的學科語境,難以滿足學生的

知識性需求,形成英語教學的功能性缺陷。加上大學英語學生的特點——對講課內容的被動接受,語言媒介功能嚴重缺失。在大學英語向專業化教學轉化的趨勢下,如果大學英語教師還是以原有的基礎知識結構和教學經驗來選擇教學內容,講授這門課程,其結果將會是被淘汰出局,離開大學講臺。蔡基剛認為,“隨着我國基礎英語的重心下移和大學基礎英語教師的過剩,今後會有越來越多的英語教師充實到中小學校,其中包括剛畢業的英語專業本科生和碩士,也包括現在的大學英語教師,這是必然的趨勢”。所幸的是,挑戰必然帶來機遇,也為大學英語教師提供了新的專業發展方向和發展空間。

四、大學英語教師的專業發展及團隊建設

要想實現新時代大學英語教學的成功轉型,大學英語教師今後的專業發展和團隊建設是一個至關重要的環節。劉潤清指出:將來的英語教學是越來越多地與某一個方面的知識或某一個學科結合起來。首先,在高等學校,大學英語教師隊伍是一支龐大的師資隊伍。大學英語是一門公共必修課,全校各專業的學生都要學習該門課程,人數眾多,專業面廣。因此,面對龐大的教學群體,大學英語教師完成英語教學的改變,即成功轉型期難度較大。此外,社會對人才的能力要求越來越高。各個行業要求大學生不僅專業精通,還要具備一定水平的英語能力,能够在跨文化背景下與外界進行有效地溝通,這就需要大學英語教師在教授大學英語課程期間,不但要對所講解的語言內容把握精準,講解到位,還要對相關語言背景知識也要全面進行了解,尤其是一些跨文化背景知識與常識,以開闊學生的眼界,培養學生的跨文化意識與敏感度。

此外,還要全面了解自己的知識結構,發現自己的優勢、特點和長處,進行知識面的拓寬,進行跨學科的進修或者攻讀跨學科

的碩士或博士學位;開設有學校特色的通識應用類課程,并形成個人研究方向;在此基礎上,建設方向相對一致的學科類別陣營團隊,如英美文學團隊、跨文化交際團隊、專門用途英語團隊(包括職場英語和學術英語)實用英語團隊等。具體措施如下:

1. 大學英語教師要全面了解自己的知識底蘊和知識結構,發現自己的優勢和特點,提升自己的知識水平和業務素質。學校也要給予大學英語教師拓寬知識面的機會,提供交叉學科的學習進修,鼓勵他們跨學科攻讀的碩士或博士學位。比如,派遣教師參加國內專門用途英語方向的進修和學習,使之形成個人研究方向。此外,還要全面提高教師的職業素質,既具有進行專業理論知識講授的教學能力,又具有專業技能基本訓練的指導能力,同時還要具有進行科學研究和課程開發建設的研發能力。

2. 培養“一專多能型”大學英語教師。這是促進“通識英語+”型的“一體兩翼”課程體系建設的根本保障。這裏的“一體兩翼”指的是“通識英語+專門用途英語和跨文化交際”。深入開展有學校特色的通識應用類課程,培養“一專多能型”大學英語教師是本研究的重要內容之一。

3. 加強學科類別陣營團隊建設。在“通識英語+”一體兩翼的課程體系下,教師應向“通識英語+專門用途英語(包括學術英語和職場英語)”和“通識英語+跨文化交際”方向發展。根據學生需求和教師專長,建設方向相對一致的學科類別陣營團隊以滿足大學英語教學和大學英語教師團隊發展需求。在培養“一專多能型”教師的基礎上,形成學科方向類別相對一致的教學團隊,如英美(文學)文化團隊、科技英語團隊、專門用途英語團隊(包括職場英語、通用學術英語)、學術寫作團隊、應用英語團隊(包括大學英語四六級、考研、雅思、托福等實用英語的教學)。

4. 加強現代教育技術團隊建設。加強現

代教育技術“混合式”教學模式的實踐及推廣應用。為適應教育信息化的新要求,積極鼓勵教師進行“互聯網+教育”的實踐和跨學科的發展。通過派遣教師參加信息技術的講座和研討會,加強教師對信息技術的理論學習。與此同時,創建符合“混合式”教學模式需求的大學英語微課程教學團隊,加強教師對信息技術知識的掌握和應用。

結論

在全球經濟一體化的今天,國家與國家的競爭與日俱增。社會對當代大學生的需求標準越來越高,且朝着多元化的方向發展。為了滿足社會對人才培養的需要,各高校,尤其是普通地方本科院校應結合自身院校發展特點,迅速改變人才培養理念。大學英語人才培養要適應多樣化、個性化、多層次需求。“大學英語教學指南”提出了學生英語應用能力培養的多維度目標,包括語言目標、社會目標、個人目標以及相關教育目標。這種多維度目標描述不僅反映了我國大學英語培養學生英語應用能力的歷史積澱,也體現了大學英語教學界對英語應用能力培養問題的新思路。因此,承擔高校大學英語教學的教師隊伍也面臨着更高的要求與挑戰。大學英語教學質量的提高依賴於教師素質的提升。通過建立學科方向相對一致的教學團隊,促進教師專業化發展,培養“一專多能型”,教師發展的多元化才能將教學改革進行下去,才能高質量培養社會需求的人才。

參考文獻

- [1] 葉瀾,白益民,王相,2001.《教師角色與教師發展新探》,北京:教育科學出版社。
- [2] 蔡基剛,2010.我國臺灣地區大學ESP教學對大陸大學英語教學改革的啟示,《外語教學與研究》,第6期,第26-30頁。
- [3] 戴煒棟,王雪梅,2001.對經濟全球化背景下我國外語教育規劃的再思考,《中國外

語》,第2期,第4-11頁。

- [4] 傅海燕,2013.大學英語教師發展轉型問題理論探究,《中國成人教育》,第12期,第105-108頁。

- [5] 胡芳,吳長青,2012.大學英語教師專業素質發展研究綜述,《黑龍江教育學院學報》,第2期,第39-41頁。

- [6] 彭偉強,朱曉燕,2009.國外不同研究路向的外語教師知識研究,《中國外語教育》,第2期,第28-36+79-80頁。

- [7] 施應鳳,2016.大學英語教學十年改革研究綜述,《文山學院學報》,第2期,第81-86頁。

- [8] 束定芳,2012.大學英語教學改革之目標與方向,《東北師範大學學報(哲學社會科學版)》,第1期,第87-89+96頁。

- [9] 王守仁,王海嘯,2011.我國高校大學英語教學現狀調查及大學英語教學改革與發展方向,《中國外語》,第5期,第4-11+17頁。

- [10] 趙慶紅,徐錦芬,2011.新世紀我國大學英語教學改革實證研究狀況及發展趨勢分析,《外語界》,第1期,第30-37頁。

The Study on Foreign Language Educational Practice of Yan'an Period Based on Yan'an Spirits

延安時期外語教育實踐的延安精神視角解讀

HE Xiaohua

ZHANG Qingwen

賀小華^①

張慶文^②

Foreign Languages School, Yan'an University, Yan'an, Shanxi, 716000

延安大學外國語學院 陝西延安 716000

【Abstract】 The historical background of Yan'an period makes it an extraordinary and transitional one in the development of the history of the Communist Party of China. Reviewing the history, it's not difficult to find Yan'an spirits implied in it. Analyzing the developing process of the foreign Language education at that time is beneficial for readers to discover the characteristics and regularity of the running process of the foreign Language educational practice at that time, forming an multidimensional thinking toward the study of foreign Language education and Yan'an spirits as well.

【Keywords】 Yan'an period; foreign education practice; Yan'an spirits

摘要：延安時期的外語教育在中國近代外語教育史上占有不可替代的作用。重溫該段歷史，不難發現其中蘊含的延安精神。從延安精神視角解讀延安時期的外語教育有助於還原延安時期外語教育實踐活動的原貌，形成對外語教育和延安精神研究的多維度思考。

關鍵詞：延安時期；外語教育實踐；延安精神

延安時期(1935年到1948年)是黨中央在陝北戰鬥和生活的13年，也是中華民族歷史發展過程中由小到大、由弱到強的歷史轉折時期。在13年的執政實踐中，中國共產黨人運籌帷幄，做出了關係中國革命前途命運的一系列重大決策，奠定了中國革命的未來發展走向。在這一時期的實踐中，我黨逐漸發展並形成了偉大的延安精神，它是黨克服困難，戰勝敵人的思想武器。這一時期，我黨的幹部教育、社會教育、高等教育等都得到了很大發展，其中外語教育也開展得有聲有色。重溫這一時期的歷史，不難發現外語教育發展過程中蘊含的延安精神。

一、延安精神的內涵和實質

延安精神是以毛澤東為代表的中國共產黨人在長期的革命鬥爭中形成的一整套優良傳統和作風，體現了無產階級政黨的性質、宗旨和先進性。延安精神內涵豐富，主要包括自力更生、艱苦奮鬥和全心全意為人民服務的精神；解放思想，理論聯系實際的精神；不斷開拓創新銳意進取的精神(王春明,2010:53)。中國共產黨和人民的事業是靠艱苦奮鬥不斷發展壯大的。在黨的歷史發展中的任何時期，艱苦奮鬥始終是中國共產黨人的優良傳統和政治本色。中國共產黨歷來把為廣大人民謀利益作為自己的根本出發點。在延安時期響

①賀小華，女，延安大學外國語學院副教授，碩士生導師，文學碩士，研究方向：外語教學

②張慶文，女，延安大學外國語學院2015級碩士研究生，教育學碩士，研究方向：外語教學

基金項目：本文為2017年陝西省社會科學基金項目(編號：2017B005)“延安時期外語教育實踐的歷史考察與啟示”及2016年延安市社科聯專項資金規劃項目(編號：16DD28Z)“延安時期外語教育實踐中蘊涵的延安精神研究”之研究成果。

亮地提出了“為人民服務”這一宗旨并在全黨認真踐行。中國共產黨始終堅持解放思想，實事求是的思想路線，創造性地將馬克思主義基本原理同中國革命的具體實踐相結合摸索出了適合本國國情的發展道路。

延安精神是中國共產黨發展和壯大的精神支柱，它是中共在延安時期領導民族獨立和人類解放鬥爭實踐中培育和形成的體現無產階級及其政黨性質、宗旨的具有鮮明時代特徵的群體精神風貌和道德情操，是中華民族精神的傳承和升華[趙耀宏,2008:52]。延安精神充滿了生機與活力，其深刻的內涵和實質不僅對中國共產黨的解放事業作出了巨大貢獻，也對中國的教育事業產生了一定影響。從延安精神視角重新審視這段時期的外語教育在新時代的歷史背景下有着特殊的意義。

二、延安時期外語教育實踐的延安精神視角解讀

延安時期的外語教育在中國近代外語教育發展進程中占有不可替代的地位。雖然當時的辦學條件極為艱苦，但是中國共產黨人却秉承着崇高的革命理想，以全心全意為人民服務為宗旨，堅持解放思想，實事求是的思想路線。他們重理論聯繫實際，銳意開拓進取的精神使得當時的外語教育取得了很大發展。

（一）艱苦的辦學實踐，崇高的革命理想

延安時期的外語教育是在極為艱苦的條件下發展起來的。抗日戰爭時期，辦學條件十分艱苦，師資力量薄弱，教材匱乏，教學設備落後，辦學經驗不足。當時的外語教師有從國外留學和工作過的人員，還有一部分則是在國內學習過外語的幹部。當然，這些人中也不乏一些具有較強外語能力和過硬政治素養的外語人才，如曾在蘇聯留過學的專家張心如、周揚、趙毅敏等。為了解決師資不足的問題，周恩來、朱德都曾推薦自己的秘書兼翻譯陳家康和黃華擔任外語教師（李傳鬆，許寶發，2006:104）。面對教材匱乏這一困難，教師靠自編主要教材進行講授，學生則靠手抄記筆學習。少量的閱讀書籍和報紙被來回傳閱，讀到

最後都已破爛不堪。當時既沒有錄聽音設備，也沒有廣播電視，甚至連收音機都沒有，所有聽力材料幾乎全靠教師的讀音和講話（付克，1983:3）。雖然條件艱苦，延安時期的外語教育為我黨培育了一批具有民族意識和知識技能的優秀外語人才。他們清醒地認識到了自己肩負的神聖使命，秉承着為崇高革命理想而獻身的精神積極地投入到抗日救國的工作中。拯救中華民族命運的愛國主義精神把人們緊緊地連在一起，為抗日戰爭的勝利奠定了堅實的基礎。延安時期艱苦的學習條件和人們高漲的愛國主義情懷形成了鮮明的對比，也正是這種艱苦的環境磨練了人們的意志，端正了人們的價值追求和人生態度。

（二）重理論聯繫實際，學以致用

延安時期外語教育的辦學目標是從革命需求出發制定的。在語種設置上，一些學校除了開設俄文班和日語班外，又增加了英文班。多門外語課程體系的建立在一定程度上為中國革命的勝利起到了積極的幫助作用。如俄語課程的確立滿足了中共從蘇聯傳播馬克思主義先進理念及同蘇聯紅軍聯合作戰的需要；日語課程的確立滿足了抗日戰爭對日語人才的需求；而英語專業的發展則是為了適應當時國際政治環境的需求，讓更多人了解中國社會、傳播中國共產黨的理想信念而開設的。這些課程體系的設置擴大了中國共產黨的地位和影響，讓國際社會知曉了中國共產黨為人民謀福利的堅定信仰。為了適應形勢的需要，延安時期外語教育實踐活動中的課程設置和教材選擇均是緊密聯繫當時人們的生活實際及未來工作需求制定的，貫徹少而精的原則，一切從實際出發，力求達到理論與實踐相統一（付克，1983:4）。在課程安排上，一些學校除了開設俄文班和日語班外，又增加了英文班，並集中力量開好僅有的4門課程：講讀，口語，語法和翻譯。注重加強語言知識培養，減少文學內容，有效地開展對外文化交流工作，突顯學員的外語實踐應用能力。編寫的教材內容與當時的形勢和生活實際緊密結合，如有關延安自然環境和文化生活特點的

表達在教材中均有所體現。課外閱讀材料內容主要體現在軍事方面,如有關抗日戰爭和蘇德戰爭的報道及軍事訓練和軍隊生活的內容在一些報紙和書刊中都有體現。延安時期外語教育實踐中重理論聯繫實際,學以致用的原則表現出時代風貌及現實指向性。

(三)銳意進取,不斷開拓創新

延安時期的外語教育在教學目標、教學方法和教學模式等方面均有很大突破。首先,教學目標呈現出多元化的特點。延安時期的外語教學從以提高和培養學生的翻譯水平為初衷逐漸發展到滿足政治、軍事、外事三方面人才相結合的需求。這樣的人才培養模式有利于學生在提高外語語言綜合運用能力的同時掌握好有關學科知識,既適應當時社會形勢及國際交往的需要,同時也滿足了學員個人未來發展的多樣化需求。其次,隨着教學目標的多元化,教學方法也在摸索中不斷前進。延安時期的外語教師大多是有實際經驗而無教學框框的人。沒有舊教育思想的束縛,他們的教學方法既不照搬蘇聯的,也不是從英美抄來的,而是從實踐中摸索出來的,始終採用和選擇對學生最為有利的教學方法。因此,教學過程中教師並不拘泥於一定的形式,而是根據客觀形勢需要和學生的接受能力因材施教。在語法翻譯法的基礎上增加了自主探究和小組討論等方法(李傳鬆,許寶發,2006:104)。教師通過觀察和反思,不斷優化教學方法。可見,這一時期的外語教學實踐除沿用以往以教師為中心的教學模式外,亦開始嘗試探究以學生為中心的教學模式。如在口語會話時,學員之間根據課文內容直接編寫對話,教師在旁邊加以啟發和糾正。這樣既鍛煉了學生的口語能力,又激發了學生的潛能和創新意識。師生間的交流不是單一的,而是雙向的(付克,1983:5)。延安時期培養了大批優秀的外語人才,如許文益、張東川、白朗等。在新中國成立後,他們大多從事外交,外語教學和研究工作,并在各自的發展領域裏起到了中流砥柱的作用。教學目標、教學方法和教學模式

的不斷改進體現了延安時期外語教育發展實踐中銳意進取,不斷開拓創新的精神。

三、結語

延安時期特殊的時代背景和社會環境使它成為我黨歷史發展過程中非同尋常的轉折時期。我黨在這一時期形成的符合時代特徵的延安精神是黨和人民取之不盡用之不竭的力量源泉。從對這一時期外語教育實踐的回顧中不難看出其中蘊含的延安精神。當時艱苦的辦學實踐並沒有讓黨和人民止步不前。相反,人們秉承着崇高的革命理想,克服了種種困難,為外語教育的發展奠定了堅實基礎。這種自力更生、艱苦奮鬥延安精神的真實寫照詮釋了我黨全心全意為人民服務的宗旨。為適應形勢的需要,黨的領導人在外語教育辦學實踐中始終貫穿理論聯繫實際,學用一致的原則。其不斷開拓創新和銳意探索的教學方法為我國外語教育事業的發展積累了寶貴的經驗,培養了大批不畏艱難險阻,有堅定政治立場和遠大抱負的優秀外語人才。這些均是延安時期外語教學實踐中理論聯繫實際、不斷銳意開拓進取延安精神的縮影。延安時期外語教育實踐中蘊含的延安精神給我們帶來了巨大的鼓舞和鞭策,也為當代外語教育實踐的發展提供了取之不竭的動力。

參考文獻

- [1]王春明,2010.延安精神的豐富內涵《黨史文匯》第4期,第50-54頁。
- [2]趙耀宏,2008.延安精神及其生成環境與條件的歷史考察《中國延安幹部學院學報》,第5期,第49-54頁。
- [3]李傳鬆,許寶發,2006.《中國近現代外語教育史》,上海:上海外語教育出版社。
- [4]付克,1983.延安時期的俄語教育,《中國俄語教學》,第4期,第3-7頁。

On the Influence of Language Negative Transfer upon Chinese-English Translation among Tibetan Students in Tianzhu Gansu Province and Its Solutions

甘肅天祝藏族學生語言負遷移對漢英翻譯的影響及解決策略

JIANG Xuelong

姜學龍^①

Foreign Languages School, Northwest Minzu University, Lanzhou, Gansu, 730030

西北民族大學外國語學院 甘肅蘭州 730030

[Abstract] *On the basis of analyzing the particularity and complexity of Tibetan students' third language acquisition in Tianzhu, Gansu Province, this paper explores the Tibetan and Chinese negative transfer and hindrance in Chinese-English translation from the perspectives of vocabulary, syntax and culture. Then, in view of the influence caused by negative transfer, this paper puts forward corresponding solutions and strategies to help them overcome negative transfer, improve their Chinese-English translating ability, remove psychological obstacles, reduce their worries and enhance their self-confidence in English learning.*

[Keywords] *negative transfer; Chinese-English translation; third language acquisition; influence; solution*

摘要:本文在分析甘肅天祝藏族學生三語習得特殊性與複雜性基礎上,進一步從詞匯、句法和文化三方面來探究漢英翻譯過程中藏語及漢語所產生的負遷移及阻礙,然後針對兩種語言負遷移所造成的影響,提出相應的解決辦法和策略來幫助他們克服負遷移,提高漢英翻譯能力,排除心理障礙,減少顧慮,增強英語學習的自信心。

關鍵詞:語言負遷移;漢英翻譯;三語習得;影響;解決策略

甘肅是多民族省份,現有2個民族自治州,7個民族自治縣。天祝藏族自治縣(簡稱天祝縣)為甘肅省武威市下轄縣,是新中國成立後第一個實行民族區域自治的地區。本文選取天祝民族中學和天祝一中的藏族學生為研究對象,對他們英語作為第三種語言的習得特點進行分析,並着重探討母語與二語負遷移對他們在漢英翻譯時所造成的影響,並提出克服母語、二語負遷移的相應辦法,提高他

們的漢英翻譯水平。

一、三語習得及我國少數民族三語習得

自英語被納入到民族地區的基礎教育體系後,民、漢、英三語共存的教學形態隨之出現,三語習得現象隨之產生。三語習得指的是除了學習者的母語和已經掌握的第二語言之外,目前正在學習的一種或多種語言(Cenoz, 2003: 64)。對於我國有自己民族語言的少數民族而言,二語習得就是漢語學習,而三語習

①姜學龍,男,西北民族大學外國語學院講師,英語專業教研室副主任,文學碩士,研究方向:翻譯學與翻譯教學

基金項目:本文系2016年甘肅省“十三五”教育科學規劃課題“甘肅河西少數民族自治縣中學英語教學現狀調查及提升對策研究”(GS[2016]GHB1286)、2017年中央高校重點項目(31920170050)和2017年甘肅省高校科研一般項目(2017B-86)的階段性成果

得則是英語學習。我國三語習得研究基本上都是從廣義的二語言習得角度去研究,關注了二語言習得的一般規律,而忽略了三語習得的個性特徵。實際上,二語習得和三語習得在語言發展過程、認知過程、復雜程度和習得過程的多樣性等方面都存在差異,所以三語習得應該作為一個獨立領域來研究(曾麗,李力,2010:6)。

國外三語習得的研究較早且已形成了成熟的理論體系。他們普遍認為:掌握兩種語言或多種語言對學習新的語言有着促進作用,即正遷移(Odlin, 1989: 66)。換句話說:掌握的語言種類越多,習得一門新的語言就越容易、越快(馬吉德,2014: 251)。按照上述理論,我國少數民族學生英語學習情況應當相當樂觀。而現狀却并非如此,少數民族英語教育質量和效果不盡人意,甚至令人堪憂。不難看出,上述西方三語習得理論主要強調母語、二語的正遷移作用,忽視了它們在三語習得中的負遷移影響。此外,上述理論的研究對象主要是印歐同一語系的各語言,而且各語言間在音位、詞法、句法、甚至文字方面相似性較高。而中國大多數少數民族都有自己獨特的語言與文化體系,與漢英兩語言的關聯度很低,需要區別對待,認真分析其復雜性與獨特性。

二、藏語及藏族學生三語習得特點分析

藏語屬於漢藏語系中藏緬語族藏語支,語法相當豐富,動詞分四個時態,而且時態的系統呈現很多例外,意即藏語具有屈折變化。比起漢語諸方言,藏語語法較為接近屈折語等綜合語的語法。現代藏語區別於漢語英語的主要特點有:(1)謂語是後置表達系統,即謂語的語法意義由謂語之後的部分表示,基本語序為SOV(主詞—受詞—動詞),與漢英SVO語序不同;(2)單一部分表示否定,即在所否定的詞的前或後加否定成分;(3)有敬語和非敬語的區別;(4)動詞有豐富的體的範疇,無人稱和方位範疇,動詞祇保留簡化的屈折變化,而

且它已失去獨立表達語法意義的功能;(5)判斷動詞和存在動詞有兩種表示不同人稱的詞匯形式;(6)有豐富的助詞,而且常常有減縮和獨立兩種形式。

由于藏語區別於英語漢語諸多不同的語法及語言特徵,以及獨有的佛教等藏族文化,使藏族學生的英語習得特徵具有深深民族“烙印”,這種帶有民族“烙印”的三語教育及習得獨特性主要提現在如下幾方面。

首先,藏族學生在英語習得過程中需要克服藏語和漢語的雙重障礙。漢語是他們的工具性語言,學習各門學科都要使用漢語,漢語也會影響他們的英語學習。由于母語(藏語)、第二語言(漢語)和外語(英語)三種語言的相互遷移、相互影響,在課堂上三種課堂媒介語言間需要進行語碼轉換,這是民族地區外語教學的獨特現象,有別於漢族學生的漢語—英語思維,民族學生要在三語中進行概念選擇和認知加工,因而在理解與接受上會表現得相對遲緩(劉全國,李倩,2011: 77)。

第二,藏族學生的英語習得過程要比漢族學生復雜的多。由于自小深受本民族語言、文化與宗教的影響,絕大多數學生在英語習得時需先把英語翻譯成漢語,再把漢語翻譯成母語,尤其是對於漢語水平也很差的學生。在對甘肅天祝民中的問卷中發現:上課聽到老師說英語時,93.22%的藏族學生將聽到英語先轉換成漢語,然後再轉換成藏語;在英語寫作時,33.39%的學生先用藏語打腹稿,然後翻譯成漢語再翻譯成英語;學習英語語法時,感覺很容易的占5.08%;感覺英語聽力容易的占0.85%;能夠用英語進行流利表達的占1.69%;認為閱讀容易的占3.39%;無人認為寫作和翻譯容易。在單詞發音學習上,部分學生習慣先將英語單詞的發音翻譯為漢語,然後再把漢語翻譯為他們所熟悉的藏語,最後用藏語標記發音,這導致他們發音不標準,單詞不會讀。

第三,教材採用人教版的《英語》課本,與

漢族地區教材一樣,無體現民族特色的英語教材,學生對教材興趣低落。此外,漢族英語教師比例過高,如天祝一中高二、高三的英語老師均不是藏族,很少有人會講藏語,英語教學語言大都是漢語,這對藏族學生的英語學習是極其不利。對於他們來說,漢語是第二語,英語是第三語,用他們不熟悉的第二語來講授第三語,加大了他們對課堂媒介語的焦慮,極大地影響了他們對英語學習的興趣。此外,通過座談了解到,很少有老師能夠意識到語言學習心理學、民族語言文化差異、二語遷移以及母語遷移等因素對英語教學的影響,這說明他們的外語教學理論素養欠缺。

三、藏族學生漢譯英時藏語、漢語負遷移研究

3.1 語言遷移概念簡述

遷移概念源于行為主義心理學和結構主義語言學在語言教學中的應用。遷移被看成是一種學習或交流的策略;也由研究者認為遷移是一種語言心理過程,在此過程中,第二語言學習者激發其母語知識去發展或使用中介語。袁紹玉與歐陽俊林(2008: 99)認為交際中遷移受學習者理解和產出信息的欲望所驅使,它也可能影響着假設和測試的過程,也就是說,交際中的遷移有可能導致學習中的遷移。

語言遷移可分為三種:正遷移、負遷移和零遷移。正遷移,即目標語與母語之間的相似之處有利于目標語的學習;負遷移,即由于目標語與母語之間的差異干擾目標語的學習;零遷移,即由于目標語與母語的完全不相關使得母語對目標語的習得不構成影響(雷彩,2012: 113)。本文僅分析藏語對英語學習的負遷移,以便幫助天祝藏族學生找到克服母語及漢語負遷移的影響,提高他們的英語學習水平。

3.2 藏語、漢語對英語習得負遷移的理論依據

大部分藏族學生從小說藏語,上小學時

開始學習漢語。因此,到高中時他們的漢語水平已出現非常嚴重的兩極分化現象。根據藏族學生的漢語水平,以 Pienemann(1998: 24)的閾限假設理論為依據,我們分別抽取來自兩種教育體制學校的高二學生共 100 名,分成兩組:其中普通中學(天祝一中)50 名,經測驗漢語水平較高,為平衡雙語者;民族中學(天祝民中)50 名,經測驗漢語水平較低,為非平衡雙語者。通過實證研究得出以下結論:平衡雙語者的英語水平要明顯高于非平衡雙語者,兩組藏族學生的英語學習都不同程度的受到一語和二語的影響,平衡雙語者受二語即漢語的影響較多,而非平衡雙語者受一語即母語的影響較多。我們可進一步得到如下推論:藏族學生三語即英語學習成績的好壞主要取決于二語即漢語水平的高低。雖然漢語也會對英語習得產生負遷移,但相比藏語的負遷移,漢語的負遷移對英語習得的影響要輕的多。除此之外,我們還發現無論是平衡雙語者還是非平衡雙語者,與同年級的漢族學生相比,他們的英語成績總體上較差,這說明他們的母語藏語對英語的習得更多是負遷移而非正遷移。通過抽取 100 名學生的課後句子英譯作業,經過分析我們發現藏語對英語翻譯的負遷移作用十分明顯。

3.3 漢譯英時藏語、漢語的負遷移現象分析

藏語、漢語和英語分屬不同的語系。漢語與藏語屬於漢藏語系,而英語屬於印歐語系。三種語言在詞匯、句式、句法、思維和文化等方面都存在很大差異,因此,當以藏語為母語的學習者在漢譯英的過程中,藏語、漢語或多或少會對其進行負遷移,具體體現如下:

3.3.1 藏語、漢語在詞匯方面的負遷移

詞匯是語言的基本單位,也是體現語言差異的最小單位。學生在進行漢英翻譯時往往習慣于在漢英詞匯之間尋求對等詞匯,而不考慮詞性、詞義、固定搭配等因素,導致詞匯方面的負遷移。

第一,詞性負遷移。藏語、漢語和英語在詞性方面差異顯著。藏語動詞無人稱和方位範疇,祇保留簡化的屈折變化,而且它已失去獨立表達語法意義的功能;漢語詞匯往往“一詞多性”,幾乎沒有形態變化;而英語詞匯則有顯著的詞型變化,同一個意思不同的詞性會有不同的形式。很多學生在漢英翻譯過程中受母語及二語的影響,祇考慮詞義而忽略了詞性。例如將“燦爛的華夏文明(splendid Chinese civilization)”譯為“splendid Chinese-civilize”,錯將動詞做名詞。又如將“這款裙子很耐穿(This kind of skirt wears long.)”譯為“This skirt wears well.”,完全沒有掌握“wear”充當系動詞功能的這種用法,將形容詞誤譯為副詞,譯句含義發生了極大的變化。

第二,詞義負遷移。學生在翻譯過程中出現詞義負遷移的主要原因是將漢英、藏英詞匯一一對應,生搬硬套。例如“大”通常被譯為“big”,有的學生就將“大”和“big”對應起來,一碰到含有“大”的詞匯就用“big”來翻譯,從而將“大雨”、“大霧”、“大風”錯譯成“big rain”,“big fog”和“big wind”,正確譯法為“heavy rain”,“thick fog”與“strongwind”。

第三,詞匯搭配負遷移。藏漢英三種語言在各自漫長的歷史發展過程中都形成了一些約定俗成的固定搭配,不可隨意更改。但有的學生由于積累較少,生硬地將漢語的搭配機械地搬到英語中,導致出現中國式英語。例如漢語中有很多含有“看”的固定搭配,“看書”、“看電視”、“看電影”、“看親戚”、“看孩子”等,有的學生由于受藏漢語負遷移的影響,將含有“看”的詞組統統用“look”來翻譯,殊不知在英語中是需要用不同的動匯來表達的,依次應為“read, watch, see, visit, look after”。

3.3.2 藏語、漢語在句法方面的負遷移

第一,句子語序負遷移。藏語屬於謂語後置表達系統,即謂語的語法意義由謂語之後的部分表示,基本語序為SOV(主詞-受詞-動詞),與英漢SVO語序不同。漢語句子注重意

合,思維和語序自然合拍;而英語則注重形合,形式上要遵循很多規則。由于藏語、漢語和英語在句子語序方面差異較大,有的學生在漢英翻譯時容易受藏語、漢語幹擾,按母語、二語順序翻譯。例如將“紙箱比木箱輕”錯譯為“Canons and wooden cases than lighter(紙箱木箱比輕)”或“Canons than wooden cases are lighter.”,正確譯文應為“Canons are lighter than wooden cases.”。

第二,句子形態負遷移。英語突出主語,謂語部分要與主語保持一致。漢語突出主題,主題不限制謂語和其他句子成分。藏語賓語前置,謂語動詞無人稱範疇,其形態有時要受前置賓語的影響。學生在漢譯英過程中有時會受到漢語藏語句子形態的影響,出現負遷移現象。例如將“他(他們)吃過早餐了。”譯為“He(They)have had breakfast.”或“He (They) breakfast have had.”。漢語中不管主語是“他”還是“他們”,對謂語沒有影響,而英語由于突出主語,主語的單復數決定了到謂語的單復數。

第三,句子語態負遷移。漢語屬孤立語,“詞”沒有表示語法功能的形式變化,被動語態要用專門表被動的詞匯如“被”、“讓”等詞來表示;藏語也祇保留簡化的屈折變化,而且它已失去獨立表達語法意義的功能;而英語是曲折語,變化形式多樣,be動詞加過去分詞就可表示被動語態。在使用頻率上來說,英語中使用被動語態的頻率遠遠高于漢語與藏語中使用被動語態的頻率。由于漢藏兩種語言使用被動式比較少,有的學生在翻譯時容易受

漢語、藏語的負遷移影響,誤將被動含義的句子用主動語態翻譯。例如在翻譯句子“父母去度假了,我一個人留在家。”時,有的學生譯成“My parents went on holiday, so I left home alone.”,正確的譯文應用被動語態“My parents went on holiday, so I was left home alone.”。

四、減少藏語、漢語負遷移影響的策略

4.1 強化多語際中的語言規律教學

遵循語言規律,尊重語言差異,重視語言整體關係,強化語言遷移,才能更好地建立起從已知向未知的中介語學習系統(白浩波, 2005: 65)。要注意藏語、漢語和英語語際共性和異性的平衡,加深學生對他們之間的理解和認識,從而最大限度地避免學習英語時可能出現的錯誤。

4.2 注意比較教學的靈活性

多語背景下的英語教學,教師常採用比較方法,進行比較教學。但教師在教學中對兩種或多種語言的比較不必全面系統。比較可以局限在小範圍內,如某些明顯語音的比較或一種表達方式的比較。教師可根據教學的需要,依據不同的課型,不同的學習階段,因地制宜地開展語言比較。根據學生的認知特點、學習心理和言語要求設計教學活動,幫助學生盡快適應處於幾種語言交互中的狀態。

4.3 指導學生多閱讀英文原版經典文章和著作,增強英語的語感及可理解性輸入

閱讀是培養語感的一條有效途徑。通過大量閱讀,一些正確的句式和表達法會不知不覺地進入大腦,語感就會自然而然地形成。因此為了減少母語負遷移的影響,教師應給學生布置課後閱讀英文原版經典文章和著作的任務,並加強指導和檢查,讓學生不斷增強語感。

4.4 創造英語語境,增加可理解性輸出

Swain 提出的輸出假設理論表明,二語習得必須有雙向交際活動,單純的語言輸入對語言習得是不夠充分的,習得者應該有機會使用語言,因為語言的輸出對語言習得具有重要作用。祇有輸入和輸出最佳的結合,才能更有效地促進外語學習(魏宏君, 2005: 84)。語言輸出有改變學習者處理輸入方式的潛力,輸出結果的好壞與交際能力的高低直接相關,因而在交際過程中適當的運用策略能確保更高質量的可理解性語言輸出的產生,

提高交際的效果。受民族文化背景和生活環境的影響,藏族學生在平時祇用藏語或漢語交流,即使在課堂上也極少用英語交流,這種特殊的語言氛圍在他們的英語學習中造成了極大的文化跨度,必須給他們創造英語表達的環境,增強英語的可理解性輸出。

4.5 加強英語文化導入

語言不可能離開文化而單獨存在,語言和文化二者互相交錯,互相影響,密不可分。在三語背景中進行英語教學,適當進行文化導入。一方面,英語文化的輸入,可以提高藏族學生的英語學習興趣,拓寬其文化視野,使他們在更加廣闊多元的文化背景下學習英語。另一方面,對目標語文化的理解,使學習者更深入地了解母語和目的語的異同及其原因,更易于接受目標語,從而促進其中介語系統的形成。

4.6 適時傳授基本的翻譯理論和技巧

由於高中沒有專門的翻譯課程,不進行專門的翻譯訓練,翻譯時就越容易受到母語的負遷移。因此,中學英語教師應在課堂上結合教學內容適時適當地向學生傳授一些基本的翻譯理論和技巧,並注重講練結合,適當地補充翻譯練習,在實踐中讓學生掌握這些翻譯方法與技巧。

雖然我國民族地區的三語教學在實踐基礎和理論構建上都剛剛起步,但這一獨特的教學形態在課程特徵、語言價值和文化追求等方面顯現出自身的特殊性和複雜性。基於我國民族外語教育的實踐對這些問題進行本土化闡釋對三語教學及語言遷移理論建設和實踐啟示都具有重要的價值(劉全國,李倩, 2011: 78)。

參考文獻

- [1] Cenoz, J. 2003. The Intercultural Style Hypothesis: L1 and L2 Interaction in Requesting Behavior. *Effects of the Second Lan-*

(continued on Page 044, 接 044 頁)

A Cross-border Exploration of the Translation of Chinese Literature: A Review on the Second International Forum of Writers, Translators and Critics

中國文學譯介的跨界探索

——第二届作家、翻譯家、評論家國際高峰論壇綜述

ZHOU Zichun

LIN Jiaxin

周子淳^①

林嘉新^②

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong, 510420

廣東外語外貿大學 廣東廣州 510420

[Abstract] From Dec.9 to 12, 2017, the Second International Forum of Writers, Translators and Critics" was held in Guangdong University of Foreign Studies. The forum drew over one hundred attendees from the literary and the translator's circles, and from the publishing industry, both at home and abroad, who together had constructive academic conversations on the theme of "Translation and World Literature: the Perspective of China". Centering around the outward translation of Chinese literature and the interactions between such translation and the world literature system, the scholars discussed issues - among others - of the practical and theoretical development of literary translation, the construction and transformation of a country's national image through literary translation, and the cross-border cooperation among writers, translators, critics, editors and publishers. These discussions have made significant contributions to the translation and dissemination of Chinese literature, as well as the circulating of Chinese literary classics in the world.

[Keywords] literary translation; world literature; Chinese literature; cross-border cooperation

摘要:2017年12月9-12日,第二届作家、翻譯家、評論家國際高峰論壇于在廣東外語外貿大學成功舉行。本次論壇上,超過百名國內外文學界、翻譯界、出版界的專家學者匯聚一堂,以“翻譯與世界文學:中國的視角”為主題展開富有建設性的學術對話。圍繞中國文學外譯及其與世界文學的交叉互動,專家學者們共同探討文學翻譯的實踐模式與理論系統、文學翻譯中國家形象的建構與形變,以及文學翻譯中作家、翻譯家、評論家乃至編輯、出版者的跨界合作等問題,為推動中國文學對外譯介,促進中國文學在世界範圍內的傳播做出實質貢獻。

關鍵詞:中國文學譯介;世界文學;文化外譯;跨界合作

1. 引言

2017年12月9日-12日,由廣東外語外貿大學主辦,亞太翻譯與跨文化傳播研究團隊、外語研究與語言服務協同創新中心和翻譯學

研究中心聯合承辦的“東方與西方——第二届作家、翻譯家、評論家國際高峰論壇”在羊城廣州成功召開。本次論壇匯集了來自英國、美國、西班牙等國家,以及國內各大省份和港澳地區

①周子淳,男,廣東外語外貿大學高級翻譯學院碩士生,文學碩士(在讀),研究方向:比較文學,話語分析與翻譯研究

②林嘉新,男,廣東外語外貿大學英文學院講師,文學博士,研究方向:比較文學翻譯研究、中外文學關係與海外中國學

的兩百餘名專家學者，共有12名國內外學者、作者、譯者和編輯進行主旨發言，近百名學者進行分論壇發言。論壇共收到論文100多篇，各路學者圍繞大會主題“翻譯與世界文學：中國的視角”，以及分論壇主題“翻譯、文化與形象”、“中國文化對外譯介與傳播”及“跨學科翻譯研究”等進行陳述，共同探討文學翻譯的實踐模式與理論系統、文學翻譯中國家形象的建構與形變、中國文學對外譯介，以及作家、翻譯家、評論家乃至編輯、出版者的跨界合作等問題。

2. 會議內容介紹

2.1 翻譯、文化與形象和諧交織

文學翻譯、文化與形象的復雜交織是本次論壇討論的主要內容之一。“文學形象是文學構成的本體要素”，文學翻譯需要再現原著之形象，即“以形象譯形象”。但是，譯者與所在社會與文化語境聯系復雜而緊密，往往在解讀、還原形象時無法實現譯文對形象的完美復制。(李暢, 2009:143)對翻譯、形象和文化的綜合考量，一方面有利于明確形象翻譯的策略，另一方面則有助于了解翻譯、文化與文學形象之間的交叉互動。杜克大學教授、中國研究中心主任羅鵬(Carlos Rojas)以當代中國小說及其翻譯為主題，介紹了閻連科、阿來、董啟章、黃錦樹、郭小橐等五位作家互有差異的地域、方言、語言和文化背景，重點分析他們用中文、漢語方言以及英文創作的多部小說及其翻譯。該研究不僅展現了中國文學作品的不同方言、語言特徵及其藝術效果，凸顯不同時空、語言及文化中的作家及文學人物的形象特徵，更揭示當代中國文學的地理、語言及文化構型。以自身翻譯實踐為支撐，羅鵬提出“以陌生譯陌生”、保留作品中方言特徵和用語個性的翻譯策略，闡明作者民族、文化身份以及文學形象的可譯性。北京大學趙振江教授則從詩歌翻譯出發，主張譯詩應靠近目的語文化、再創原詩形象。通過從語系、音節、聲調、韻律等方面論述西班牙詩歌漢譯的再創作特徵，趙振江強調詩歌是二度創作，西詩漢譯要貼近中國的詩歌文化，遵循漢詩的形式與聲韻規則，如同用漢

語創作一般，並給予原詩風格和韻律適當觀照。波蘭詩人、翻譯家，澳門理工學院安霞(Joanna Radwanska-Williams)教授則認為詩歌是“強烈情感的自然流淌”，“源于靜幽中的情感追思”(華茲華斯語)，而詩歌創作與翻譯則是具有創造性的反思性書寫。詩歌書寫使得形象在情感的流淌中得到升華，而情感也憑借詩歌形象得以留存。漢學家、翻譯家，西班牙格拉納達大學艾莉塔(Alicia Relinque Eleta)教授比較了《牡丹亭》的英文、法文與西班牙文譯本，突出自身翻譯《牡丹亭》過程中的文化、意義、詞匯、語言形式和韻律考量與取捨，彰顯戲劇翻譯中的文化碰撞對人物形象重塑的影響。戲劇翻譯過程中文化、語言與文學形象之間的復雜關聯網絡，是翻譯具有交流文化、重構形象效用的最佳例證。

2.2 文學創作、翻譯、編輯跨界同行

中國文學對外譯介不僅涉及翻譯，更與編輯、宣傳、出版、傳播等息息相關。文學翻譯作品從產生到出版“要經歷一個復雜漫長的過程，涉及多個角色和文本，作者、譯者、編輯、讀者……共同構成一個相互交織的生態文化系統”。(王瑩, 2015:42)本次論壇匯聚作家、翻譯家、編輯和出版工作者，圍繞文學翻譯生態系統的跨界合作展開探討。中譯出版社副總經理劉永淳先生表示，在中國文學走向世界化的過程中，需要好的作品，更需要好的翻譯、編輯和出版推介。翻譯者無疑在其中起到最關鍵作用。此外，通過介紹其出版社與譯者、作者之間就原作篩選、翻譯要求以及編輯改寫進行協商合作的案例，劉永淳還闡述了文學翻譯出版跨界合作的可行性和顯著效果。國家一級作家、中國作協會員雪漠在以“從禪心中流出文學詩意”為題的報告中，指出愛、智慧既是文學創作之思想根基，又是美學詩意之源頭活水；中華心學作為東方智慧，不僅能推動中國文學發展，更能啟迪世界文學進步。雪漠從文學藝術定格記憶、傳播思想、促進友誼的角度出發，彰顯了文學、藝術的普世價值和傳播需要，強調中國的優秀文學作品走出國門的關鍵在於翻譯，並呼吁作家、譯者、文學批評家應增進合

作,共同讓好的文化成為主流。加州大學洛杉磯分校張敬珏(King-Kok Cheung)教授與譯者、出版社編輯吳爽以實踐響應了作家的呼吁。張敬珏提出“知音”概念,即作者、譯者、批評家和編輯由于對文學作品有共同的文學情思和美學追求,因此彼此之間互為知音。而後張教授回顧自己對詩人、譯者徐志摩的研究、創作,以及與吳爽合作翻譯的經歷,既體現學者、譯者、編輯的人文情懷,更詮釋作者、譯者和編輯之間以“知音”身份為基礎的良好協作。同時,吳爽站在譯者和編輯的立場,揭示文學翻譯中的譯者斟酌與編輯考究。最後,借着徐志摩長孫、旅美華裔工程師、作家徐善曾(Tony S. Hsu)也到場參會的契機,三人在對話中共同完成了文學翻譯跨界合作的作家-評論家-譯者-編輯的浪漫之環。

2.3 文學翻譯的跨學科探索

當前翻譯研究橫跨語言學、跨文化交流、認知、社會政治等學科,囊括翻譯技術、翻譯教學、翻譯評估、語料庫研究等多個研究主題,充分印證了豪斯(House,2014:13)關於“翻譯研究是跨學科的探索與實踐”的說法。跨學科的翻譯研究開闊了傳統翻譯文本研究的視域,豐富了翻譯研究的價值與意義。北京外國語大學彭萍教授就從社會學角度切入京劇譯介研究。借助拉德克裏夫、布迪厄、魯曼等社會學家的相關理論,結合自己的京劇譯介經驗,彭萍提出京劇外譯作為一種文化傳播行為,涉及社會網絡中的多個行動者,其中包括國家外宣部門、文化部門、文化推廣企業與機構、劇團、演員和譯者。京劇外譯作為中國最經典的劇作類型之一,對講好中國故事、提升中國文化軟實力具有難以比擬的作用,而對外譯介京劇必須認真研究中國文化對外傳播所牽涉的社會網絡,充分調動網絡中的各個行動者,尤其是國家文化與外宣部門,使京劇外譯的社會、文化效應最優化。廣東外語外貿大學劉岩教授以“翻譯中的性別意識”為題,探討性別身份及意識如何影響女性主義術語漢譯時的詞匯選擇,繼而揭示相關術語翻譯對中國現代文學翻譯與創作的的作用機制。通過回溯漢語中“她”字產生的時

代背景,指出“她”字的出現於19世紀20年代的外譯中熱潮及女性地位的提高密切相關;通過辨析“feminism”(女性主義)與“écriture feminine”(女性書寫)的各種譯法,同時考察二者概念在國內的變異及效應,凸顯當代中國女性譯者與作家在翻譯與創作書寫中體現的女性特質。劉岩指出,目的語社會語境決定了女性主義術語翻譯中的挪用與改寫,這些經過挪用、改寫的概念和思想進一步刺激了新的語言實踐,而翻譯則為女性提供了向大眾發聲的空間。

2.4 中國文學外譯的意義與實踐探索

伴隨着經濟全球化,當前世界各國、各民族的文學也跨越了地理與文化的溝壑,許多原本屬於單個民族的經典文本轉而成為世界文學。翻譯在來自不同文化的文學之間搭建橋梁,“在世界文學的產生中扮演重要角色”(Chaudhuri,2003:593)。韋努蒂也指出,“沒有翻譯,世界文學就無法進行概念界定。”(Venuti,2013:193)在當前中國文學積極走出國門的背景下,對文學外譯的作用以及譯介實踐進行探索,有利于推動更多的中國文學經典上升到世界文學高度。加州大學洛杉磯分校、紐約市立大學亨特學院教授梁志英(Russell Charles Leong)從美國亞裔研究中的亞裔概念出發,闡述了當今美國亞裔研究地域範圍擴大、考察維度增加、意義作用凸顯的態勢,重點說明了中國文化與美洲多國文化雜合融通之後所具有的“文化創新”,強調當前必須加強東西方的跨界交流與實踐,促成國際性的多語言、多窗口合作,而翻譯正是其中關鍵。加拿大皇家科學院院士、上海交通大學首席教授哈特(Jonathan Locke Hart)的發言佐證了翻譯對語言、文化的塑造作用。他首先闡述中國文學、文化在歷史上對歐洲國家的語言、文學與文化具有的深遠影響,繼而以美國詩人龐德英譯中國古典詩詞為中心,指出正是龐德對中國詩歌的改寫、誤讀、曲解,使其創造了大量偉大詩歌。這些詩歌對美國意象派詩歌產生重大影響,事實上也使中國的詩歌元素得以在美國乃至整個西方的詩歌中留下烙印,對西方詩學,乃至整

個文化產生影響。

中國文學“走出去”的價值和意義無需多言，而文學譯介面臨的障礙却亟待跨越。四川外國語大學胡安江教授指出西方世界對中國文學的“東方主義”和“學院做派”是中國文學對外譯介所面臨的外部生態環境，而國內對文學之輕佻態度、傳統文學教化觀、傳統翻譯認知、單一傳播方式等，則是中國文學走出去面臨的內部困擾。內外兩個障礙，一方面使中國文學難以被西方學界主流所接受，一方面又使文學外譯或偏于保守，或失于冒進。胡安江從文學生產、翻譯生產、代理機構、文學傳播、翻譯人才培養等方面提出了跨越障礙的路徑和方法，建議考慮眾包翻譯、借鑒他國成功案例、政府搭臺等方式助推中國文學“走出去”。廣東外語外貿大學雲山領軍學者、大會主席羅選民教授指出，在文學翻譯中，由於時空間隔、語言差異和文化區別，文學翻譯需要結合中西方語言、文化特質，需要借用、融通西方的詩學觀念與文化特徵。祇有在騰挪化用之中達到中西互鑒、新老相生的效果，即借用他者以創新，存己精髓而傳神，才能做好文學翻譯、創作和對外傳播，使中國文化與文學成功走進國外市場。

3. 總結與啓示

中國在國際上文化、文學地位亟需提高，而翻譯將在拉近中國文學與主流世界文學的過程中扮演重要角色。我們必須將注意力從譯入西方文學轉移到對外譯介中國文學上來。(Wang, 2010: 12-13) 本次論壇既從多個維度深入探討了文學翻譯的模式、方法和策略。尤其是漢語到英語、西班牙語等外國語言的小說、戲劇以及詩歌翻譯，有助於推動中國文學進入主流世界文學；又對中國文學在外譯過程中的變形、接受與影響展開研究，有利於我們認識中國文學經典上升為世界文學過程中的“橢圓形折射”(Damrosch, 2003: 281)。此外，本次論壇上，不少學者從社會學、政治學、女性主義等不同學科的視角出發，研究文學翻譯，考察文學翻譯中的文化、政治、民族、地域等因素，既能夠體現中國文學外譯多方面的價值和意義，又在不同維度揭示中國文學外譯中存在

的幹擾因素和問題癥結，給中外文學互譯帶來譯介策略和方法上的指引。而且，作為目的語譯者的多位西方漢學家也在會上發言，其對翻譯實踐和理論的闡釋，讓本土譯者從新的視角認識了中國文學的翻譯問題，更有助於窺探中國經典文學為外國讀者所接受的翻譯途徑。必須指出的是，中國文學對外譯介不祇是翻譯的問題，還有出版傳播的問題。本次大會促成海內外作家、翻譯家、評論家和出版工作者齊聚一堂，共同探討文學翻譯“生態系統”中的跨領域合作，目的在於更好地統籌國內外創作、翻譯、編輯、出版人才和資源，對推動中國文學在國外的傳播具有顯著意義。

參考文獻

- [1] Chaudhuri, S. 2012. Translation and World Literature. *Literature Compass* 9: 593-598.
- [2] Damrosch, D. 2003. *What is World Literature?* (1st ed.). Princeton: Princeton University Press.
- [3] House, J. 2014. Introduction. In J. House (ed.). *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Hampshire: Palgrave MacMillan.
- [4] Venuti, L. 2013. Translation Studies and World Literature. In L. Venuti (ed.). *Translation Changes Everything*. London & New York: Routledge.
- [5] Wang, N. 2010. World Literature and the Dynamic Function of Translation. *Modern Language Quarterly* 1: 1-14.
- [6] 李暢, 2009. 宗教文化與文學翻譯中的形象變異,《外語學刊》, 第5期, 第43-146頁。
- [7] 王瑩, 2015. 從編輯實例出發解析編輯對文學翻譯作品的影響,《中國出版》, 第15期, 第41-43頁。

2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching(2018 NALLTS)

NO.2 NOTICE

Dear Mr. /Ms. _____,

2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2018 NALLTS) will be held in Hailar City, Inner Mongolia, China. There will be keynote speeches by well-known experts and scholars both at home and abroad. We sincerely invite you to share with us your new ideas and achievements in the fields.

THEME: "Linguistics, Literature, Translation Studies and Theory and Practice of Foreign Language Teaching in China: Prosperity and diversity"

TOPICS: 1. Frontier Studies on Linguistics and Applied Linguistics.

2. Literary Studies and Foreign Language Education & Research

3. Researches on Intercultural Communication and Translation / Teaching

4. Foreign Language Teaching and Research in Universities and Colleges in Northeast Asian Region

ORGANIZER: Organizing Committee of NALLTS

HOST: Inner Mongolia Higher Learning Institution Foreign Languages Teaching Research Association;
School of Foreign Languages, Hulunbuir University

CO-ORGANIZERS: ENRP Education Technology Co. Ltd.

CDS International Culture Developing Co. Ltd

New Vision Press

WORKING LANGUAGES: English & Chinese

MEETING FORMAT: 1. Keynote speeches by 5-6 invited scholars;

2. Presentations by participants who submitted papers.

MEETING DATES: Meeting: 23rd-24th June, 2018; Registration: after 2 o'clock p.m. 22nd

(The meeting begins at 9 o'clock on 23rd).

ACCOMMODATION: Hulunbuir Shanshui Hotel (Xuefu Road No. 1, Hailar District, Hulunbuir City).

TRANSPORTATION: From Hulunbuir Dongshan Airport to Hulunbuir Shanshui Hotel

1. After your arrival at the Hulunbuir Dongshan Airport, you can go to the hotel by taxi, which is about RMB 10; 2. After your arrival at Hulunbuir Train Station you can go to the hotel by taxi, which is about RMB 15.

The coming NALLTS will publish 2018 NALLTS proceedings which will be recorded and retrieved by CPCI-SSH and CPCD. Moreover, all of academic papers recorded by CPCI-SSH will have 2017 NALLTS certificates as honor.

Expenses: For further information about REGISTRATION FEES, please send email to info@nallts.com or 1034501032@qq.com.

Contact: NALLTS Office: 024-31994562 Hao Bo: 15640288993

School of Foreign Languages, Hulunbuir University: 0470-3103317 Hu Buqin

Hailar Office of CDS International Culture Developing Co. Ltd : 0470-8133456

Wang Zhiwen: 13947022600

Organizing Committee of NALLTS
School of Foreign Languages, Hulunbuir University

2018 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2018 NALLTS)

第二號通知和邀請函

尊敬的_____先生/女士:

2018 東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱 2018 NALLTS),將在海拉爾舉辦,現誠邀您及各位高校同仁參會,提出新觀點、貢獻新思路、報告新成果。會上將有國內外知名專家學者作主旨發言。

【會議主題】“中國的語言學、文學、翻譯研究與教學的理論與實踐:繁榮和多樣性”

核心議題:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;

2. 文學研究;

3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;

4. 東北亞地區高等院校外語教學協同創新研究等。

【主辦單位】NALLTS 組委會

【承辦單位】內蒙古高校外語教學研究會 呼倫貝爾學院外國語學院

【協辦單位】東師瑞普教育科技有限公司 華宸衆星(北京)國際文化發展有限公司 美國新視野出版社

【會議語言】英語和漢語

【會議形式】1. 主旨發言:國內外知名學者 5-6 人做主旨發言;

2. 分組討論:分4個專題組,入選論文的宣讀和討論(頒發論文宣讀證書)。

【會議時間】2018 年 6 月 23-24 號,22 號下午 14 點開始接待報到,23 號上午九點半開會。

【會議和報到地點】呼倫貝爾市山水酒店(呼倫貝爾市海拉爾區學府路11號)

【到達路線】1. 呼倫貝爾(東山機場)出租或滴滴打車 10 元到達。

2. 列車海拉爾站,出租或滴滴打車 15 元到達。

本次集結出版2018 NALLTS國際會議文集,進入《社科與人文國際會議錄索引(CPCI-SSH)即ISTP》和中國知網(CPCD)檢索。本次論壇將頒發2018NALLTS論文獲獎證書。關於論文,詳見徵稿啟事。

【會議費用】會務費人民幣 1000 元,研究生 500 元,旅費和住宿費自理,標準間 280 元/間,大床房 300 元/間,合住 140 元/人。請參會者提前將會務費和房費匯到對公賬號(戶名:華宸衆星(北京)國際文化發展有限公司;賬號:中國農業銀行北京硅谷亮城支行11251401040002913),同時將參會回執發送到論壇郵箱 m info@nallts.com 和 1034501032@qq.com。回執(網站 m www.nallts.com 下載)截止日期為 5 月 30 日,報到時領取正規發票。參會者需持交費回執編號或房間號報到。

【聯系方式】NALLTS 秘書處: 024-31994562 聯系人:郝博 15640288993

呼倫貝爾學院外國語學院: 0470-3103317 聯系人:張鎖軍 胡布欽

華宸衆星國際文化發展有限公司海拉爾辦公室: 0470-8133456 聯系人:王志聞 13947022600

論壇網站: www.nallts.com (內有詳細說明和簡介)

東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會
呼倫貝爾學院外國語學院

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical (ISSN 0257-2478), the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Studies (SIBT), co-organized by ENRP Education Technology Co., Ltd, hosted by School of International Business Communications, Dongbei University of Finance & Economics, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title , author name , author school and zip code ,
- Abstract ,Keywords , Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office(China):

Email: sibt_j@163.com ; 123388728@qq.com

TEL:0411-84710460; 13840855218

Add:315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN 0025-3167)將於2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司協辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. **主要欄目:**商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、機器翻譯理論和實踐、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯書評、優秀譯文及評論等。

2. **來稿要求:**需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、朝鮮語、西班牙語等六種文字撰寫;但標題、作者姓名及簡介、通信地址、摘要及關鍵字等內容請附對應英文。有關正文及參考文獻的格式要求,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(第六版)”。

3. **投稿要求:**請以 Word 文檔格式排版(1.5 倍行距,字體大小 12),以 E-mail 附件形式投稿。來稿力求精煉,但不得低於 3 個版面,每版中文 1500 字符。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. **稿件處理:**本刊審稿週期為五周,超過五周末獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投,來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;123388728@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:鄒靜 18640877276 章愛民 13840855218

編輯部地址:大連市尖山街 217 號 東北財經大學 師學齋 315 室

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic development and exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by The New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by The New Vision Press and co-organized by Dongshirui-pu Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index if they apply and qualified.

Northeast Asia Forum on Foreign Languages is a bimonthly periodical which is published on the 25th of the odd number month, that is January, March, and so on. The price is \$6.98.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com **Website:** www.nallts.com

Editorial Office Abroad :

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China :

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288993

Email: nafls@vip.163.com

期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:6.98美元。

本刊3版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵箱,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:024-31994562;15640288993

郵箱:nafls@vip.163.com

商務翻譯和外語教學研究國際論壇(SIBT)會議文集 徵稿啓事

爲了適應兩岸四地和國際高校商務翻譯學科建設的發展需求,使商務翻譯研究和教學領域的同仁及從事商務翻譯的工作者獲得更廣泛的學術交流。第四次商務翻譯和外語教學研究國際論壇(SIBT)于 2017 年 12 月 30 日 10:00-31 日在長春舉行,現在徵集 SIBT 國際會議學術論文,其文集進入社會科學與人文科學國際會議錄檢索(CPCI-SSH)并被中國知網(CNKI)收錄。具體事宜如下:

【主辦單位】商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會

【承辦單位】SIBT 組委會秘書處 東師瑞普教育科技有限公司

【徵稿範圍】1. 商務翻譯理論研究;2. 商務翻譯的學科發展與建設;3. 商務翻譯實務探索
4. 商務翻譯教學實踐;5. 商務論文寫作技巧;6. 商務翻譯商業模式研究;7. 機器翻譯發展;8. 其他商務翻譯研究。

【投稿要求】論文進入 CPCI-SSH 國際檢索和中國知網數據庫檢索的國際會議文集 Proceedings of the Fourth International Symposium on Business Translation and Teaching Research,要求 6 頁以內,每頁 3000 左右英文字符。所有評審合格的人選論文,由美國新視野出版社出版,論文標題、作者姓名和單位、摘要及關鍵詞必須用英文中文兩種文字,正文闡述可以使用中文、英文、俄文、日文和韓文等。參會者和中華商務翻譯學會會員,可以半價審改費和版面費刊發一篇論文在 SIBT《商務翻譯》期刊上,另見《商務翻譯》徵稿啓事。

【論文費用】每篇收費爲人民幣 3800 元,超出 6 頁的部分按每頁 500 元收取,用于審改編輯出版。文集進入 CPCI-SSH 檢索後,作者可在北京大學等 985/211 高校圖書館查詢到,并可繳費索取到蓋有教育部科技工作站印章的《科技文獻檢索證明》,需秘書處提供《檢索證明》的須另繳 100 元。收費後開始審改編輯,對經審改未錄用的作者退回 90%費用。可將審改版面費匯至學會秘書處,承辦單位賬號:110914925510501,開戶行:招商銀行北京京廣橋支行,開戶單位名稱:北京東師瑞普教育科技有限公司。請填寫繳費回執電子版。也可以支付寶匯款(賬號:info@bflst.com,開戶行單位名稱:北京東師瑞普教育科技有限公司)或銀行卡(免手續費)繳費。

【投稿和聯系方式】

投稿郵箱:cbta2015@sina.com;sibt_p@163.com

地 址:北京市雙柳北街 1 號 16 號樓 501

電 話:010-56213728; 聯系人:夏文 18810557659

網 站:www.cbta.hk

商務翻譯和外語教學研究國際論壇秘書處

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：_____ 電話：_____

聯繫人：_____ 電話：_____



(接封二)

學術講座和主旨發言等,分別由渤海大學程迎新教授、湖州師範學院梁正宇教授、長春師範大學馬建華教授、南京財經大學肖輝教授等主持。

SIBT組委會秘書長丁俊華博士主持閉幕式,吉林華僑外國語學院東方語學院院長王志國教授宣讀吉林省商務外語學會第一屆理事會成員名單并宣布學會成立,吉林省商務外語學會會長楊玉晨教授代表學會講話并代表承辦方致告別辭。

SIBT組委會副主席董廣才教授、楊玉晨教授向第五次SIBT承辦單位大連大學英語學院代表高巍和孫蘊春教授傳遞論壇會旗,高巍院長講話表示,一定要把第五次SIBT辦得更好,大家2019年大連再見。論壇主席張紹杰教授在長沙向大會發來視頻賀辭。SIBT組委會副主席董廣才教授做本次論壇總結并致閉幕詞。



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

\$ 6.98